

**ESTUDIO DE LA LENGUA DE MARIVAUX Y DE LAS DIFICULTADES DE
SU TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN DE DOS DE SUS
COMEDIAS INÉDITAS EN CASTELLANO: *LES SINCÈRES* Y *LES
SERMENTS INDISCRETS***

Olaya Ayestarán Burgos

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2015/2016

Tutora: Lydia Vázquez

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

y Traducción e Interpretación

Área de Traducción e Interpretación

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado (en adelante TFG) consiste en la traducción de las comedias *Les sincères* y *Les serments indiscrets* del novelista y dramaturgo francés Pierre de Marivaux, así como del análisis de los procedimientos técnicos de ejecución estilística utilizados a la hora de enfrentarnos a los problemas que nos hemos ido encontrando al realizar ambas traducciones. Una vez abordada la cuestión de la selección del material objeto de estudio se trata el proceso de traducción, en el que hemos reservado un apartado para comentar algunas decisiones traductológicas que se han tomado durante la realización de la traducción. Posteriormente, se ha escogido una de las obras y se ha organizado el corpus, es decir, el texto original en francés y la traducción se presentan en una tabla generando así unidades bitextuales comparables. Los resultados que se presentan en este TFG corresponden al análisis y clasificación de los procedimientos de traducción observados tras la comparación de dichas unidades. Gracias a parte de la bibliografía utilizada para este trabajo (Vázquez-Ayora, 1977) se ha podido emplear una taxonomía que permitiera clasificar los fenómenos o casos observados en diez grandes categorías: traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, condensación, explicitación, omisión y sinonimia. Debido a las limitaciones de extensión del presente trabajo, el resultado final solo ofrece una muestra de todos los ejemplos recogidos, atendiendo a la clasificación taxonómica fijada.

Por último, las conclusiones pretenden verter luz sobre aquellas cuestiones planteadas en la introducción de este trabajo, así como presentar una valoración general de los resultados obtenidos.

Palabras clave: traducción literaria, teatro, Pierre de Marivaux, análisis descriptivo, procedimiento de traducción.

ÍNDICE

LISTA DE TABLAS	5
LISTA DE FIGURAS	6
1. INTRODUCCIÓN	7
2. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	9
2.1 Selección textual	9
2.2 Cuestiones metodológicas	10
3. PROCESO DE TRADUCCIÓN	11
3.1 Decisiones traductológicas	11
3.1.1 Tratamiento de los nombres propios	12
3.1.1.1 Antropónimos	12
3.1.1.2 Topónimos	13
3.1.2 Problemas relacionados con el léxico	14
3.1.2.1 Dos significantes para un significado	14
3.1.2.2 Significados y léxico propios del siglo XVIII	15
3.1.3 Omisión de sujetos	17
3.1.4 Vos reverencial	17
3.1.5 Notas a pie de página	18
3.2 Análisis de las unidades bitextuales	18
4. ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DEL CORPUS	20
4.1 Traducción literal	21
4.2 Traducción oblicua	21
4.2.1 Transposición	21
4.2.1.1 Transposición posesivo/artículo definido	22
4.2.1.2 Transposición sustantivo/adjetivo	23
4.2.1.3 Transposición participio pasado/sustantivo	23
4.2.1.4 Transposición adjetivo/sustantivo	23
4.2.2 Modulación	24
4.2.2.1 Inversión de términos o del punto de vista	24
4.2.2.2 Lo general por lo particular o lo abstracto por lo concreto	25
4.2.2.3 Modulación de los grandes signos	25
4.2.2.4 Lo contrario negativado	26
4.2.3 Equivalencia	26

4.2.4	Adaptación	27
4.2.5	Amplificación	28
4.2.5.1	Amplificación del verbo	28
4.2.5.2	Amplificación del adverbio	29
4.2.5.3	Amplificación de la proposición	29
4.2.6	Condensación	30
4.2.7	Explicitación	31
4.2.8	Omisión	31
4.2.9	Sinonimia	32
4.3	Representación gráfica de la frecuencia de los ítems taxonómicos	34
5.	CONCLUSIONES	37
6.	BIBLIOGRAFÍA	39
7.	ANEXO	41

LISTA DE TABLAS

TABLA 1: Ficha técnica	9
TABLA 2: Adaptación de nombres propios	12
TABLA 3: Problemas léxicos	14
TABLA 4: Tabla de ítems taxonómicos	19
TABLA 5: Traducción literal	21
TABLA 6: Transposición posesivo/artículo definido	22
TABLA 7: Transposición sustantivo/adjetivo	23
TABLA 8: Transposición participio pasado/sustantivo	23
TABLA 9: Transposición adjetivo/sustantivo	23
TABLA 10: Inversión de términos o del punto de vista	24
TABLA 11: Lo general por lo particular o lo abstracto por lo concreto	25
TABLA 12: Modulación de los grandes signos	25
TABLA 13: Lo contrario negativado	26
TABLA 14: Equivalencia	27
TABLA 15: Adaptación	28
TABLA 16: Amplificación del verbo	28
TABLA 17: Amplificación del adverbio	29
TABLA 18: Amplificación de la proposición	29
TABLA 19: Condensación	30
TABLA 20: Explicitación	31
TABLA 21: Omisión	32
TABLA 22: Sinonimia	32

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1: Gráfico de categorías generales	34
FIGURA 2: Gráfico de transposición	35
FIGURA 3: Gráfico de modulación	35
FIGURA 4: Gráfico de amplificación	36

1. INTRODUCCIÓN

Con el objeto de delimitar, en líneas generales, el propósito del presente trabajo debemos remitirnos al título del mismo. Así, nuestro objetivo principal es traducir dos obras de teatro de Marivaux del francés al castellano y, posteriormente, realizar un análisis comparativo de una de ellas. En este caso las comedias escogidas han sido *Les sincères* y *Les serments indiscrets*.

El motivo principal para la elección de este TFG ha sido el reto personal que supone realizar un encargo de traducción, ya que nos brinda la posibilidad de elaborar un trabajo que aúne las competencias adquiridas durante el grado de Traducción e Interpretación y demostrar que poseemos las competencias y habilidades que se nos presuponen, competencias que hemos tenido que aplicar en todos los estadios del proceso: traducción, generación del corpus textual, análisis –ejercicio que generalmente un traductor profesional no realiza, pero que nos parecía muy interesante dado que una buena técnica de traducción se adquiere mediante la práctica y también con el análisis contrastivo de original y traducción–, durante la comparación y clasificación de los procedimientos registrados e, incluso, en la redacción del presente trabajo.

Resulta conveniente destacar que se ha recurrido a una base teórica respaldada por autores como Vázquez-Ayora, entre otros, para la agrupación de los procedimientos de traducción. Se han agrupado los fenómenos según lo observado en el corpus textual y, además, se han incluido algunos ejemplos de dicho corpus analizado con el objeto de mostrar argumentos visibles de los fenómenos observados.

Por otra parte, como ya hemos explicado, este TFG supone un gran reto porque traduciremos dos obras literarias. Esto obedece a varias razones: continuaremos con la dinámica de trabajo de la profesora Lydia Vázquez, quien ya ha traducido previamente otras obras de Marivaux y siempre ha realizado las traducciones de dos en dos. Además, cabe la posibilidad de que la editorial ADE-Teatro¹, que ha publicado traducciones de Marivaux, pueda, si así lo cree conveniente, publicar las nuestras. Esto es una gran oportunidad, pero es también una gran responsabilidad.

¹ Entidad profesional y cultural que agrupa a la mayor parte de los directores teatrales de España.

Por último, decir que se trata de una traducción y un análisis exhaustivo en el que se han observado numerosas peculiaridades dignas de mención pero, por motivos de extensión, hemos tenido que describir los aspectos más generales de las tendencias analizadas. Por eso consideramos este TFG como un breve análisis de los procedimientos de traducción más recurrentes, aunque somos conscientes de que no se recogen todos los empleados en la traducción de la comedia. Con la intención de no hacer demasiado extenso este TFG, ponemos a disposición del tribunal mediante un vínculo en el apartado de bibliografía (ver página 40), tras el título de las obras en edición francesa, una carpeta de *Dropbox* con las obras de teatro originales y su correspondiente traducción. Además, en el apartado de anexo se puede consultar la tabla completa de los problemas de traducción.

2. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

A continuación se detalla el objeto de estudio seleccionado para llevar a cabo el TFG. Nos situamos ante la traducción literaria, un tema muy amplio trabajado en ciertas asignaturas del grado de Traducción e Interpretación, y la posterior tarea de ahondar en la agrupación de los procedimientos técnicos de traducción abordada por numerosos autores.

2.1 Selección textual

En una reunión inicial con la tutora, nos indicó que seríamos dos alumnas quienes trabajaríamos este tema y que cada una traduciría dos obras respectivamente. En nuestro caso se trataba de *Les sincères* y *Les serments indiscrets*, de Pierre de Marivaux.

La elección de las comedias resulta muy interesante porque se trata de obras clásicas del siglo XVIII que presentan rasgos recurrentes, como la combinación del uso del vos reverencial y el tuteo a lo largo de toda la obra o cuestiones léxicas y morfosintácticas que, vistas con casi tres siglos de distancia, resultan problemáticas y se convierten en una cuestión central a la hora de realizar la traducción.

	<i>Les serments indiscrets</i>	<i>Les sincères</i>
Autor	Marivaux	Marivaux
País	Francia	Francia
Género	Comedia	Comedia
Editor	Prault père	Prault père
Fecha de publicación	1732	1739
Lugar de publicación	París	París
Fecha de 1ª representación	8 de junio de 1732	13 de enero de 1739
Director	Comediantes franceses ordinarios del rey	Comediantes italianos
Lugar de 1ª representación	Hôtel de Bourgogne	Hôtel de Bourgogne

TABLA 1: Ficha técnica

Con el fin de encontrar los textos originales, hemos consultado la web *Wikisource* y *Theatre-classique.fr* donde se podía obtener los textos de forma gratuita. Tras la primera lectura corroboramos que, en efecto, estas dos obras ofrecían un gran potencial y procedimos a traducirlas «siempre sin desviarnos del original, traduciendo siempre con

la voluntad de clarificar, agilizar los diálogos e intensificar los efectos cómicos: en definitiva, realizar una traducción amena y cercana al público, tanto por sus temas como por su lenguaje y los personajes, respetando la estructura y con supresiones casi irrelevantes [...] que no alteran el contenido», tal como hizo Bretón de los Herreros al traducir a Marivaux en palabras de Lafarga, Palacios y Saura (2002: 234).

Como ya hemos señalado anteriormente, este encargo de traducción podría verse en un futuro publicado por la editorial ADE-Teatro. Este tipo de traducciones se realizan normalmente aportando a la asociación traducciones voluntarias. Se trata de una entidad que agrupa a la mayoría de los directores de escena españoles y posee un gran reconocimiento, por lo que nos sentiríamos muy afortunados de poder participar en dicha colaboración. La publicación de estas obras se produciría, en todo caso, después de la defensa del TFG.

2.2 Cuestiones metodológicas

Una vez concluidas las traducciones, el siguiente paso consiste en generar las unidades bitextuales con las que efectuar la comparación de la obra *Les sincères*. En este punto, una cuestión metodológica que consideramos vital para realizar el análisis fue establecer la unidad mínima de segmentación del texto. No existía un criterio unánime en los trabajos que consultamos, pero en el campo de la traducción dramática es bastante lógico la utilización de la réplica, postulada por Merino (1995:5) como «unidad mínima estructural, menor que el acto, la escena o el episodio, compuesta por marco (el nombre del personaje y las acotaciones e indicaciones que acompañan al discurso de dicho personaje) y diálogo (el discurso escrito para ser declamado, verbalizado en el escenario)».

Finalmente, las herramientas de documentación cotejadas durante la realización del trabajo han sido numerosas, aunque solo se detallan en la bibliografía aquellas que han sido citadas. Autores como Chaume (2004) o Martí Ferriol (2006) habían sido anteriormente trabajados en las asignaturas del grado, por lo que teníamos conocimiento previo de sus obras. También fue de gran ayuda el libro *Introducción a la traductología* de Gerardo Vázquez-Ayora (1977). Además, se ha precisado el uso de diccionarios en línea utilizados durante la carrera, como *Linguee* o *Wordreference*, y *dictionnaires d'autrefois* para la comprensión del vocabulario del siglo XVIII.

3. PROCESO DE TRADUCCIÓN

En el siguiente apartado nos centraremos en explicar el proceso de traducción que hemos seguido.

Antes: esta etapa consistió en recopilar información acerca de la temática de las comedias y del autor, a la vez que se tuvieron en cuenta el contexto y el género literario de las obras. También procedimos a conseguir los textos en francés mediante las páginas web que la tutora nos había proporcionado. Luego hicimos la lectura completa del texto original con el objetivo de obtener una idea general del trabajo a realizar. A continuación, llevamos a cabo una primera lectura exhaustiva en la que hicimos anotaciones respecto al vocabulario o segmentos más complicados, a la vez que íbamos registrando los problemas y las dificultades que iban surgiendo.

Durante: en esta etapa iniciamos el trabajo de traducción propiamente dicho. Además, para guiarnos en el proceso de traducción, hicimos uso de un ejemplar de otra comedia traducida por la profesora Vázquez ya que, en general, todas las obras teatrales de Marivaux tienen características comunes. Se trata de la traducción de *El príncipe travestido* y *La falsa doncella*.

Después: esta es la etapa de revisión y corrección del texto traducido, que llevamos a cabo permanentemente y en la que se presta especial cuidado a errores de tipografía, puntuación y posibles omisiones. Finalmente, hemos procedido a enviarle a la tutora el resultado final para que pudiera revisar la traducción y dar solución a las dudas que pudieran quedarnos.

3.1 Decisiones traductológicas

Al enfrentarnos por primera vez a la traducción, nos dimos cuenta de que aparecían una serie de problemas que requerían que, como traductores, tomásemos una serie de decisiones terminológicas y lingüísticas. En algunas ocasiones estaban relacionados con el léxico y, en otras, con dar continuidad al trabajo realizado por la profesora Vázquez, ya que tuvimos en cuenta que ha traducido varias obras teatrales de Marivaux.

A continuación, presentamos una selección de los problemas más representativos de nuestra traducción.

3.1.1 Tratamiento de los nombres propios

Al hablar de traducción de los nombres propios, tenemos que remitirnos necesariamente a dos postulados que se han formulado y aceptado de forma general: a) los nombres propios no se traducen; b) los nombres propios se traducen cuando cuentan con una traducción acuñada, aceptada en la lengua de llegada. [...] En relación con la intraducibilidad de los nombres propios, consideramos que un nombre propio aparece siempre dentro de un texto, forma parte de él y cuando traducimos un texto, en nuestra opinión, hay que traducirlo todo (Marcelo y Pascua, 2005:4).

El quid de la cuestión está en la técnica utilizada para hacerlo, pues no hay unas normas establecidas; solo tendencias en el empleo de estrategias.

En el caso de la comedia de Marivaux nos encontramos con dos tipos de nombres propios: antropónimos y topónimos.

3.1.1.1 Antropónimos

Corresponden a los nombres propios de los personajes que protagonizan la comedia, con excepción del personaje de la marquesa, a la que en todo momento se le llama por el título nobiliario que ostenta y, por tanto, se traduce como si de un sustantivo común se tratara.

Comentada la cuestión con la profesora Lydia Vázquez, tutora de este TFG, ella es partidaria de traducir los antropónimos. Tomando su opinión como referencia y siguiendo a los profesores Virgilio Moya (2000) y Javier Franco Aixelá (2000), para quienes los nombres propios son traducibles porque tanto la transferencia (mantener la forma original) como la adaptación son procedimientos de traducción, hemos optado por la conservación, utilizando para ello como estrategia la adaptación ortográfica, ya que solo hemos realizado pequeños cambios en la grafía del término original, de tal modo que el resultado sea un antropónimo que suene bien en la lengua meta, teniendo en cuenta también para ello las normas fonéticas del castellano.

Contexto: Presentación de los personajes.	
PERSONNAGES	Personajes
LA MARQUISE.	LA MARQUESA
DORANTE.	DORANTE

ARAMINTE.	ARAMINTA
ERGASTE	ERGASTO
LISETTE , suivante de la Marquise.	LISETA , doncella de la marquesa
FRONTIN , valet d'Ergaste.	FRONTÍN , criado de Ergasto.

TABLA 2: Adaptación de nombres propios

- En el caso de los antropónimos femeninos *Araminte* y *Lisette*, hemos sustituido la vocal final francesa *-e* por *-a*, dado que una gran mayoría de nuestros antropónimos de mujer tienen esta terminación. En el caso de *Lisette*, además, hemos simplificado el grupo consonántico *-tt-* por no ser viable en castellano, dado que esta grafía no se corresponde con ningún fonema del español.

El resultado es, pues, *Araminta* y *Liseta*. Después hemos comprobado que *Araminta* existe en castellano, de uso poco frecuente en el español peninsular pero mucho más habitual en Hispanoamérica.

- En el caso de los antropónimos masculinos seguimos el mismo criterio que para los femeninos.

En el caso de *Ergaste*, sustituimos la vocal final *-e* por *-o*, ya que en castellano un gran número de antropónimos de hombre llevan esta terminación. Podríamos compararlo con nuestros *Casto*, *Fausto*, entre otros.

Para *Dorante* y *Frontin*, optamos por transferir, transcribir la forma francesa. Lo hacemos tal cual en el caso de *Dorante*, porque creemos que el criterio seguido en el caso de *Ergasto* restaría sonoridad al antropónimo en la lengua meta. En el caso de *Frontin* mantenemos la forma original pero adaptándola a las normas ortográficas, en este caso a las normas generales de acentuación del castellano: el resultado es *Frontín*. Por último decir que, desde un punto de vista cultural, la adaptación con pequeñas variaciones creemos que es también la técnica más adecuada porque son personajes típicos del teatro clásico francés o de la Comedia italiana (*Arlequín*, *Zerbinetta*).

3.1.1.2 Topónimos

Este ha sido siempre un tema espinoso, por lo que cuando nos encontramos en el texto con un topónimo nos surgieron dudas sobre cómo proceder. Antiguamente, era tradición transcribir y adaptar los topónimos de acuerdo con las normas ortográficas del español: así, *Toulouse* se conocía como *Tolosa* o *Canterbury* como *Cantuaria*. Hoy en día, el uso normal en castellano es mantener la versión original, aunque hay excepciones. Los

autores de referencia, Moya y Aixelá, también opinan que los topónimos deben transferirse a no ser que posean una traducción suficientemente arraigada en nuestra lengua.

Para los topónimos que en algún momento han tenido una versión en castellano se hacen dos recomendaciones diferentes, dependiendo del uso actual:

- Topónimos cuya forma tradicional en castellano ya no es habitual hoy en día. El uso normal en castellano es mantener la versión original; los ejemplos comentados al principio estarían incluidos aquí.
- Topónimos cuya forma tradicional sigue estando vigente a día de hoy. El uso normal en castellano es emplear la forma española, es decir, la forma hispanizada. En nuestro caso, mientras realizábamos la traducción, nos hemos encontrado con los topónimos *Paris* y *France*. En el caso de *Paris*, siguiendo las recomendaciones del *Diccionario panhispánico de dudas* para los topónimos cuya forma tradicional está incorporada a nuestra lengua, transcribimos y adaptamos el topónimo de acuerdo con las normas ortográficas del español, siendo el resultado *París*. Para *France* utilizamos el término acuñado en castellano, *Francia*.

3.1.2 Problemas léxicos

3.1.2.1 Dos significantes para un significado

Contexto: Relación de personajes de la obra.		
Original	1ª propuesta de traducción	Propuesta final
LISETTE , suivante de la Marquise.	LISETA , dama de compañía de la marquesa	LISETA , doncella de la marquesa
FRONTIN , valet de d'Ergaste.	FRONTÍN , lacayo de Ergasto.	FRONTÍN , criado de Ergasto.

TABLA 3: Problemas léxicos

En una primera propuesta de traducción tradujimos *suiivante* y *valet* por *dama de compañía* y *lacayo* respectivamente; sin embargo, una vez finalizada la labor de traducción, nuestra propuesta final es *doncella* y *criado*. Las razones en las que nos hemos basado para tomar esta decisión son las siguientes:

1. Para *dama de compañía* el francés utiliza *dame de compagnie*; para *lacayo* (como oficio) el francés tiene la palabra *laquais*.
2. En diccionarios francés-español de la época (siglo XVIII), como el de Nuñez de Taboada (1859), la traducción que se recoge para *suivante* es «criada, doncella: que acompaña a la señora». Para *valet* encontramos «criado: sirviente, mozo de servicio». La traducción *lacayo* para la palabra *valet* la recogen diccionarios modernos (*Wordreference, Larousse*), pero en sentido figurado o peyorativo para referirse a una persona servil. No es el caso del texto de Marivaux.
3. Desde un punto de vista histórico, una dama de compañía era la asistente personal de una reina, princesa u otra dama de la familia real. Con frecuencia era también de clase noble, pero de un rango inferior al de la persona a la que asistía. Una doncella asistía a una mujer de clase social alta pero no de rango real. También podía ocuparse de menesteres domésticos ajenos a la cocina, así como compartir con su señora confidencias y experiencias de vida. Este es el contexto en el que se desenvuelve la doncella de Marivaux.
4. La profesora Lydia Vázquez traduce ambos términos en otras comedias de Marivaux como nuestra propuesta final: *La fausse suivante* es en castellano *La falsa doncella*. En la lista de actores de la misma obra aparece «Arlequín, criado de Lelio» para *Arlequin, valet de Lelio*.

3.1.2.2 Significados y léxico propios del siglo XVIII

También nos gustaría puntualizar, ya que en la tabla comparativa lo hemos mencionado en repetidas ocasiones, que hemos utilizamos palabras y expresiones castellanas propias del siglo XVIII como un guiño al autor y a su época, y en aquellos casos que hemos considerado que hacerlo no confundiría al lector.

Se traducen palabras del original con el significado propio del siglo XVIII:

- *Pourtant* → no obstante

Tras consultar el *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-88) descubrimos que, en el siglo XVIII, *pourtant* tenía dos significados diferentes al que tiene hoy en

día: «por lo tanto» y «no obstante». Nos decidimos por el segundo, más apropiado para este contexto.

- *Figure* → figura, rostro, aspecto, cara

Esprit → mente, inteligencia, ingenio

Utilizar una u otra traducción ha dependido del contexto en el que la palabra en cuestión aparece en la obra original, si bien las opciones subrayadas son las que más se repiten. Ambas eran voz genérica y de uso común en el francés de la época.

- *Compagnie* → tertulia

Tertulia comienza a utilizarse en castellano precisamente en el siglo XVIII, y figura ya en el *Diccionario de autoridades* (1739) en el sentido de «junta de amigos y familiares para conversación, juego y otras diversiones honestas».

- *Lunettes* → anteojos

En la LM se utilizan palabras y expresiones castellanas de uso habitual en el siglo XVIII pero que hoy en día están en desuso o, si se utilizan, tienen un uso coloquial o bien la primera acepción que de ellas encontramos en los diccionarios modernos (*DRAE*) no se corresponde con el significado que tienen en el contexto original:

En desuso:

- ¡Pardiez! (para *parbleu!*)

- A fe mía (para *ma foi*)

- ¡Diantres! (para *diantre!*)

Uso coloquial:

- ¡Chitón! (para *chut!*)

La primera acepción de hoy no se corresponde con el significado de la palabra del original:

- Esquela (para *billet*)

- Anteojos (para *lunettes*)

La primera acepción del *DRAE* se corresponde con el significado de la palabra original «persona digna de ser amada»; sin embargo, es la segunda acepción la que corresponde al uso más habitual que la palabra *amable* tiene hoy en día: «afable, complaciente, afectuoso»:

- Amable (para *aimable*).

Otras veces hemos recurrido a expresiones o palabras más propias del siglo XXI para no sobrecargar el texto. Marivaux fue un innovador de la lengua, por lo que nos pareció interesante jugar con términos de ambas épocas para dotar a la traducción de una cierta personalidad.

3.1.3 Omisión de sujetos

Otra decisión traductológica que hemos tomado ha sido la supresión, en la mayoría de los casos, de los pronombres personales en función de sujeto. El francés es una lengua en la que el sujeto siempre está expreso. También es habitual utilizar el pronombre personal tónico para reforzar el pronombre personal sujeto.

El español, en cambio, es una lengua que no requiere la presencia de un sujeto sintáctico explícito –lengua *pro drop*– (Donnaire y Lafarga, 1991).

3.1.4 Vos reverencial

Consiste en el uso del *vos* para dirigirse con especial reverencia a la 2ª persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta forma de tratamiento, común en épocas pasadas, solo se emplea hoy con algunos grados o títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas. *Vos* es la forma de sujeto («vos decís») y de complemento indirecto con preposición («a vos digo») mientras que *os* es la forma de complemento directo («os vi») y de complemento indirecto sin preposición («os digo»). El verbo se conjuga siempre en 2ª persona del plural, aunque nos dirijamos a un solo interlocutor. *Vos* se usaba de forma habitual entre la gente de clase acomodada o noble, o para dirigirse a alguien con respeto. *Tú* era el tratamiento correcto entre las clases bajas, de igual a igual, en caso de mucha confianza entre los interlocutores, o para dirigirse a gente de clase social inferior.

Aplicado esto al texto de Marivaux, mientras que el *vos* reverencial tiene un uso generalizado a lo largo de toda la comedia y aparece en boca de todos los personajes, independientemente de quién hable con quién, el *tú* tiene un uso más restringido: aparece cuando los criados hablan entre ellos ya sea a solas o en presencia de los señores (escenas I, VI, VII y XXI), cuando los señores se dirigen a sus criados (XIII, XV), sobre todo si es para reprobarles su modo de actuar o de decir (I, VIII) y, en una única ocasión, cuando Dorante y Ergasto hablan brevemente entre ellos acerca del comportamiento del criado, en una conversación entre amigos (IX).

La forma de tratamiento cumple dos funciones generales: señalar igualdad y pertenencia a un grupo, o distancia y superioridad/inferioridad.

3.1.5 Notas a pie de página

Sin pretender abusar de ellas, y solo en aquellos casos que hemos estimado necesario, utilizamos notas a pie de página que se pueden clasificar en dos grupos.

1. Notas al pie aclaratorias. Aclaraciones semánticas para evitar la ambigüedad o errores de comprensión al lector. Es el caso de las notas relativas a términos usados por el autor con sentido figurado (notas 1, 9), peyorativo (2), eufemístico (3, 10); o bien notas en las que se precisa el significado que una palabra tenía en el siglo de ejecución de la obra, dado que con el paso del tiempo se ha producido una alteración del significado (6, 8, 12, 13, 14).
2. Notas al pie informativas. Aunque podríamos haber prescindido de ellas, creemos que pueden resultar de interés para el lector. Aportan información adicional sobre costumbres y modas de la época (4, 5, 11) o relativa a cuestiones literarias ligadas a Marivaux y su teatro (2, 7).

3.2 Análisis de las unidades bitextuales

Antes de realizar el análisis de las unidades bitextuales hemos tenido que tomar la decisión de elegir la denominación de los procedimientos en los que clasificaríamos los fenómenos lingüísticos.

Son numerosos los estudios que han intentado ofrecer una clasificación definitiva de los procedimientos o técnicas de traducción pero, ante la diversidad de propuestas, nos decidimos por la terminología de Gerardo Vázquez-Ayora (1977) recogida en su libro *Introducción a la traductología*. Así, adoptamos las dos grandes categorías (traducción literal y traducción oblicua o dinámica) que el autor propone.

El análisis y clasificación de los diez procedimientos identificados en la comparación de las unidades bitextuales nos llevó a establecer subcategorías con el objeto de describir los procedimientos de traducción de un modo más preciso.

Traducción literal	Traducción oblicua
Traducción literal	Transposición
	Modulación
	Equivalencia
	Adaptación
	Amplificación
	Condensación
	Explicitación
	Omisión
	Sinonimia

TABLA 4: Tabla de ítems taxonómicos

4. ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DEL CORPUS

A continuación se presentan los resultados del análisis descriptivo-comparativo del corpus textual. Se han organizado en categorías con sus correspondientes subcategorías, y los ejemplos se presentan en formato de tabla para que sean lo más visuales y esclarecedores posibles.

Para tener una idea más clara de los procedimientos de ejecución estilística cabe repasar brevemente las dos escuelas que han contribuido de forma más decisiva al adelanto de la traductología: la escuela norteamericana y la escuela franco-canadiense. Aunque a estas escuelas, formadas en la segunda mitad del siglo XX, les han seguido autores más modernos, no se había producido material realmente metodológico. Así, han ayudado a formar la etapa más importante de la traducción, a pesar de ser una profesión muy antigua.

Cabe destacar que no hay un acuerdo entre los teóricos sobre cómo designar a los métodos utilizados por el traductor para resolver los problemas a los que se enfrenta durante el análisis del corpus. Si bien es verdad que nuestra fuente principal es Vázquez-Ayora, creemos que debemos nombrar también a los autores de los que el propio Ayora bebe: J. P. Vinay & J. Darbelnet, P. Newmark, Nida y Catford.

Volviendo a los procedimientos de ejecución estilística, Vázquez-Ayora (1977: 251) distingue dos conceptos básicos: la traducción literal o directa y la traducción oblicua o dinámica. La primera constituye «un procedimiento del todo legítimo que no debe confundirse con el “literalismo”, el cual representa “la causa universal de toda clase de errores”». La traducción literal consiste en la sustitución de un segmento por otro de la misma clase, es decir, un sustantivo por otro, un adjetivo por otro... La traducción oblicua consiste en la aplicación de una serie de procedimientos y métodos que permiten reemplazar no solo las unidades sino también las estructuras por otras de distinta clase.

Los procedimientos que vamos a estudiar son los siguientes: traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, condensación, explicitación y omisión. Como ya hemos mencionado, no hemos recurrido a un único autor, por lo que hemos añadido otra estrategia a estos diez procedimientos: la sinonimia.

4.1 Traducción literal

La traducción literal es un procedimiento que consiste en la correspondencia precisa de ‘estructura’ y ‘significado’ palabra por palabra entre LO y LM.

Esta categoría es apenas digna de mención; su único caso conforma el 0.45 % de los 222 fenómenos presentes en la versión castellana.

Ejemplo procedimiento 4.1 (fenómeno número 1)	
Contexto: Frontín y Liseta discuten sobre qué atractivo encuentran el uno al otro. Frontín llama a Liseta bonita pero cree haberse sobrepasado.	
FRONTIN, joyeux.- Vous me rassurez, mon mérite m’avait fait peur.	FRONTÍN.- (<i>contento</i>) Me tranquilizáis. Mi mérito me había asustado.
LISETTE, riant.- On appelle cela avoir peur de son ombre.	LISETA.- (<i>riendo</i>) A eso se le llama tener miedo de su sombra.

TABLA 5: Traducción literal

Como podemos observar en el ejemplo anterior, ambas lenguas comparten la misma locución verbal (*avoir peur de son ombre / tener miedo de su sombra*) con idéntico significado: para referirse a una persona que es muy miedosa. Es el único caso de traducción literal que hemos observado en el corpus; por consiguiente, vemos que se trata de un caso aislado en el que entre el original y la traducción se produce la sustitución de monema por monema.

4.2 Traducción oblicua

Se denomina ‘oblicua’ porque se aleja del calco mecánico de todos los elementos del texto en LM. En esta categoría se agrupan los procedimientos que estudiaremos más detalladamente.

4.2.1 Transposición

La transposición es un método oblicuo en el que un elemento oracional cambia su afiliación o categoría gramatical. El objetivo es lograr la naturalidad de expresión en LM y para ello el traductor se vale de este procedimiento, con el que consigue decir lo mismo de manera distinta, reemplazando una parte del texto de LO por otra diferente en LM, sin alterar el contenido.

El elevado número de tipos de transposición hizo que creyéramos conveniente agruparlos en subcategorías. A continuación vamos a repasar brevemente las distintas variedades de transposición que hemos identificado en el corpus y comentaremos algunas de ellas: posesivo/artículo definido, sustantivo/adjetivo, transposición automática, participio pasado/sustantivo, locución preposicional/adverbio, pronombre/adjetivo, adjetivo indefinido/artículo indefinido, adverbio/adjetivo, adverbio/pronombre indefinido, locución adverbial/conjunción explicativa, locución interjectiva/locución adverbial, locución conjuntiva/gerundio, adjetivo/sustantivo, adverbio/sintagma nominal con preposición, verbo (locución)/adjetivo, sustantivo/verbo.

Los 21 casos de transposición forman el 9.42 % de los resultados del análisis. Este porcentaje convierte a la transposición en una categoría de relevancia a la hora de estudiar los procedimientos de traducción en *Les sincères*. A continuación presentamos las subcategorías de transposición más importantes.

4.2.1.1 Transposición posesivo/artículo definido

Ejemplo procedimiento 4.2.1.1 (fenómeno número 2)	
Contexto: Frontín y Liseta discuten sobre qué atractivo encuentran el uno al otro. En este caso es Liseta quien pregunta a Frontín sobre el suyo.	
LISETTE, riant.- Ah ! ah ! ah ! vous pouvez vous vanter que vous êtes pour moi tout comme si vous n'étiez pas au monde. Et moi, comment me trouvez-vous, à mon tour ?	LISETA.- (riéndose) ¡Ja, ja, ja! Podéis jactaros de que para mí es como si no existieseis. Ahora me toca a mí, ¿cómo me encontráis?
FRONTIN.- Vous venez de me voler ma réponse.	FRONTÍN.- Acabáis de robarme la respuesta.

TABLA 6: Transposición posesivo/artículo definido

Este ejemplo es una muestra de que, en castellano, el uso de los determinantes posesivos es mucho menos frecuente que en francés. En el caso del texto, dado que el posesivo sustituye al giro *de + persona gramatical* y dicha persona ya está implícita en la perífrasis, su uso resultaría redundante, por lo que en castellano recurrimos al artículo definido.

4.2.1.2 Transposición sustantivo/adjetivo

Ejemplo procedimiento 4.2.1.2 (fenómeno número 3)	
Contexto: Frontín y Liseta confabulan para detener la inminente boda de sus señores, que parecen congeniar muy bien debido a sus caracteres.	
FRONTIN.- Oui, ma fille : rompons, brisons, détruisons ; c'est à quoi j'aspirais.	FRONTÍN.- Sí, hija mía, rompámosla, quebrémosla, destruyámosla. Es a lo que yo aspiraba.
LISETTE.- Ils s'imaginent sympathiser ensemble, à cause de leur prétendu caractère de sincérité .	LISETA.- Imaginan que se entienden debido a su supuesto carácter sincero .

TABLA 7: Transposición sustantivo/adjetivo

Mediante este ejemplo mostramos uno de los casos de transposición más abundantes. Se produce un cambio de categoría gramatical de la palabra *sincérité*, un sustantivo en LO que en LM se transforma en adjetivo.

4.2.1.3 Transposición participio pasado/sustantivo

Ejemplo procedimiento 4.2.1.3 (fenómeno número 4)	
Contexto: Araminta le reprocha a Ergasto que antes de comprometerse con la marquesa estaba enamorado de ella.	
ARAMINTE.- Ergaste, entre nous, je serais fondée à vous appeler infidèle.	ARAMINTA.- Ergasto, entre nosotros, estaría en mi derecho de llamaros infiel.
ERGASTE.-Moi, madame ?	ERGASTO.- ¿A mí, señora?

TABLA 8: Transposición participio pasado/sustantivo

Otra de las transposiciones con mayor incidencia es la transposición de participio pasado a sustantivo, como podemos observar en este ejemplo.

4.2.1.4 Transposición adjetivo/sustantivo

Ejemplo procedimiento 4.2.1.4 (fenómeno número 5)	
Contexto: Ergasto se declara a Araminta una vez que la marquesa rompe su relación con él.	
ARAMINTE.- Et par là toujours ennemi de vous-même : en voici une preuve ; je	ARAMINTA.- Y, por eso, siempre enemigo de vos mismo: aquí tenéis una

gage que vous m'aimiez, quand vous m'avez quittée ?	prueba. Apuesto que me amabais cuando me dejasteis.
ERGASTE.- Cela n'est pas douteux . Je ne l'ai cru autrement que par pure imbécillité.	ERGASTE.- De eso no hay duda . Solo creí lo contrario por pura imbecilidad.

TABLA 9: Transposición adjetivo/sustantivo

Por último, destacamos la transposición de adjetivo a sustantivo, que también ha presentado un mayor grado de incidencia en el corpus que otros tipos de transposición.

4.2.2. Modulación

La modulación es otro procedimiento que proporciona al traductor una amplitud de acción para combatir la literalidad. La categoría modulación consiste en un cambio semántico o de perspectiva en el interior de la proposición sin que se altere el sentido de esta, lo cual viene a dar un 'punto de vista modificado' y, por consiguiente, un resultado más natural y que suena mejor en la lengua de llegada.

De los 222 casos analizados 72 pertenecen a la categoría de modulación, conformando el 32.29 % del total de los casos. Este elevado porcentaje la convierte en la categoría que más ejemplos recoge.

Dentro de la categoría de modulación hemos diferenciado varias subcategorías, como hace el propio Vázquez-Ayora (1977): inversión de términos o del punto de vista, modulación explicativa, lo general por lo particular o lo abstracto por lo concreto, expresión afirmativa a exclamativa, expresión exclamativa a interrogativa, modulación de los grandes signos, lo contrario negatizado, la parte por el todo. A continuación comentaremos aquellas con mayor incidencia:

4.2.2.1 Inversión de términos o del punto de vista

Ejemplo procedimiento 4.2.2.1 (fenómeno número 6)	
Contexto: Se produce el primer acercamiento entre Liseta y Frontín.	
FRONTIN.- Serviteur. (À part.) On dirait qu'elle ne se soucie point de moi ; je pourrais donc me confier à elle : mais là voilà qui s'arrête.	FRONTÍN.- Criado. (<i>Aparte</i>). Parece que no le intereso en absoluto ; podría, por lo tanto, hacerle alguna confianza, mas ahí se detiene.

TABLA 10: Inversión de términos o del punto de vista

Como podemos observar en la tabla 10, en la oración se produce un cambio de función sintáctica ya que el sujeto *elle* en francés pasa a complemento indirecto en castellano y el complemento de régimen francés pasa a sujeto.

4.2.2.2 Lo general por lo particular o lo abstracto por lo concreto

Ejemplo procedimiento 4.2.2.2 (fenómeno número 7)	
Contexto: La marquesa narra una historia a cerca de unos invitados a una fiesta.	
LA MARQUISE.- À côté de lui était une nouvelle mariée, [...] elle n'est pas encore bien sûre qu'il soit honnête d'avoir un mari ; elle baisse les yeux quand on la regarde ; elle ne croit pas qu'il lui soit permis de parler si on ne l'interroge [...].	LA MARQUESA.- A su lado había una recién casada, [...] no está aún muy segura de que sea honesto tener marido; baja la mirada cuando se le mira; piensa que no le está permitido hablar a no ser que se le pregunte [...].

TABLA 11: Lo general por lo particular o lo abstracto por lo concreto

Como podemos observar en las líneas superiores, en la traducción de la oración *elle baisse les yeux* utilizamos una palabra con un sentido más amplio que el que tiene la palabra subrayada en la lengua de partida, siendo el resultado *baja la mirada*.

4.2.2.3 Modulación de los grandes signos

Ejemplo procedimiento 4.2.2.3 (fenómeno número 8)	
Contexto: Frontín y Liseta discuten sobre qué atractivo encuentran el uno al otro.	
LISETTE, riant.- Ah ! ah ! ah ! vous pouvez vous vanter que vous êtes pour moi tout comme si vous n'étiez pas au monde . Et moi, comment me trouvez-vous, à mon tour ?	LISETA.- (riéndose) ¡Ja, ja, ja! Podéis jactaros de que para mí es como si no existieseis . Ahora me toca a mí, ¿cómo me encontráis?
FRONTIN.- Vous venez de me voler ma réponse.	FRONTÍN.- Acabáis de robarme la respuesta.

TABLA 12: Modulación de los grandes signos

En este caso el traductor realiza un cambio de percepción del mensaje. El cambio es estructural: al traducir una oración personal (*vous êtes... comme si...*) por una impersonal (*es como si...*) automáticamente se omite el sujeto, y la opción de un significado mucho

más general para *être* obliga a omitir el sintagma *au monde* para evitar la redundancia semántica en castellano.

4.2.2.4 Lo contrario negatvado

Ejemplo procedimiento 4.2.2.4 (ejemplo número 9)	
Contexto: La marquesa y Dorante discuten ya que esta desprecia sus atenciones y prefiere a Ergasto.	
LA MARQUISE.- Qui m'adore ! l'expression est grande et magnifique assurément ; mais je lui trouve un défaut, c'est qu'elle me glace ; et vous ne la prononcez jamais que je ne sois tentée d'être aussi muette qu'une idole.	LA MARQUESA.- ¡Que me adora! La expresión es grande y magnífica seguramente, mas le encuentro un defecto: me paraliza; y vos solo la pronunciáis para que yo también esté tan muda como un ídolo.
DORANTE.- Vous me désespérez ; fut-il jamais d'homme plus maltraité que je le suis ? fut-il de passion plus méprisée ?	DORANTE.- Me desesperáis. ¿Hubo alguna vez hombre más maltratado que yo? ¿Hubo pasión más despreciada?

TABLA 13: Lo contrario negatvado

Como podemos observar en la tabla 13, nos encontramos ante dos ejemplos de modulación. En el primero, que es el que más se repite en la obra, la partícula negativa francesa *ne... que* se traduce por el adverbio *solo*, lo que hace que la oración original pase a ser afirmativa.

En segundo lugar, en el original se utiliza el adverbio de negación *jamais*, mientras que en la traducción se produce un cambio de percepción del mensaje mediante la utilización del sintagma *alguna vez*, lo que hace que la oración se module como afirmativa.

4.2.3 Equivalencia

La equivalencia consiste en la búsqueda de una palabra que posea el mismo significado en el otro idioma. Lo primordial es dar cuenta de la misma situación y no necesariamente de encontrar en LM la misma palabra. Se da en aquellas ocasiones en las que existe una investigación del traductor por la carencia de diccionarios de estas formas de expresión. Como indica Vázquez-Ayora, las modificaciones pueden atender a diversas razones, por ejemplo, la moderación de expresiones consideradas «inadecuadas» o la necesidad de

sustituir una expresión idiomática de la lengua origen por un equivalente en la lengua meta empleando medios estilísticos y estructurales diferentes (1977: 314-317).

Se han registrado un total de 33 equivalencias en el material analizado, lo que conforma el 14.80 % de todos los fenómenos. Esto la convierte en el segundo procedimiento de traducción más frecuente, tras la modulación.

Ejemplo procedimiento 4.2.3 (fenómeno número 10)	
Contexto: Liseta se encuentra con Frontín y le informa que su señora tiene una carta que entregarle antes de que su señor envíe la correspondencia a París.	
FRONTIN.- Il n'y a rien qui presse ; monsieur a plusieurs lettres à écrire, à peine commence-t-il la première. Ainsi soyez tranquille.	FRONTÍN.- No hay prisa. El señor tiene más cartas que escribir, apenas ha comenzado la primera, de manera que quedad tranquila.
LISETTE.- Mais il serait bon de le prévenir, de crainte...	LISETA.- Pero sería mejor informarle, no sea que...

TABLA 14: Equivalencia

Como podemos observar arriba, una traducción literal de la expresión original solo despistaría al lector por lo que utilizamos una locución equivalente a la expresión francesa con la intención de expresar lo mismo.

En esta categoría también se incluyen la traducción de onomatopeyas e interjecciones, que abundan en el texto. Aunque no hemos incluido ninguna, se puede consultar la traducción junto con su respectivo comentario explicativo en la tabla comparativa de ítems taxonómicos (ver anexo).

4.2.4 Adaptación

Según Malblack, en *Introducción a la traductología* de Vázquez-Ayora, la categoría de adaptación engloba aquellos casos en los que «la situación debe evocar una idea o un mensaje que no existe en LM, y es necesario crear otra situación que evoque la misma idea», (1977:324). Además, como explican Vinay y Darbelnet, en la adaptación el aspecto metalingüístico debe tomarse en cuenta.

Se han registrado un total de 14 casos de adaptación. Los ejemplos abarcan el 6.28 % de los fenómenos registrados.

Ejemplo procedimiento 4.2.4 (fenómeno número 11)	
Contexto: La marquesa y Dorante discuten sobre las cualidades de Ergasto mientras esta desprecia las de Dorante.	
LA MARQUISE.- Eh bien ! j'avoue que la question m'embarrasse.	LA MARQUESA.- ¡Y bien! Confieso que la pregunta me incomoda.
DORANTE.- Eh ! morbleu ! madame, pourquoi me condamnez-vous donc ?	DORANTE.- ¡Eh! ¡Por los clavos de Cristo! Señora, ¿por qué me condenáis entonces?

TABLA 15: Adaptación

La oración resaltada en negrita es un ejemplo de adaptación. Para evitar la confusión o ambigüedad que podría producir una traducción literal, se utiliza una expresión culturalmente más habitual para el lector castellano.

Aunque no incluimos ningún ejemplo, también nos gustaría destacar lo que hemos denominado como adaptación ortográfica. En castellano, los puntos suspensivos se colocan al final de la frase y antes del signo ortográfico interrogativo o exclamativo de cierre cuando el enunciado que encierran está incompleto, al contrario que en el original francés. En la LM, además, los signos de interrogación y exclamación son dos: el de apertura, al principio del enunciado; y el de cierre, al final (ver anexo).

4.2.5 Amplificación

La amplificación es una expansión semántica, es decir, que algo que se dice en la lengua original, en la lengua meta puede estar representado por más palabras que en LO.

De los 222 casos analizados 24 pertenecen a la categoría de amplificación, que forman el 10.76 % del total de los casos.

4.2.5.1 Amplificación del verbo

Ejemplo procedimiento 4.2.5.1 (ejemplo número 12)	
Contexto: La marquesa y Ergasto discuten sobre a quién amaba más Ergasto si a la marquesa o su anterior amor.	
LA MARQUISE.- C'est-à-dire un peu plus que moi.	LA MARQUESA.- Es decir, un poco más que a mí.

ERGASTE.- Ma foi, je serais fort embarrassé de décider là-dessus.	ERGASTO.- A fe mía, me costaría tener que tomar una decisión al respecto.
--	--

TABLA 16: Amplificación del verbo

El segmento resaltado en negrita en un ejemplo de amplificación del verbo. En castellano recurrimos a la perífrasis *tener que tomar* en lugar de un verbo simple (*décider* en el original). Además, la perífrasis exige la adición del complemento directo *una decisión* para dejar claro, para fijar el significado del verbo francés.

4.2.5.2 Amplificación del adverbio

Ejemplo procedimiento 4.2.5.2 (ejemplo número 13)	
Contexto: La marquesa narra una historia a cerca de unos invitados a una fiesta.	
LA MARQUISE: Je vous en parle savamment ; car la grosse dame au grand air de tête prit longtemps du tabac pour exposer cette main unique, qui a de l'étoffe pour quatre, et qui finit par des doigts d'une grosseur, d'une brièveté, à la différence de ceux de la petite fille de trente ans qui sont comme des filets.	LA MARQUESA: Os hablo de ello a sabiendas , porque la gruesa dama de gran porte de cabeza tomó mucho tiempo rapé para exponer esa mano única que tiene carne para cuatro y que termina en unos dedos gordos y romos, a diferencia de los de la muchachita de treinta años que son como hilillos.

TABLA 17: Amplificación del adverbio

En la obra abundan casos similares al comentado en la tabla 17. Mientras que el francés utiliza con mucha frecuencia los adverbios acabados en *-ment*, el castellano tiende a evitarlos cuando el porcentaje de presencia es alto, por la pesadez que comunican al estilo. Por esa razón muchos de ellos los hemos traducido por una locución adverbial. En este caso, *savamment* en la LO es *a sabiendas* en la LM.

4.2.5.3 Amplificación de la proposición

Ejemplo procedimiento 4.2.5.3 (ejemplo número 14)	
Contexto: La marquesa y Dorante discuten ya que esta desprecia sus atenciones y prefiere a Ergasto.	
DORANTE.- Eh ! madame, n'abusez point du pouvoir de votre beauté ; ne vous	DORANTE.- ¡Eh! Señora, no abuséis del poder de vuestra belleza. ¿No os es

suffit-il pas de me préférer un rival ? pouvez-vous encore avoir la cruauté de railler un homme qui vous adore ?	suficiente con preferir a un rival antes que a mí? ¿Acaso sois tan cruel como para mofaros de un hombre que os adora?
--	---

TABLA 18: Amplificación de la proposición

En este caso decidimos amplificar la proposición para que resulte más clara en castellano, añadiendo un sintagma introducido por la locución conjuntiva *antes que*, equivalente a «mejor».

4.2.6 Condensación

La condensación es el procedimiento contrario a la amplificación y consiste en utilizar menos palabras en lengua meta para expresar el mensaje de la lengua origen.

Decidimos añadir este procedimiento debido al número de condensaciones que registramos a la hora de efectuar el análisis de las unidades bitextuales. En total, 6 casos que suman 2.69 % de los fenómenos.

Ejemplo procedimiento 4.2.6 (fenómeno número 15)	
Contexto: La marquesa y Ergasto mantienen una conversación en la que interpretan el papel de ser completamente sinceros el uno con el otro.	
LA MARQUISE.- Je vous crois ; n'avez-vous jamais rien aimé plus que moi ?	LA MARQUESA.- Os creo, ¿alguna vez habéis amado a alguien más que a mí?
ERGASTE.- Non, foi d'homme d'honneur ; passe pour autant une fois en ma vie. Oui, je pense bien avoir aimé autant ; pour plus, je n'en ai pas l'idée ; je crois même que cela ne serait pas possible.	ERGASTO.- No, palabra de caballero ; pase por tanto una vez en mi vida. Sí, pienso que he amado mucho; es más, no lo tengo en mente; creo incluso que eso no sería posible.

TABLA 19: Condensación

Podríamos decir que se ha producido una condensación o compresión lingüística, ya que para traducir el original *homme d'honneur* recurrimos en castellano a una única palabra: *caballero* (en su acepción de «hombre que se comporta con distinción, nobleza y generosidad»).

4.2.7 Explicitación

Como dice Vázquez-Ayora, «denominamos explicitación a todos aquellos casos en que lo que se había concebido como un monema en LO se expresa en LM como una secuencia de monemas» (1977: 349). En muchos casos este procedimiento obedece a necesidades lingüísticas específicas que diferencian al lector hispanohablante del francófono, ya que con frecuencia en la LO se sobreentienden aspectos semánticos y metalingüísticos que el traductor debe hacer explícitos en castellano; en caso contrario, el mensaje podría resultar oscuro e impreciso.

Los 17 casos de explicitación conforman el 7.62 % de los fenómenos presentes en la tabla.

Ejemplo procedimiento 4.2.7 (ejemplo fenómeno 15)	
Contexto: Liseta se encuentra con Frontín y le comunica que su señora tiene una carta que entregarle antes de que su señor envíe la correspondencia a París.	
LISETTE.- Ah ! mons Frontin, puisque je vous trouve, vous m'épargnez la peine de parler à votre maître de la part de ma maîtresse. Dites-lui qu'actuellement elle achève une lettre qu'elle voudrait bien qu'il envoyât à Paris porter avec les siennes ; entendez-vous ? Adieu. (Elle s'en va, puis s'arrête.)	LISETA.- ¡Ah! Señor Frontín, ya que os encuentro, me ahorráis el esfuerzo de hablar con vuestro señor de parte de mi señora. Decidle que, en estos momentos, está terminando de escribir una carta que querría que enviase a París junto con las tuyas. ¿Habéis entendido? Adiós. (<i>Se va, después se detiene</i>).

TABLA 20: Explicitación

La palabra resaltada en negrita es un ejemplo de explicitación ya que como podemos observar en el TO se utiliza un acortamiento de la palabra *monsieur*, pero en la traducción en castellano hemos decidido traducir la palabra completa para expresar en lengua meta aquello que está implícito en lengua origen. Además, la *Fundéu* recomienda usar las abreviaturas de los tratamientos de cortesía únicamente en correspondencia, y utilizar la forma extensa en los textos.

4.2.8 Omisión

«La omisión –como explica Vázquez-Ayora– obedece al principio lingüístico de ‘economía’ y al requisito de ‘naturalidad’ que habrá de encontrarse en la lengua receptora» (1977:361). Así, denominamos omisión a todas aquellas ocasiones en las que

en la versión en castellano se ha eliminado material del original francés. La supresión se puede dar tanto a nivel léxico como semántico.

Los 21 fenómenos identificados suman el 9.41 % de los resultados del análisis del corpus.

Ejemplo procedimiento 4.2.8 (fenómeno número 16)	
Contexto: Liseta se encuentra con Frontín y le dice que comunique a su señor que la marquesa tiene una carta que entregarle antes de que envíe la correspondencia a París.	
LISETTE.- Mais il serait bon de le prévenir, de crainte...	LISETA.- Pero sería mejor informarle, no sea que...
FRONTIN.- Je n'en irai pas un moment plus tôt ; je sais mon compte.	FRONTÍN.- No iré un momento antes , sé lo que tengo que hacer.

TABLA 21: Omisión

La frase original *je n'en irai pas un moment plus tôt* se ha traducido como *no iré un momento antes*. El contenido se ha reducido en la versión en castellano ya que, en caso contrario, se daría una redundancia.

4.2.9 Sinonimia

Este procedimiento de traducción consiste en acudir a un equivalente cercano en la LM para una palabra de la LO dentro de un contexto determinado, exista o no equivalente exacto.

Si bien Vázquez-Ayora no recoge la sinonimia como un procedimiento de ejecución estilística, decidimos añadir este procedimiento de traducción que sí utilizan otros autores como Newmark debido al gran número de casos registramos a la hora de efectuar el análisis de las unidades bitextuales (13 casos que suman el 5.83 % de los fenómenos).

Ejemplo procedimiento 4.2.9 (fenómeno número 17)	
Contexto: Nos encontramos ante la acotación que da comienzo a la obra.	
La scène se passe à la campagne, chez la Marquise.	<i>La escena transcurre en el campo, en casa de la marquesa.</i>

TABLA 22: Sinonimia

En este ejemplo podemos observar cómo el vocablo de la versión original *se passe*, cuyo contenido semántico es más restringido, se ha reemplazado por el equivalente cercano

válido dentro de este contexto *transcurre*, ya que una traducción uno-por-uno no resultaría adecuada.

4.3 REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LA FRECUENCIA DE LOS ÍTEMS TAXONÓMICOS

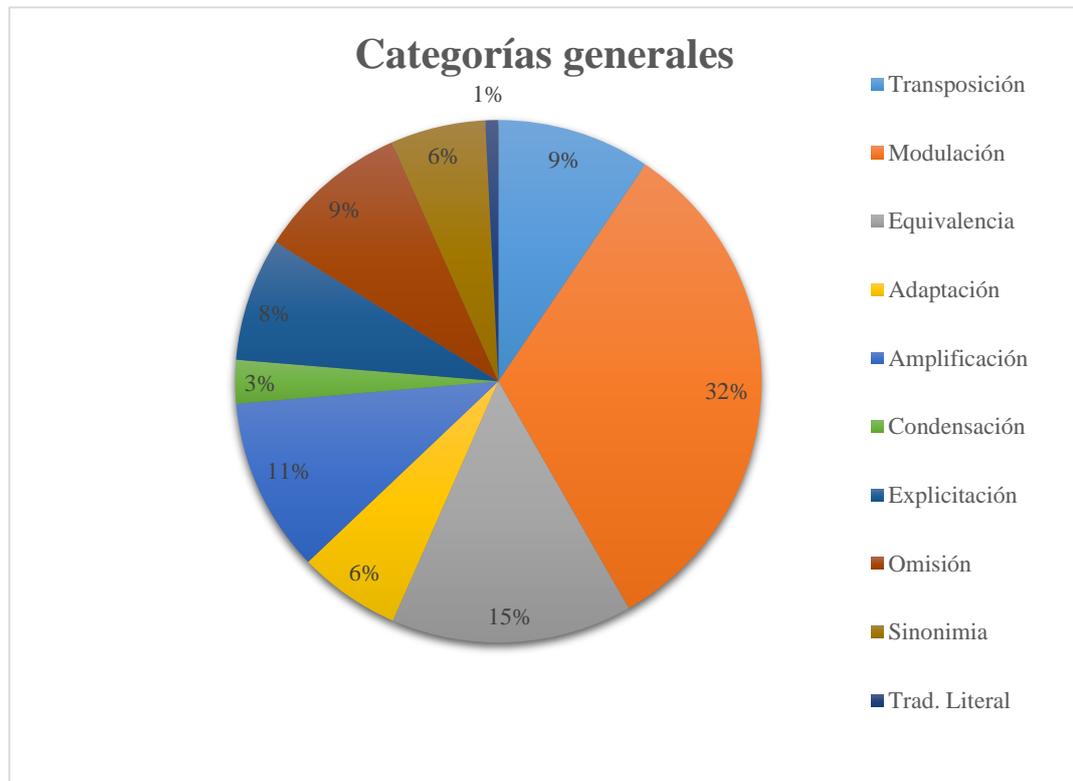


FIGURA 1: Gráfico de categorías generales

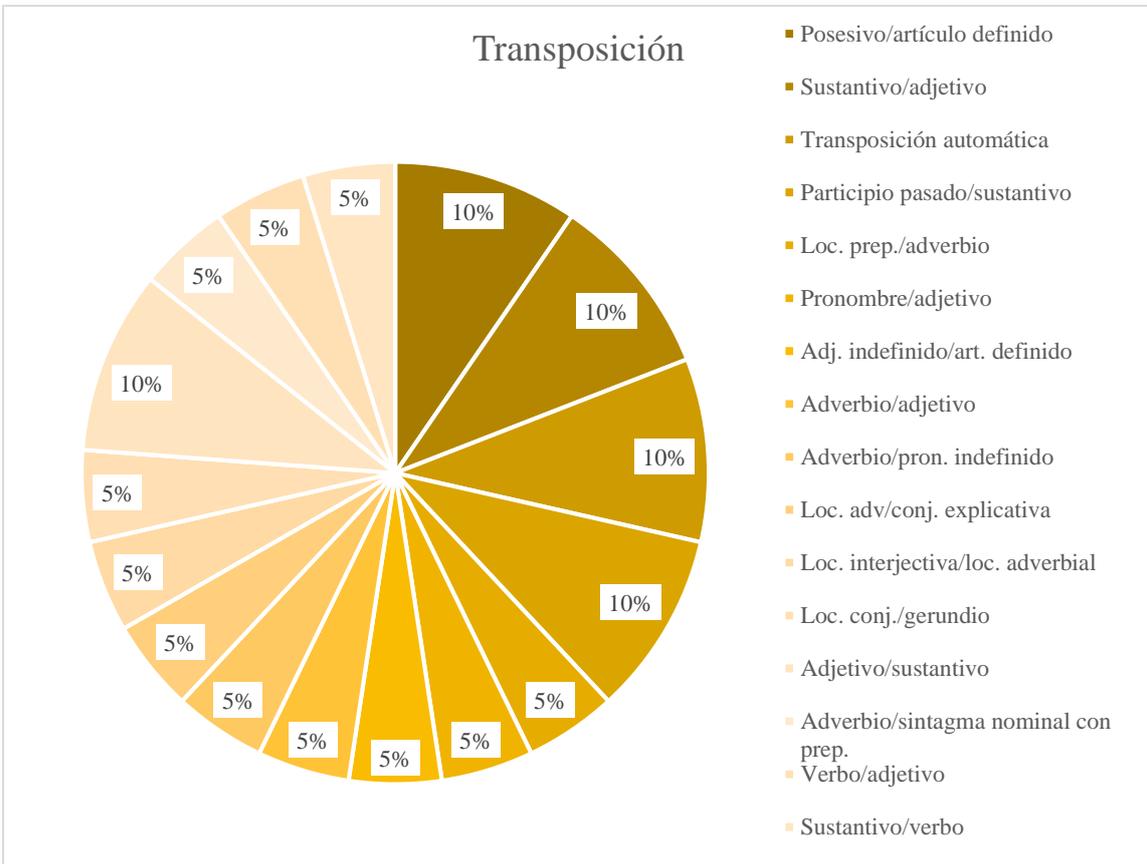


FIGURA 2: Gráfico de transposición

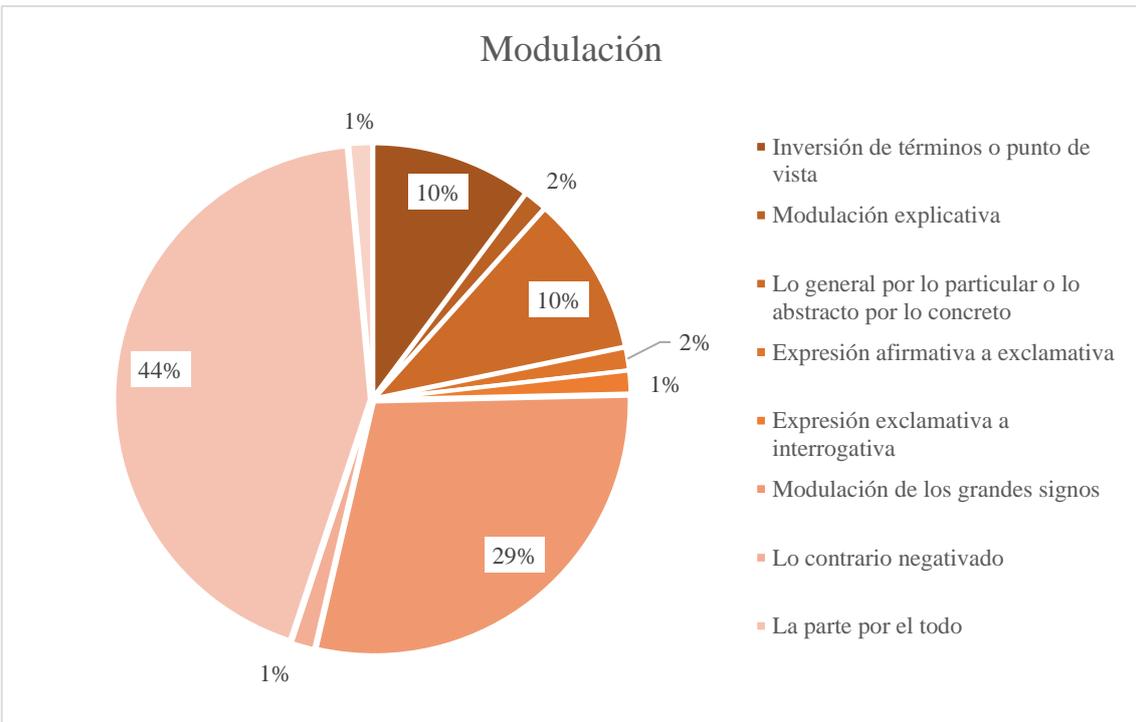


FIGURA 3: Gráfico de modulación

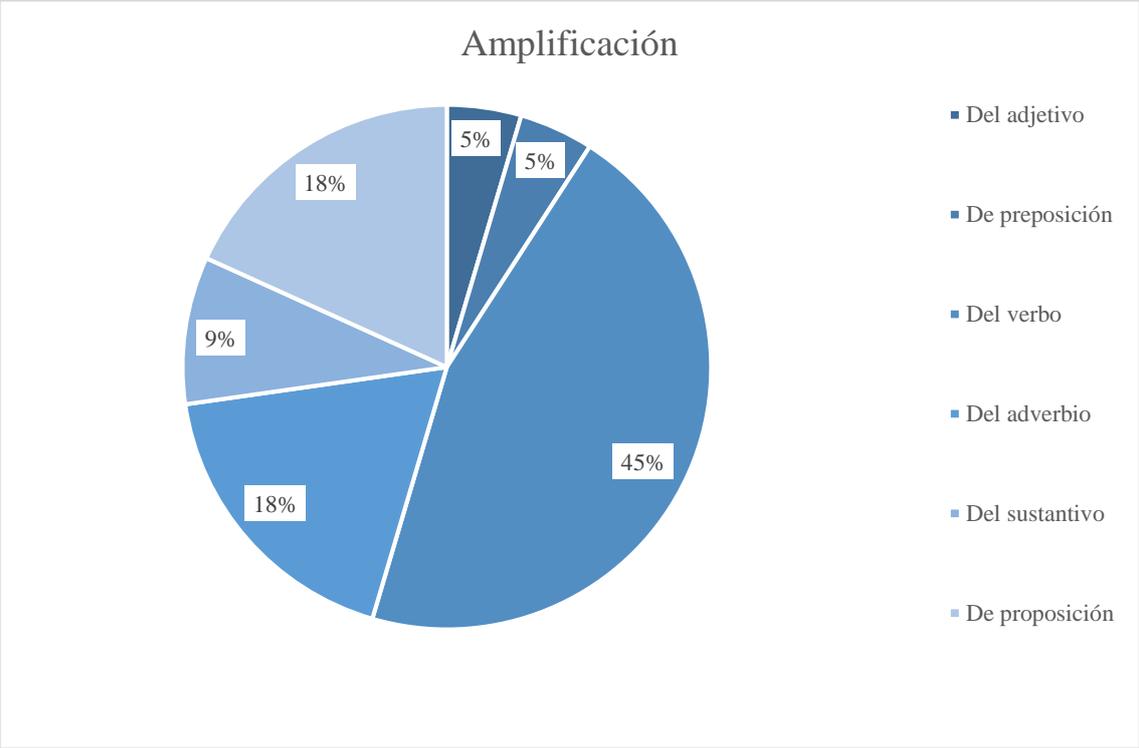


FIGURA 4: Gráfico de amplificación

5. CONCLUSIONES

Para poder extraer unas conclusiones claras del trabajo es importante tener en cuenta los objetivos marcados al principio del mismo. Así pues, el primer objetivo ha sido realizar la traducción de forma satisfactoria. Hemos corroborado que es necesario un acercamiento previo tanto al texto como al tema a traducir antes de iniciar cualquier proceso de traducción. De estos dos aspectos depende en gran medida la calidad y fidelidad del producto final.

Por otro lado, la realización de este trabajo nos ha permitido comprobar que la traducción es un proceso complejo y exigente determinado por diversos factores: semánticos, lingüísticos y pragmáticos. A lo largo de la traducción hemos ido adquiriendo habilidades que nos han permitido llevarla a buen término. Es notoria de principio a fin una evolución de la habilidad traductora, lo cual nos ha permitido tener más eficiencia a la hora de solucionar los problemas presentes. Sin embargo, también queremos apuntar que se trata de la primera vez que realizamos una traducción de este calibre, por lo que somos conscientes de que no nos hemos alejado del texto original tanto como nos hubiese gustado y esto, en ocasiones, nos ha condenado al literalismo. El TFG nos ha permitido iniciarnos en un tema –la traducción literaria– y en una combinación lingüística –francés-castellano– en la que no hemos tenido la oportunidad de ahondar durante el grado. Somos conscientes de que no nos hemos alejado del texto original tanto como nos hubiese gustado pero es la práctica metódica la que proporciona al traductor el dominio, por lo que, sin duda, este TFG nos ha servido para ampliar nuestros conocimientos.

Nos hemos dado cuenta que profundizar en las decisiones traductológicas nos ha aportado seguridad porque hemos establecido las razones para dichas decisiones. Lo mismo ha sucedido a la hora de clasificar los problemas de traducción, el segundo gran objetivo de este TFG. Clasificarlos y establecer los procedimientos traductológicos utilizados para resolver los problemas nos ha proporcionado una visión amplia de los aspectos en los que ambas lenguas más difieren.

Respecto al marco metodológico, la elección de los ítems taxonómicos resultó un quebradero de cabeza ya que muchas de las clasificaciones consultadas ofrecían ítems aislados que no se incluían en una categoría que englobase aquellos con rasgos semejantes. No obstante, nuestro objetivo principal era obtener una visión general de los procedimientos de traducción utilizados. Así, decidimos agruparlos en diez categorías

que recogiesen todos los fenómenos observados en el corpus. Creemos que el marco metodológico seleccionado ha respondido a las expectativas iniciales.

En ocasiones ha resultado difícil establecer el límite y enmarcar un problema específico en una categoría particular. Los procedimientos de mayor incidencia en la resolución de los problemas fueron modulación, transposición y equivalencia respectivamente. Esto demuestra que lo que más problemas presenta en una traducción francés-castellano es la sintaxis. También podemos concluir que es por medio de la modulación mediante la que se superaron la mayor cantidad de estos problemas.

6. BIBLIOGRAFÍA

Diccionario de autoridades. Disponible en: <<http://web.frl.es/DA.html>> [última consulta: 5 mayo 2016].

Diccionario panhispánico de dudas (PDF). Disponible en: <<http://lema.rae.es/dpd/?key>> [última consulta: 5 mayo 2016].

FÉRAUD, J. J-F. (1787-88) *Dictionnaire critique de la langue française*. Disponible en: <<http://artfl.atilf.fr/dictionnaires/FERAUD/index.html>> [última consulta: 5 mayo 2016].

FRANCO AIXELÀ, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Fundéu. Disponible en: <<http://www.fundeu.es/>> [última consulta: 5 mayo 2016].

MARCELO WIRNITZER, G. y PASCUA FEBLES, I. (2005) «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 963-973. ISBN 84-8468-151-3. Disponible en: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf> [última consulta: 5 mayo 2016].

MARIVAUX, P. (1732). *Les serments indiscrets*. París: Prault père. <<https://www.dropbox.com/sh/w7u6ohypzpnipyq/AADR0dwKJoMOGWasHZ03erzka?dl=0>> [última consulta 5 mayo 2016].

MARIVAUX, P. (1739). *Les sincères*. París: Prault père. <https://www.dropbox.com/sh/9jgnqwjzjomqniy/AACeLE4_bkQtIRpUv1QOAO8za?dl=0> [última consulta 5 mayo 2016].

MERINO ÁLVAREZ, R. (1995). *La traducción del teatro inglés en España: cuarenta años de plagios*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Disponible en: <http://www.ehu.es/trace/publicaciones/1995RMA_UVA_PLagios.pdf> [última consulta: 5 mayo 2016].

MOYA JIMENEZ, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Neoclásicos y románticos ante la traducción (2002). En LAFARGA F., PALACIOS C. y SAURA A. (Eds.), (1ª ed.). Murcia: Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.

NUÑEZ DE TABOHADA, M. M. (1859). *Diccionario francés-español y español-francés*. Oxford: Universidad de Oxford. Disponible en: <<https://books.google.es/books?id=USJTAAAacAAJ&dq=nu%C3%B1ez%20de%20taboada%20diccionario%20franc%C3%A9s-espa%C3%B1ol&hl=es&pg=PP11#v=onepage&q&f=false>> [última consulta: 5 mayo 2016].

Traducción y adaptación cultural: España-Francia (2007). En DONAIRE Mª. L., LAGARFA F. (Eds.). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: George University Press.

7. ANEXO

Anexo: Tabla de los problemas de traducción

Les Sincères	Los sinceros	
	de	
PIERRE CARLET DE CHAMBLAIN DE	PIERRE CARLET DE CHAMBLAIN DE	
MARIVAUX	MARIVAUX	
COMÉDIE EN UN ACTE Représentée pour la première fois par les comédiens italiens, le 13 janvier 1739.	Comedia en un acto representada por primera vez el 13 de enero de 1739 por los Comediantes Italianos	
PERSONNAGES	Personajes	
LA MARQUISE.	LA MARQUESA	Procedimiento: Adaptación Comentario: Traducción de nombres propios: adaptación a la ortografía y fonética del castellano.
DORANTE.	DORANTE	
ARAMINTE.	ARAMINTA	
ERGASTE	ERGASTO	
LISETTE, suivante de la Marquise.	LISETA , doncella de la marquesa	
FRONTIN, valet d'Ergaste.	FRONTÍN , criado de Ergaste.	
La scène se passe à la campagne, chez la Marquise.	<i>La escena transcurre en el campo, en casa de la marquesa.</i>	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en la LM de <i>se passe</i> acudimos al equivalente cercano <i>transcurre</i> para una palabra de la LO.
		Procedimiento: Amplificación Tipo: De la preposición Comentario: La preposición francesa <i>chez</i> se traduce en castellano por una locución preposicional.
Scène première	ESCENA PRIMERA	
LISETTE, FRONTIN.	LISETA, FRONTÍN	

<p>(Ils entrent chacun d'un côté.)</p>	<p>(<i>Entran cada uno por un lado del escenario</i>)</p>	<p>Procedimiento: Omisión</p> <p>Comentario: Durante toda la obra se omiten en LM los pronombres personales en función de sujeto, excepto en los casos en que se utilizan con valor enfático, puesto que no es necesario explicitarlos, al contrario de lo que ocurre en francés.</p> <p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Ante una hipotética pregunta del lector «¿Por un lado de dónde?» la explicitación respondería a esta pregunta.</p>
<p>LISSETTE.- Ah ! mons Frontin, puisque je vous trouve, vous m'épargnez la peine de parler à votre maître de la part de ma maîtresse. Dites-lui qu'actuellement elle achève une lettre qu'elle voudrait bien qu'il envoyât à Paris porter avec les siennes ; entendez-vous ? Adieu. (Elle s'en va, puis s'arrête.)</p>	<p>LISSETA.- ¡Ah! Señor Frontín, ya que os encuentro, me ahorraréis el esfuerzo de hablar con vuestro señor de parte de mi señora. Decidle que, en estos momentos, está terminando de escribir una carta que querría que enviase a París junto con las suyas. ¿Habéis entendido? Adiós. (<i>Se va, después se detiene</i>).</p>	<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: En el TO se utiliza un acortamiento de la palabra <i>monsieur</i>, pero en la traducción en castellano hemos decidido explicitar la traducción para expresar en la lengua meta aquello que está implícito en la lengua origen. Además, la <i>Fundéu</i> recomienda usar las abreviaturas de los tratamientos de cortesía únicamente en correspondencia y utilizar la forma extensa en los textos.</p> <p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: Cambio de un verbo simple a una perífrasis verbal de gerundio.</p>
<p>FRONTIN.- Serviteur. (À part.) On dirait qu'elle ne se soucie point de moi ; je pourrais donc me confier à elle : mais la voilà qui s'arrête.</p>	<p>FRONTÍN.- Criado. (<i>Aparte</i>). Parece que no le intereso en absoluto; podría, por lo tanto, hacerle alguna confidencia, mas ahí se detiene.</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión del punto de vista</p> <p>Comentario: En la oración se produce un cambio de</p>

		función sintáctica ya que el sujeto <i>elle</i> en francés pasa a complemento indirecto en castellano y el complemento de régimen francés pasa a sujeto.
LISETTE, à part.- Il ne me retient point, c'est bon signe. (Haut , à Frontin.) Allez donc.	LISETA.- (<i>aparte</i>) No me retiene, es buena señal. (En voz alta , a Frontín) Id, pues.	Procedimiento: Amplificación Tipo: Del adverbio Comentario: La adición de información que no aparece en el original se debe a que, en castellano, una traducción literal puede resultar confusa, por lo que se refuerza el adverbio mediante una locución adverbial.
FRONTIN.- Il n'y a rien qui presse ; monsieur a plusieurs lettres à écrire, à peine commence-t-il la première. Ainsi soyez tranquille.	FRONTÍN.- No hay prisa. El señor tiene más cartas que escribir, apenas ha comenzado la primera, de manera que quedad tranquila.	Procedimiento: Omisión Comentario: Al analizar la estructura subyacente de la frase, nos damos cuenta de que la frase original quiere decir <i>no hay prisa</i> , por lo que a fin de evitar la sobretraducción omitimos ciertas palabras.
LISETTE.- Mais il serait bon de le prévenir, de crainte...	LISETA.- Pero sería mejor informarle, no sea que...	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Con la intención de expresar el mismo mensaje en castellano, utilizamos una locución equivalente a la expresión francesa.
FRONTIN.- Je n'en irai pas un moment plus tôt ; je sais mon compte.	FRONTÍN.- No iré un momento antes, sé lo que tengo que hacer.	Procedimiento: Omisión Tipo: Redundancia Comentario: En este caso se ha decidido omitir la palabra <i>plus</i> porque en castellano se daría una redundancia.
LISETTE.- Oh ! je reste donc pour prendre mes mesures, suivant le temps qu'il vous plaira de prendre pour vous déterminer.	LISETA.- ¡Oh! Pues me quedo para tomar medidas, según el tiempo que os plazca tomaros para decidiros.	Procedimiento: Omisión Comentario: Aunque somos conscientes de que la utilización del determinante

		francés responda muy probablemente a razones estilísticas y significativas (las <i>medidas</i> que la persona que habla considere oportunas), decidimos omitirlo en castellano porque dicho uso es menos frecuente y, además, resultaría redundante.
FRONTIN, à part.- Ah ! nous y voilà ; je me doutais bien que je ne lui étais pas indifférent ; cela était trop difficile. (À Lisette.) De conversation, il ne faut point en attendre, je vous en avertis ; je m'appelle Frontin le taciturne.	FRONTÍN.- (<i>aparte</i>) ¡Ah! Henos aquí. Sospechaba que no le era indiferente; que eso era muy difícil. (A <i>Liseta</i>). Con respecto a la conversación, no se debe esperar gran cosa de mí, os lo advierto: me llamo Frontín el taciturno.	Procedimiento: Explicitación Comentario: En la segunda frase se sobreentiende el mismo verbo que en la primera (<i>sosprechaba</i>), lo que obliga a añadir la conjunción <i>que</i> para enlazar ambas frases y dotar al TM de naturalidad.
LISETTE.- Bien vous en prend , car je suis muette.	LISETA.- Todo un acierto en vuestro caso , porque yo soy muda.	Procedimiento: Modulación Tipo: Explicativa Comentario: Cambio semántico.
FRONTIN.- Coiffée comme vous l'êtes , vous aurez de la peine à me le persuader.	FRONTÍN.- Vistas las apariencias , os costará convencerme.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo general por lo particular Comentario: Cambio semántico mediante la utilización de una oración subordinada circunstancial.
LISETTE.- Je me tais cependant.	LISETA.- No obstante callo.	
FRONTIN.- Oui, vous vous taisez en parlant .	FRONTÍN.- Sí. Calláis mientras habláis .	Procedimiento: Modulación Comentario: Mientras que en francés tenemos una oración simple con un gerundio con valor circunstancial, en castellano tenemos una oración compuesta en la que el gerundio francés se modula mediante una oración subordinada temporal.

LISETTE, à part.- Ce garçon-là ne m'aime point ; je puis me fier à lui.	LISETA.- (<i>aparte</i>) Ese muchacho no me ama. Me puedo fiar de él.	
FRONTIN.- Tenez , je vous vois venir ; abrégeons. Comment me trouvez-vous ?	FRONTÍN.- ¡Mirad! Os veo venir. Abreviemos. ¿Cómo me encontráis?	Procedimiento: Modulación Tipo: Expresión afirmativa a exclamativa con valor interjetivo (en este caso para advertir) Comentario: Cambio de punto de vista.
LISETTE.- Moi ! je ne vous trouve rien.	LISETA.- ¿Yo? No os encuentro nada.	Procedimiento: Modulación Tipo: Exclamación a interrogación (cambio de punto de vista)
FRONTIN.- Je dis : que pensez-vous de ma figure ?	FRONTÍN.- Quiero decir ¿qué pensáis de mi figura ?	Procedimiento: Adaptación Comentario: Nos gustaría subrayar brevemente la palabra <i>figure</i> presente en este texto del siglo XVIII. Se repite en diversas ocasiones y se traduce de formas diferentes con la intención de reflejar lo que quiere expresar el autor en cada contexto de la LO. Hablamos de adaptación porque determinadas palabras de uso habitual en diferentes épocas no tienen el mismo contenido semántico en una época u otra.
LISETTE.- De votre figure ? mais est-ce que vous en avez une ? je ne la voyais pas ; auriez-vous par hasard dans l' esprit que je songe à vous ?	LISETA.- ¿Vuestra figura ? ¿Pero es que acaso tenéis una? No la veía. ¿Por casualidad tendríais en mente que pienso en vos?	Procedimiento: Adaptación
FRONTIN.- C'est que ces accidents -là me sont si familiers !	FRONTÍN.- ¡Es que esos accidentes me son tan familiares!	Procedimiento: Explicitación Comentario: Lo que está implícito en el sustantivo francés se expresa en LM mediante una nota a pie de página para evitar confusiones semánticas al lector (nota 1).

<p>LISETTE, riant.- Ah ! ah ! ah ! vous pouvez vous vanter que vous êtes pour moi tout comme si vous n'étiez pas au monde. Et moi, comment me trouvez-vous, à mon tour ?</p>	<p>LISETA.- (<i>riéndose</i>) ¡Ja, ja, ja! Podéis jactaros de que para mí es como si no existieseis. Ahora me toca a mí, ¿cómo me encontráis?</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Traducción de la onomatopeya francesa de la risa mediante su equivalente en castellano.</p> <p>Procedimiento: Modulación y Omisión</p> <p>Tipo: Modulación de los grandes signos</p> <p>Comentario: Se realizó un cambio de percepción del mensaje. El cambio es estructural: al traducir una oración personal (<i>vous êtes... comme si...</i>) por una impersonal (<i>es como si...</i>), automáticamente se omite el sujeto; y la opción de un significado mucho más general para <i>être</i> obliga a omitir el sintagma <i>au monde</i> para evitar la redundancia semántica en castellano.</p>
<p>FRONTIN.- Vous venez de me voler ma réponse.</p>	<p>FRONTÍN.- Acabáis de robarme la respuesta.</p>	<p>Procedimiento: Transposición</p> <p>Tipo: Posesivo / Artículo definido</p>
<p>LISETTE.- Tout de bon ?</p>	<p>LISETA.- ¿De veras?</p>	
<p>FRONTIN.- Vous êtes jolie, dit-on.</p>	<p>FRONTÍN.- Sois bonita, eso dicen.</p>	
<p>LISETTE.- Le bruit en court.</p>	<p>LISETA.- Corre el rumor.</p>	
<p>FRONTIN.- Sans ce bruit-là, je n'en saurais pas le moindre mot.</p>	<p>FRONTÍN.- Sin ese rumor no sabría una sola palabra.</p>	<p>Procedimiento: Modulación</p> <p>Comentario: Expresión de uso más corriente en castellano.</p>
<p>LISETTE, joyeuse.- Grand merci ! vous êtes mon homme ; voilà ce que je demandais.</p>	<p>LISETA.- (<i>contenta</i>) ¡Mil gracias! Sois mi hombre. Eso es lo que yo preguntaba.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Una traducción literal de la expresión interjectiva original solo despistaría al lector. El equivalente elegido es también una fórmula de</p>

		cortesía para expresar agradecimiento.
FRONTIN, joyeux.- Vous me rassurez, mon mérite m'avait fait peur.	FRONTÍN.- (<i>contento</i>) Me tranquilizáis. Mi mérito me había asustado.	
LISETTE, riant.- On appelle cela avoir peur de son ombre .	LISETA.- (<i>riendo</i>) A eso se le llama tener miedo de su sombra .	Procedimiento: Traducción literal Comentario: Ambas lenguas comparten la misma locución verbal (<i>avoir peur de son ombre/tener miedo de su sombra</i>) con idéntico significado: para referirse a una persona que es muy miedosa.
FRONTIN.- Je voudrais pourtant de votre part quelque chose de plus sûr que l'indifférence ; il serait à souhaiter que vous aimassiez ailleurs.	FRONTÍN.- Querría, no obstante , algo más seguro que la indiferencia por vuestra parte. Sería de esperar que amaseis a otro.	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Tras consultar el <i>Dictionnaire critique de la langue française</i> (1787-88) descubrimos que, en el siglo XVIII, <i>pourtant</i> tenía dos significados diferentes al que tiene hoy en día: <i>por lo tanto</i> y <i>no obstante</i> . Nos decidimos por el segundo, más apropiado para este contexto.
LISETTE.- Monsieur le fat, j'ai votre affaire. Dubois, que M. Dorante a laissé à Paris, et auprès de qui vous n'êtes qu'un magot, a toute mon inclination ; prenez seulement garde à vous.	LISETA.- Señor vanidoso, tengo lo que deseáis. Dubois, a quien el señor Dorante dejó en París y al lado del que no sois más que un mamarracho, tiene todo mi afecto. Tened cuidado solo de vos.	
FRONTIN.- Marton, l'incomparable Marton, qu'Araminte n'a pas amenée avec elle, et devant qui toute soubrette est plus ou moins guenon, est la souveraine de mon coeur.	FRONTÍN.- Marton, la incomparable Marton, a la cual Araminta no ha traído consigo y delante de quien toda criadita es más o menos un esperpento, es la soberana de mi corazón.	Procedimiento: Explicitación Comentario: En la traducción que incluimos como anexo, esta palabra se

		precisa mediante una nota a pie de página (nota 2).
LISSETTE.- Qu'elle le garde. Grâce au ciel, nous voici en état de nous entendre pour rompre l'union de nos maîtres.	LISETA.-Que ella os garde. Gracias al cielo, henos aquí tratando de ponernos de acuerdo para romper la unión de nuestros señores.	
FRONTIN.- Oui, ma fille : rompons, brisons, détruisons ; c'est à quoi j'aspirais.	FRONTÍN.- Sí, hija mía, rompámosla, quebrémosla, destruyámosla. Es a lo que yo aspiraba.	
LISSETTE.- Ils s'imaginent sympathiser ensemble , à cause de leur prétendu caractère de sincérité .	LISETA.- Imaginan que se entiendo debido a su supuesto carácter sincero .	Procedimiento: Omisión Comentario: Se omite la palabra <i>ensemble</i> por resultar redundante para la traducción.
FRONTIN.- Pourrais-tu me dire au juste le caractère de ta maîtresse ?	FRONTÍN.- ¿Podrías describirme con exactitud el carácter de tu señora?	Procedimiento: Transposición Tipo: Sustantivo / Adjetivo
LISSETTE.- Il y a bien des choses dans ce portrait-là. En gros, je te dirai qu'elle est vaine, envieuse et caustique ; elle est sans quartier sur vos défauts, vous garde le secret sur vos bonnes qualités ; impitoyablement muette à cet égard, et muette de mauvaise humeur ; fière de son caractère sec et formidable qu'elle appelle austérité de raison, elle épargne volontiers ceux qui tremblent sous elle, et se contente de les entretenir dans la crainte. Assez sensible à l'amitié, pourvu qu'elle y prime, il faut que son amie soit sa sujette, et jouisse avec respect de ses bonnes grâces : c'est vous qui l'aimez, c'est elle qui vous le permet ; vous êtes à elle, vous la servez, et elle	LISETA.- Hay muchas cosas en ese retrato. A grandes rasgos te diré que es superficial, envidiosa y mordaz. Es implacable con vuestros defectos, os guarda el secreto de vuestras buenas cualidades. Desesperadamente muda en este aspecto, y muda de mal humor. Orgullosa de su carácter seco y formidable que ella llama austeridad de razón, no ataca a aquellos que ante ella tiemblan de miedo y se contenta con mantenerlos en ese temor. Bastante sensible a la amistad, siempre que ella sobresalga, su amiga tiene que ser su súbdita y disfrutar con respeto de sus deferencias: sois vos quien la amáis, es ella quien os lo permite; vos estáis con ella, vos la servís, y ella os	Procedimiento: Sinonimia
		Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Cambio estructural motivado por un cambio de percepción del mensaje: dos oraciones impersonales en francés se traducen como personales en castellano.
		Procedimiento: Modulación de grandes signos Tipo: Discurso directo a indirecto

<p>vous voit faire. Généreuse d'ailleurs, noble dans ses façons ; sans son esprit qui la rend méchante, elle aurait le meilleur coeur du monde : vos louanges la chagrinent, dit-elle ; mais c'est comme si elle vous disait : Louez-moi encore du chagrin qu'elles me font.</p>	<p>ve hacerlo. Por lo demás, generosa y noble en sus modos. Sin su mente que la torna malvada, tendría el mejor corazón del mundo: dice que vuestras alabanzas la entristecen, pero es como si os dijese: seguidme elogiando pese a la tristeza que vuestras alabanzas me causan.</p>	<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Se traduce lo que está implícito en el pronombre <i>elles</i> para evitar ambigüedad en la LM.</p>
<p>FRONTIN.- Ah ! l'espiègle !</p>	<p>FRONTÍN.- ¡Ah! ¡La muy traviesa!</p>	
<p>LISSETTE.- Quant à moi, j'ai là-dessus une petite manière qui l'enchanté ; c'est que je la loue brusquement, du ton dont on querelle ; je boude en la louant, comme si je la grondais d'être louable : et voilà surtout l'espèce d'éloges qu'elle aime, parce qu'ils n'ont pas l'air flatteur, et que sa vanité hypocrite peut les savourer sans indécence. C'est moi qui l'ajuste et qui la coiffe. Dans les premiers jours je tâchai de faire de mon mieux, je déployai tout mon savoir-faire. Eh ! mais, Lisette, finis donc, me disait-elle, tu y regardes de trop près ; tes scrupules m'ennuient. Moi, j'eus la bêtise de la prendre au mot, et je n'y fis plus tant de façons ; je l'expédiais un peu aux dépens des grâces. Oh ! ce n'était pas là son compte : aussi me brusquait-elle ; je la trouvais aigre, acariâtre. Que vous êtes gauche ! laissez-moi ; vous ne savez</p>	<p>LISETA.- En cuanto a mí, sobre esto tengo unos modales que le encantan. Consiste en que yo la alabo bruscamente, con un tono propio de querella; pongo mala cara al elogiarla, como si la riñese por ser laudable: y este es sobre todo el tipo de elogios que le encantan, porque no parecen aduladores y su hipócrita vanidad puede saborearlos decentemente. Soy yo quien la ayuda a arreglarse y quien la peina. Durante los primeros días procuraba hacer las cosas lo mejor posible, desplegabá todo mi buen hacer. «¡Eh! Venga, Liseta, termina pues», me decía; «miras todo con lupa; tus escrúpulos me aburren». Cometí la necedad de tomarle la palabra y ya no me anduve con tantos melindres; ventilaba el trabajo a expensas de los detalles. ¡Oh! Eso no era lo que ella quería: así que me humillaba; la encontraba agria, irritable. «¡Qué torpe</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Automática</p> <p>Comentario: De singular a plural (<i>une petite manière/unos modales</i>).</p> <p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: Preferimos una locución verbal a un verbo simple.</p> <p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Se traduce <i>regardes de trop près</i> como <i>miras todo con lupa</i>, frase hecha en castellano que posee un significado equivalente.</p> <p>Procedimiento: Sinonimia</p> <p>Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM para <i>façons</i>, acudimos al equivalente cercano <i>melindres</i>, plural de uso habitual que se adecúa mejor a este contexto concreto.</p>

<p>ce que vous faites. Ouais, dis-je, d'où cela vient-il ? je le devinai : c'est que c'était une coquette qui voulait l'être sans que je le susse, et qui prétendait que je le fusse pour elle ; son intention, ne vous déplaît, était que je fisse violence à la profonde indifférence qu'elle affectait là-dessus. Il fallait que je servisse sa coquetterie sans la connaître ; que je prisse cette coquetterie sur mon compte, et que madame eût tout le bénéfice des friponneries de mon art, sans qu'il y eût de sa faute.</p>	<p>sois! dejadme». «No sabéis lo que hacéis». «¿Sí?», dije, «¿de dónde saca eso?» Lo adiviné: es que era una coqueta que quería serlo sin que yo lo supiese, y pretendía que yo sí lo fuese por ella. Su intención, os guste o no, era que yo combatiera la absoluta indiferencia que ella fingía en ese asunto. Tenía que servir a su coquetería aparentando que no era tal, asumir yo esa coquetería y padecer la señora todo el beneficio de las triquiñuelas de mi arte sin tener ella la culpa.</p>	<p>Técnica Modulación Tipo: De los grandes signos</p> <p>Comentario: Cambio estructural motivado por un cambio de percepción del mensaje: una sucesión de oraciones impersonales en la LO se traducen como personales en la LM, con la llamativa particularidad de que en la última de ellas la oración subordinada modal se modula en sentido opuesto.</p>
<p>FRONTIN.- Ah ! le bon petit caractère pour nos desseins !</p>	<p>FRONTÍN.- ¡Ah! ¡Un buen temperamento para nuestros propósitos!</p>	
<p>LISETTE.- Et ton maître ?</p>	<p>LISETA.- ¿Y tu señor?</p>	
<p>FRONTIN.- Oh ! ce n'est pas de même ; il dit ce qu'il pense de tout le monde, mais il n'en veut à personne ; ce n'est pas par malice qu'il est sincère, c'est qu'il a mis son affection à se distinguer par là. Si, pour paraître franc, il fallait mentir, il mentirait : c'est un homme qui vous demanderait volontiers, non pas, m'estimez-vous ? mais, êtes-vous étonné de moi ? Son but n'est pas de persuader qu'il vaut mieux que les autres, mais qu'il est autrement fait qu'eux, qu'il ne ressemble qu'à lui. Ordinairement, vous fâchez les autres en leur disant leurs défauts ; vous le chatouillez, lui, vous le comblez d'aise en lui disant</p>	<p>FRONTÍN.- ¡Oh! Ese no es igual. Dice lo que piensa de todo el mundo, pero no tiene nada contra nadie. Su sinceridad no obedece a malicia, es que ha puesto su esfuerzo en distinguirse por ello. Si, para parecer franco, tuviese que mentir, mentiría: es un hombre que os preguntaría de buen grado; nunca «¿me apreciáis?», sino «¿os he sorprendido?». Su fin no es convencer de que es mejor que los demás, sino de que es diferente a ellos, que solo se parece a sí mismo. Por lo general, enojáis a los demás diciéndoles sus defectos; a él lo halagáis, lo colmáis de gozo diciéndole los suyos, porque le procuráis el raro</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión de términos</p> <p>Comentario: La oración subordinada sustantiva francesa (<i>qu'il est sincère</i>) en función de CD sufre una transposición a sustantivo (<i>sinceridad</i>) y pasa a funcionar como sujeto de la oración simple castellana.</p> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión de términos o del punto de vista.</p> <p>Comentario: En la oración se produce un cambio de función sintáctica ya que el sujeto <i>vous</i> en francés pasa a complemento directo en castellano y el complemento de régimen francés pasa a sujeto.</p>

<p>les siens, parce que vous lui procurez le rare honneur d'en convenir : aussi personne ne dit-il tant de mal de lui que lui-même ; il en dit plus qu'il n'en sait. À son compte, il est si imprudent, il a si peu de capacité, il est si borné, quelquefois si imbécile : je l'ai entendu s'accuser d'être avare, lui qui est libéral ; sur quoi on lève les épaules, et il triomphe. Il est connu partout pour un homme de coeur, et je ne désespère pas que quelque jour il ne dise qu'il est poltron ; car plus les médisances qu'il fait de lui sont grosses, et plus il a de goût à les faire, à cause du caractère original que cela lui donne. Voulez-vous qu'il parle de vous en meilleurs termes que de son ami ? brouillez-vous avec lui, la recette est sûre ; vanter son ami, cela est trop peuple ; mais louer son ennemi, le porter aux nues, voilà le beau ! Je te l'achèverai par un trait. L'autre jour, un homme contre qui il avait un procès presque sûr vint lui dire : Tenez, ne plaidons plus ; jugez vous-même, je vous prends pour arbitre, je m'y engage. Là-dessus voilà mon homme qui s'allume de la vanité d'être extraordinaire ; le voilà qui pèse, qui prononce gravement contre lui, et qui perd son procès pour gagner la réputation de s'être condamné lui-même : il fut huit jours enivré du bruit que cela fit dans le monde.</p>	<p>honor de darle la razón: por eso nadie habla tan mal de él como él mismo, y dice más de lo que sabe. Según él, es tan imprudente, tiene tan poca capacidad, es tan corto de luces, a veces tan imbécil: lo he escuchado acusarse de ser avaro, él que es indulgente; se encoge de hombros, y triunfa. Es conocido sobre todo por ser un hombre de corazón, y no pierdo la esperanza de que algún día no diga que es cobarde. Cuanto más grandes son las maledicciones que dice de él, más ganas tiene de decirlas, por el original carácter que esto le otorga. ¿Queréis que hable de vos en mejores términos que de su amigo? Enfrentaos a él, la receta está asegurada. Alabar a su amigo, eso es propio del populacho; pero elogiar a su enemigo, ponerlo por las nubes, ¡eso es lo bueno! Os lo terminaré con un rasgo. El otro día, un hombre contra el que casi seguro tenía un pleito vino a decirle: «¡Mirad!, no pleiteemos más, juzgad vos mismo, os tomo por árbitro y yo acepto». En eso, he ahí mi hombre que se ilumina con la vanidad de ser extraordinario; ahí lo tenía sopesando, pronunciándose gravemente contra sí mismo, perdiendo su pleito para ganar la reputación de condenarse a él mismo: ocho días estuvo embriagado del ruido que esto hizo en la sociedad.</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración quede en afirmativo.</p>
--	--	--

<p>LISETTE.- Ah çà, profitons de leur marotte pour les brouiller ensemble ; inventons, s'il le faut ; mentons ; peut-être même nous en épargneront-ils la peine.</p>	<p>LISETA.- ¡Ah! Pues aprovechemos su obsesión para enemistarlos; inventemos, si es menester; mintamos, e incluso tal vez nos ahorrarán el esfuerzo.</p>	<p>Procedimiento: Omisión Comentario: Se omite el adverbio <i>ensemble</i> por ser un elemento carente de sentido en la traducción a la LM: provocaría redundancia semántica (<i>pelearlos</i> juntos).</p>
<p>FRONTIN.- Oh ! je ne me soucie pas de cette épargne-là : je mens fort aisément, cela ne me coûte rien.</p>	<p>FRONTÍN.- ¡Oh! Yo no me preocuparía por ese ahorro: miento con tanta facilidad que no me cuesta nada.</p>	<p>Procedimiento: Modulación de grandes signos Tipo: Ordenamiento paratáctico (yuxtaposición, coordinación) a hipotáctico (subordinación) Comentario: En el original estamos ante dos oraciones simples yuxtapuestas, mientras que en la traducción optamos por insertar una en otra: el resultado es una oración compuesta subordinada de tipo consecutiva y, para ser más exactos, intensiva.</p>
<p>LISETTE.- C'est-à-dire que vous êtes né menteur ; chacun a ses talents. Ne pourrions-nous pas imaginer d'avance quelque matière de combustion toute prête ? nous sommes gens d'esprit.</p>	<p>LISETA.- O sea, que vos nacisteis embustero. Cada uno tiene sus talentos. ¿No podríamos inventar con antelación un tema de discordia listo para ponerlo en marcha? Somos gente aguda.</p>	<p>Procedimiento: Adaptación Comentario: Nos gustaría subrayar brevemente la palabra <i>esprit</i> presente en este texto del siglo XVIII. Se repite en diversas ocasiones y se traduce de formas diferentes con la intención de reflejar lo mismo que quiere expresar el autor en cada contexto de la LO. Era una voz genérica y de uso común en el francés de la época.</p>
<p>FRONTIN.- Attends, je rêve.</p>	<p>FRONTÍN.- Aguarda, sueño despierto.</p>	
<p>LISETTE.- Chut ! voici ton maître.</p>	<p>LISETA.- ¡Chitón! Se acerca tu señor.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia Comentario: Traducción de la interjección francesa utilizada para imponer silencio mediante el equivalente castellano</p>

		habitual en el siglo XVIII. Como un guiño al autor y a su época, y en aquellos casos que hemos considerado que hacerlo no confundirá al lector, utilizamos palabras y expresiones castellanas propias del siglo XVIII.
FRONTIN.- Allons donc achever ailleurs.	FRONTÍN.- Vamos, pues, a terminar a otra parte.	
LISETTE.- Je n'ai pas le temps ; il faut que je m'en aille.	LISETA.- No tengo tiempo, es menester que me vaya.	Fenómemo: Omisión Comentario: Empleo de un término más general omitiendo el artículo definido <i>le</i> .
FRONTIN.- Eh bien , dès qu'il n'y sera plus, auras-tu le temps de revenir ? je te dirai ce que j'imagine.	FRONTÍN.- ¡Bueno! Una vez se haya ido, ¿tendrás tiempo de volver? Te diré lo que estoy ideando.	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma: el que proponemos es válido para la interjección <i>eh</i> por separado y en construcciones como <i>eh bien</i> .
LISETTE.- Oui, tu n'as qu'à te trouver ici dans un quart d'heure. Adieu.	LISETA.- Sí, te veo aquí en un cuarto de hora. Adiós.	
FRONTIN.- Eh ! à propos, puisque voilà Ergaste, parle-lui de la lettre de madame la marquise.	FRONTÍN.- ¡Eh! A propósito, dado que ahí está Ergaste, háblale de la carta de la señora marquesa.	
LISETTE.- Soit.	LISETA.- Sea.	
Scène II	ESCENA II	
ERGASTE, FRONTIN, LISETTE.	ERGASTO, FRONTÍN, LISETA	
FRONTIN.- Monsieur, Lisette a un mot à vous dire.	FRONTÍN.- Señor, Liseta tiene algo que deciros.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo abstracto por lo concreto Comentario: En la traducción de la oración <i>Lisette a un <u>mot</u> á vous dire</i> utilizamos una palabra que especifique lo que expresa la palabra subrayada en la

		lengua de partida: <i>Liseta tiene algo que decirnos.</i>
LISETTE.- Oui, monsieur. Madame la marquise vous prie de n'envoyer votre commissionnaire à Paris qu'après qu'elle lui aura donné une lettre.	LISETA.- Sí, señor. La señora marquesa os ruega que no enviéis vuestra correspondencia a París hasta que ella os haya dado una carta.	Comentario: Siguiendo las recomendaciones <i>del Diccionario panhispánico de dudas</i> para los topónimos cuya forma tradicional está ya incorporada a nuestra lengua, transcribimos y adaptamos el topónimo de acuerdo con las normas ortográficas del español. En el caso de <i>París</i> solo ha habido que aplicar las reglas generales de acentuación.
ERGASTE, s'arrêtant.- Hem !	ERGASTO.- (deteniéndose) ¿Eh?	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Traducción de la interjección francesa, en este caso para preguntar, mediante su equivalente en castellano.
LISETTE, haussant le ton.- Je vous dis qu'elle vous prie de n'envoyer votre messenger qu' après qu'il aura reçu une lettre d'elle.	LISETA.- (alzando el tono) Digo que os ruega que solo hagáis partir a vuestro mensajero luego que haya recibido una carta de ella.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negatido Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración quede en afirmativo.
		Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo Comentario: En castellano preferimos una perífrasis para traducir el verbo <i>envoyer</i> .
ERGASTE.- Qu'est-ce qui me prie ?	ERGASTO.- ¿Quién me lo pide?	
LISETTE, plus haut.- C'est madame la marquise.	LISETA.- (más alto) La señora marquesa.	
ERGASTE.- Ah ! oui, j'entends.	ERGASTO.- ¡Ah! Sí, entiendo.	
LISETTE, à Frontin.- Cela est bien heureux ! Heu ! le haïssable homme !	LISETA.- (a Frontín) ¡Pues qué bien! ¡Bah! ¡Qué hombre tan odioso!	Procedimiento: Equivalencia

		Comentario: Traducción de la interjección francesa para denotar indiferencia o desdén mediante su equivalente en castellano.
FRONTIN, à Lisette.- Conserve-lui ces bons sentiments, nous en ferons quelque chose. (Il sort avec Lisette.)	FRONTÍN.- (<i>a Liseta</i>) Sigue así, algo haremos. (<i>Sale con Liseta</i>).	
Scène III	ESCENA III	
ARAMINTE, ERGASTE, rêvant.	ARAMINTA, ERGASTO, <i>soñando despierto</i>	
ARAMINTE.- Me voyez-vous, Ergaste ?	ARAMINTA.- ¿Me veis, Ergasto?	
ERGASTE, toujours rêvant.- Oui ; voilà qui est fini, vous dis-je ; j'entends.	ERGASTO.- (<i>todavía fantaseando</i>) Sí. Se acabó. Ya lo he entendido.	
ARAMINTE.- Qu'entendez-vous ?	ARAMINTA.- ¿Qué habéis entendido?	
ERGASTE.- Ah ! madame, je vous demande pardon ; je croyais parler à Lisette.	ERGASTO.- ¡Ah! Señora, os pido perdón. Creía hablar con Liseta.	
ARAMINTE.- Je venais à mon tour rêver dans cette salle.	ARAMINTA.- Yo también venía aquí a pensar en voz alta .	Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo Comentario: Se consigue mediante una locución verbal.
ERGASTE.- J'y étais à peu près dans le même dessein.	ERGASTO.- Yo andaba más o menos en lo mismo.	
ARAMINTE.- Souhaitez-vous que je vous laisse seul et que je passe sur la terrasse ? cela m'est indifférent.	ARAMINTA.- ¿Deseáis que os deje solo y pase a la terraza? Me es indiferente.	
ERGASTE.- Comme il vous plaira, madame.	ERGASTO.- Como os plazca, señora.	
ARAMINTE.- Toujours de la sincérité ; mais avant que je vous quitte, dites-moi, je vous prie, à quoi vous rêvez tant ; serait-ce à moi, par hasard ?	ARAMINTA.- Siempre tan sincero ; pero antes de dejaros decidme, os lo ruego, ¿con quién fantaseáis tanto? ¿Acaso es conmigo?	Procedimiento: Transposición Tipo: Sustantivo / Adjetivo Comentario: Se produce un cambio de categoría gramatical.
ERGASTE.- Non, madame.	ERGASTO.- No, señora.	
ARAMINTE.- Est-ce à la marquise ?	ARAMINTA.- ¿Es con la marquesa?	

ERGASTE.- Oui, madame.	ERGASTO.- Sí, señora.	
ARAMINTE.- Vous l'aimez donc ?	ARAMINTA.- ¿La amáis, pues?	
ERGASTE.- Beaucoup.	ERGASTO.- Mucho.	
ARAMINTE.- Et le sait-elle ?	ARAMINTA.- ¿Y lo sabe ella?	
ERGASTE.- Pas encore ; j'ai différé jusqu'ici de le lui dire.	ERGASTO.- Todavía no, he aplazado hasta ahora decírselo.	
ARAMINTE.- Ergaste, entre nous, je serais fondée à vous appeler infidèle.	ARAMINTA.- Ergasto, entre nosotros, estaría en mi derecho de llamaros infiel.	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Participio pasado / Sustantivo</p> <p>Comentario: Se produce un cambio de categoría gramatical.</p>
ERGASTE.-Moi, madame ?	ERGASTO.- ¿A mí, señora?	
ARAMINTE.- Vous-même ; il est certain que vous m'aimiez avant de venir ici.	ARAMINTA.- A vos, sí. No cabe duda que me amabais antes de llegar aquí.	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negatvado</p> <p>Comentario: Se produce un cambio semántico a nivel verbal y esto hace que la oración de la LM quede en forma negativa.</p>
ERGASTE.-Vous m'excuserez, madame.	ERGASTO.- Disculpádmme, señora.	
ARAMINTE.- J'avoue que vous ne me l'avez pas dit ; mais vous avez eu des empressements pour moi ; ils étaient même fort vifs.	ARAMINTA.- Reconozco que no me lo habéis dicho, pero habéis tenido complacencias para conmigo, y muy vivas.	
ERGASTE.- Cela est vrai.	ERGASTO.- Eso es cierto.	
ARAMINTE.- Et si je ne vous avais pas amené chez la marquise, vous m'aimeriez actuellement.	ARAMINTA.- Y si no os hubiese traído a casa de la marquesa, me amaríais en este momento.	
ERGASTE.- Je crois que la chose était immanquable.	ERGASTO.- Creo que era algo inevitable.	
ARAMINTE.- Je ne vous blâme point ; je n'ai rien à disputer à la marquise, elle l'emporte en tout sur moi.	ARAMINTA.- No os culpo. No tengo nada que reprender a la marquesa, ella me gana en todo.	
ERGASTE.- Je ne dis pas cela ; votre figure ne le cède pas à la sienne.	ERGASTO.- No digo eso, vuestro rostro nada tiene que envidiar al suyo.	<p>Procedimiento: Adaptación</p> <p>Comentario: La palabra <i>figure</i> se traduce de formas</p>

		diferentes a lo largo de la comedia, con la intención de reflejar lo que quiere expresar el autor en cada contexto concreto del texto de partida.
ARAMINTE.- Lui trouvez-vous plus d' esprit qu'à moi ?	ARAMINTA.- ¿La encontraréis más inteligente que a mí?	Procedimiento: Adaptación Comentario: La palabra <i>esprit</i> se repite en diversas ocasiones y se traduce de formas diferentes de acuerdo con el contexto.
ERGASTE.- Non, vous en avez pour le moins autant qu'elle.	ERGASTO.- No, vos sois por lo menos tanto como ella.	
ARAMINTE.- En quoi me la préférez-vous donc ? ne m'en faites point mystère .	ARAMINTA.- ¿En qué la preferís, entonces? No me lo ocultéis .	
ERGASTE.- C'est que, si elle vient à m'aimer, je m'en fierai plus à ce qu'elle me dira, qu'à ce que vous m'auriez dit.	ERGASTO.- En que, si llega a amarme, confiaré más en lo que ella pueda decirme que en lo que vos me habrías dicho.	
ARAMINTE.- Comment ! me croyez-vous fausse ?	ARAMINTA.- ¿Cómo? ¿Me consideraréis falsa?	
ERGASTE.- Non ; mais vous êtes si gracieuse, si polie !	ERGASTO.- No, pero vos sois tan amable, tan educada...	
ARAMINTE.- Eh bien ! est-ce un défaut ?	ARAMINTA.- ¡Y bien! ¿Acaso eso es un defecto?	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma.
ERGASTE.- Oui ; car votre douceur naturelle et votre politesse m'auraient trompé ; elles ressemblent à de l'inclination.	ERGASTO.- Sí, porque vuestra dulzura natural y vuestra cortesía me habrían engañado; se asemejan al cariño.	
ARAMINTE.- Je n'ai pas cette politesse et cet air de douceur avec tout le monde ; mais il n'est plus question du passé ; voici la marquise ; ma présence vous gênerait, et je vous laisse.	ARAMINTA.- No soy tan cortés y tan dulce con todo el mundo, pero ya no merece la pena hablar del pasado. Aquí está la marquesa. Mi presencia os incomodaría. Os dejo.	
ERGASTE, à part.- Je suis assez content de tout ce	ERGASTO.- (<i>aparte</i>) Estoy bastante satisfecho	

qu'elle m'a dit ; elle m'a parlé assez uniment.	con todo lo que me ha dicho. Me ha hablado bastante llanamente.	
Scène IV	ESCENA IV	
LA MARQUISE, ERGASTE.	LA MARQUESA, ERGASTO	
LA MARQUISE.- Ah ! vous voici, Ergaste ? je n'en puis plus ; j'ai le cœur affadi des douceurs de Dorante que je quitte, je me mourais déjà des sots discours de cinq ou six personnes d'avec qui je sortais, et qui me sont venues voir. Vous êtes bien heureux de ne vous y être pas trouvé. La sottise que l'humanité ! qu'elle est ridicule ! que de vanité ! que de duperies ! que de petitesse ! et tout cela, faute de sincérité de part et d'autre. Si les hommes voulaient se parler franchement, si l'on n'était point applaudi quand on s'en fait accroire, insensiblement l'amour-propre se rebuterait d'être impertinent , et chacun n'oserait plus s'évaluer que ce qu'il vaut. Mais depuis que je vis, je n'ai encore vu qu'un homme vrai ; et en fait de femmes, je n'en connais point de cette espèce.	LA MARQUESA.- ¡Ah! ¿Vos aquí, Ergasto? No puedo más. Tengo desazonado el corazón por las zalamerías de Dorante con el que acabo de estar , ya me habían matado los tontos discursos de cinco o seis personas con quienes había salido, y que vinieron luego a verme. Sois muy afortunado de no haberos cruzado con todos ellos. ¡Qué estúpidos son los humanos! ¡Qué ridículos son! ¡Qué vanidad! ¡Qué engaños! ¡Qué mezquindad! Y todo ello por falta de sinceridad de una parte y de otra. Si los hombres quisiesen hablarse con franqueza, si no se aplaudiese cuando uno se deja engañar, poco a poco se acabaría con la impertinencia del amor propio , y nadie osaría valorar si no vale la pena. Mas desde que nací, solo he visto a un hombre de verdad; y en el caso de las mujeres, desconozco esa especie.	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión de términos o punto de vista</p> <p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: Un cambio en la percepción del mensaje provoca un cambio estructural en la LM: al traducir el verbo <i>mourir</i> por <i>matar</i>, el complemento de régimen y el sujeto francés pasan a sujeto y CD respectivamente en castellano. Por otra parte, en castellano suele preferirse una perífrasis en vez de utilizar un verbo simple: <i>je quitte</i> → <i>acabo de estar</i>. Introduce el matiz de cercanía de lo dicho en el tiempo, lo cual contribuye al respeto a la unidad de tiempo (la obra transcurre en un máximo de 24 horas, es decir, cualquier cosa que ocurra debe haber sucedido en un breve espacio de tiempo).</p> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto</p> <p>Comentario: La traducción castellana (<i>los humanos</i>) lo que hace es concretizar el sustantivo abstracto francés (<i>l'humanité</i>). La frase objeto de modulación es una frase propia del siglo XVIII,</p>

		<p>totalmente inusual en francés actual. De hecho, todas las referencias encontradas en Internet nos han remitido a obras de Marivaux. Captado el sentido original, recurrimos a la traducción libre.</p> <p>Procedimiento: Transposición Tipo: Automática</p> <p>Comentario: En relación al ejemplo anterior, la concretización del sustantivo <i>humanité</i> obliga a que en la siguiente frase el adjetivo castellano <i>ridículo</i> aparezca automáticamente en plural.</p>
ERGASTE.- Et moi, j'en connais une ; devinez-vous qui c'est ?	ERGASTO.- Y yo conozco a una. ¿Adivináis quién es?	
LA MARQUISE.- Non, je n'y suis point.	LA MARQUESA.- No, no caigo.	
ERGASTE.- Eh, parbleu ! c'est vous, marquise ; où voulez-vous que je la prenne ailleurs ?	ERGASTO.- ¡Pardiez! Sois vos, marquesa; ¿dónde queréis que la encuentre, en otro sitio?	<p>Procedimiento: Omisión, Equivalencia y Explicitación</p> <p>Comentario: Se omite el primer segmento de la frase interjetiva francesa, la interjección <i>¡Eh!</i>, prescindible semánticamente. Para el segundo segmento buscamos un equivalente semántico en la LM. Al optar en castellano por <i>¡Pardiez!</i>, interjección en desuso pero elegida a propósito dado la fecha de ejecución de la obra, se recurrió a la técnica de la explicitación mediante una nota a pie de página (nota 3), a modo de información para el lector actual.</p>
LA MARQUISE.- Eh bien, vous êtes l'homme dont je vous parle ; aussi m'avez-	LA MARQUESA.- ¡Y bien! Vos sois el hombre del que os hablo. También	Procedimiento: Equivalencia

vous prévenue d'une estime pour vous, d'une estime...	habéis sabido ganaros mi consideración, mi estima....	Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma.
ERGASTE.- Quand je dis vous, marquise, c'est sans faire réflexion que vous êtes là ; je vous le dis comme je le dirais à un autre ; je vous le raconte.	ERGASTO.- Cuando digo vos, marquesa es sin ser consciente de que estáis aquí. Os lo digo como se lo diría a otro, os lo cuento.	
LA MARQUISE.- Comme de mon côté je vous cite sans vous voir : c'est un étranger à qui je parle.	LA MARQUESA.- Igual que, por mi parte, os nombro sin veros: es a un desconocido a quien hablo.	
ERGASTE.- Oui, vous m'avez surpris ; je ne m'attendais pas à un caractère comme le vôtre. Quoi ! dire inflexiblement la vérité ! la dire à vos amis même ! quoi ! voir qu'il ne vous échappe jamais un mot à votre avantage !	ERGASTO.- Sí, me habéis sorprendido. No me esperaba un carácter como el vuestro. ¡Cómo! ¡Decir la verdad de forma implacable! ¡Decirla incluso a vuestros amigos! ¡Cómo! ¡Ver que jamás se os escapa una palabra en vuestro favor!	
LA MARQUISE.- Eh ! mais vous qui parlez, faites-vous autre chose que de vous critiquer sans cesse ?	LA MARQUESA.- ¡Eh! Mirad quién fue a hablar, ¿hacéis otra cosa que criticaros sin cesar?	
ERGASTE.- Revenons à vos originaux ; quelle sorte de gens était-ce ?	ERGASTO.- Volvamos a vuestras visitas tan originales . ¿Qué tipo de gente era?C	Procedimiento: Equivalencia Comentario: El sustantivo francés <i>original</i> con el significado de «persona singular, extravagante que no se parece a nadie» dejó de utilizarse en el siglo XIX. Esta dificultad, provocada por el tiempo transcurrido entre la fecha de ejecución de la obra y la fecha de nuestra traducción, nos obliga a buscar un equivalente que se adapte al contexto. Creemos que lo hemos encontrado en el sustantivo <i>visitas</i> , amplificado obligatoriamente (<i>tan originales</i>) para no perder

		los matices semánticos del sustantivo del texto original.
LA MARQUISE.- Ah ! les sottés gens ! L'un était un jeune homme de vingt-huit à trente ans, un fat toujours agité du plaisir de se sentir fait comme il est. Il ne saurait s'accoutumer à lui : aussi sa petite âme n , l'a-t-elle qu' une fonction, c'est de promener son corps comme la merveille de nos jours ; c'est d'aller toujours disant : Voyez mon enveloppe ; voilà l'attrait de tous les coeurs, voilà la terreur des maris et des amants, voilà l'écueil de toutes les sageses.	LA MARQUESA.- ¡Ah! ¡Unos bobos! Uno era un joven de veintiocho a treinta años, un engreído preocupado por la satisfacción de sentirse como es. No sabría acostumbrarse a sí mismo. Por eso su insignificante alma solo tiene una función: pasear su cuerpo como la maravilla de nuestros días, ir siempre diciendo: «Mirad mi apariencia; aquí está la debilidad de todos los corazones, aquí está el terror de maridos y amantes, aquí está el escollo de todas las prudencias».	Procedimiento: Omisión Comentario: En castellano se evita traducir la palabra <i>homme</i> para evitar la redundancia semántica.
ERGASTE, riant.- Ah ! la risible créature !	ERGASTO-. (<i>riéndose</i>) ¡Ah, ridícula criatura!	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración pase a ser afirmativa.
LA MARQUISE.- Imaginez-vous qu'il n'a précisément qu' un objet dans la pensée, c'est de se montrer. Quand il rit, quand il s'étonne, quand il vous approuve, c'est qu'il se montre. Se tait-il, change-t-il de contenance, se tient-il sérieux, ce n'est rien de tout cela qu'il veut faire, c'est qu'il se montre ; c'est qu'il vous dit : Remarquez mes gestes et mes attitudes ; voyez mes grâces dans tout ce que je fais, dans tout ce que je dis ; voyez mon air fin, mon air leste, mon air cavalier, mon air dissipé ; en voulez-vous du vif, du fripon, de l'agréablement étourdi ? en voilà. Il dirait volontiers à tous les amants : N'est-il pas vrai que ma figure vous chicane ? à	LA MARQUESA.- Imaginad que, en realidad, solo tiene un propósito en su mente: exhibirse. Cuando se ríe, cuando se sorprende, cuando está de acuerdo con vos, se está exhibiendo. Cuando calla, cuando cambia de actitud, cuando está serio, no es que quiera hacer eso, es que se exhibe. Os está diciendo: «Fijaos en mis gestos y poses; observad mis encantos en todo lo que hago, en todo lo que digo; mirad mi aire refinado, atrevido, insolente, frívolo». ¿Lo queréis vivo, pícaro y gratamente despistado? Aquí está. Diría con agrado a todos los amantes: «¿ No es cierto que mi aspecto os molesta? »; a sus señoras:	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Dentro de la modulación de los grandes signos se recogen las sucesiones interrogativas, que no se admiten generalmente en castellano a menos que se utilicen para afirmar algo, caso de nuestra traducción. Consideramos que las oraciones interrogativas objeto de comentario son palabras textuales puestas en boca de un personaje ajeno a quien las dice. Por ello, siguiendo las normas ortográficas del castellano, utilizamos comillas para enmarcarlas.

<p>leurs maîtresses : Où en serait votre fidélité, si je voulais ? à l'indifférente : Vous n'y tenez point ; je vous réveille, n'est-ce pas ? à la prude : Vous me lorgnez en dessous ? à la vertueuse : Vous résistez à la tentation de me regarder ? à la jeune fille : Avouez que votre cœur est ému ! Il n'y a pas jusqu'à la personne âgée qui, à ce qu'il croit, dit en elle-même en le voyant : Quel dommage que je ne sois plus jeune !</p>	<p>«¿Dónde quedaría vuestra fidelidad, si yo quisiera?»; a la indiferente: «¿No insistís? ¿A que empezáis a sentir algo gracias a mí?»; a la mojígata: «¿Miráis de reojo mis partes bajas?»; a la virtuosa: «¿Os resistís a la tentación de mirarme?»; a la jovencita: «¡Reconoced que vuestro corazón está emocionado!». No existe todavía mujer mayor que, según él, no diga al verle: «¡Qué lástima no ser más joven!».</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: La parte por el todo Comentario: Las personas, hombres y mujeres, quedan concretizadas en el texto en castellano en la parte femenina, cosa que deducimos del contexto, el cual no nos permitiría utilizar <i>hombre</i>.</p>
<p>ERGASTE, riant.- Ah ! ah ! ah ! je voudrais bien que le personnage vous entendît.</p>	<p>ERGASTO.- (<i>riéndose</i>) ¡Ja, ja, ja! Me encantaría que tal personaje os escuchase.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p>
<p>LA MARQUISE.- Il sentirait que je n'exagère pas d'un mot. Il a parlé d'un mariage qui a pensé se conclure pour lui, mais que trois ou quatre femmes jalouses, désespérées et méchantes, ont trouvé sourdement le secret de faire manquer. Cependant il ne sait pas encore ce qui arrivera : il n'y a que les parents de la fille qui se soient dédits ; mais elle n'est pas de leur avis. Il sait de bonne part qu'elle est triste, qu'elle est changée ; il est même question de pleurs ; elle ne l'a pourtant vu que deux fois. Et ce que je vous dis là, je vous le rends un peu plus clairement qu'il ne l'a conté. Un fat se doute toujours un peu qu'il l'est ; et, comme il a peur qu'on ne s'en doute aussi, il biaise, il est fat le plus modestement qu'il lui est</p>	<p>LA MARQUESA.- Sentiría que no exagero ni una palabra. Hablé de un matrimonio que estuvo a punto de concertarse en su favor, pero se lo fastidiaron tres o cuatro mujeres celosas, desesperadas y malvadas. Sin embargo, aún no sabe lo que sucederá: solo los padres de la joven se han echado atrás, ella no es de su opinión. Él sabe de buena tinta que la joven está triste, que ha cambiado. Es incluso cuestión de llantos. Sin embargo, no lo ha visto más que dos veces. Y lo cuento más claro de lo que lo cuenta él. Un vanidoso siempre sospecha un poco que lo es; y como tiene miedo de que los demás también lo sospechen, se anda con rodeos, se hace el vanidoso lo más modestamente posible. Y es justamente esa</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negatizado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración pase a ser afirmativa. Procedimiento: Equivalencia Comentario: Se traduce <i>il sait de bon part</i> por <i>él sabe de buena tinta</i>. Una traducción literal del segmento francés solo provocaría despistar al lector y hacer que tenga un mal entendimiento del texto, por lo que hemos preferido buscar una equivalencia semántica. Creemos que se consigue mediante la locución adverbial <i>de buena tinta</i> (de fuente fidedigna).</p>

<p>possible, et c'est justement cette modestie-là qui rend sa fatuité sensible.</p>	<p>modestia la que le otorga esa sensible fatuidad.</p>	
<p>ERGASTE, riant.- Vous avez raison.</p>	<p>ERGASTO.- (riéndose) Tenéis razón.</p>	
<p>LA MARQUISE.- À côté de lui était une nouvelle mariée, d'environ trente ans, de ces visages d'un blanc fade, et qui font une physionomie longue et sotté ; et cette nouvelle épousée, telle que je vous la dépeins, avec ce visage qui, à dix ans, était antique, prenait des airs enfantins dans la conversation ; vous eussiez dit d'une petite fille qui vient de sortir de dessous l'aile de père et de mère. Figurez-vous qu'elle est étonnée de la nouveauté de son état ; elle n'a point de</p>	<p>LA MARQUESA.- A su lado había una recién casada, de unos treinta años, con uno de esos rostros blancos apagados propios de una fisonomía estúpida. Y esta recién desposada, tal y como os la describo, con ese rostro que dentro de diez años estará anticuado, adoptaba aires infantiles en la conversación. Habría dicho que era una niña pequeña que acaba de salir del regazo de su padre y de su madre. ¡Podéis creer que le sorprende la novedad de</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Se traduce <i>sortir de dessous l'aile</i> por <i>salir del regazo</i>. Una traducción literal del segmento francés solo provocaría despistar al lector y hacer que tenga un mal entendimiento del texto, por lo que hemos preferido buscar una equivalencia semántica. Creemos haberla encontrado con el sustantivo <i>regazo</i> en su acepción de «sitio donde se encuentra protección o consuelo».</p>

<p>contenance assurée ; ses innocents appas sont encore tout confus de son aventure. Elle n'est pas encore bien sûre qu'il soit honnête d'avoir un mari ; elle baisse les yeux quand on la regarde ; elle ne croit pas qu'il lui soit permis de parler si on ne l'interroge ; elle me faisait toujours une inclination de tête en me répondant, comme si elle m'avait remerciée de la bonté que j'avais de faire comparaison avec une personne de son âge ; elle me traitait comme une mère, moi, qui suis plus jeune qu'elle : ah, ah, ah !</p>	<p>su estado, no se acomoda a su situación, sus inocentes encantos todavía están totalmente abrumados por su aventura! No está aún muy segura de que sea honesto tener marido; baja la mirada cuando se le mira; piensa que no le está permitido hablar a no ser que se le pregunte; inclinaba siempre la cabeza al responderme, como si tuviese que darme las gracias por compararme con una persona de su edad; me trataba como a una madre. ¡A mí, que soy más joven que ella! ¡Ja, ja, ja!</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto / Lo particular por lo general</p> <p>Comentario: En la traducción de la oración <i>elle baisse les yeux</i> utilizamos una palabra con un sentido más amplio que el que tiene la palabra subrayada en la lengua de partida, siendo el resultado <i>baja la mirada</i>.</p>
<p>ERGASTE.- Ah ! ah ! ah ! il est vrai que, si elle a trente ans, elle est à peu près votre aînée de deux.</p>	<p>ERGASTO.- ¡Ja, ja, ja! Es verdad que, si tiene treinta años, es casi dos años mayor que vos.</p>	<p>Procedimiento: Creación discursiva</p> <p>Comentario: Recurrimos a la creación discursiva porque es evidente que, para poder establecer una equivalencia semántica entre los textos de ambas lenguas, la modulación tiene que traspasar el campo léxico, en este caso insuficiente, y adentrarse en el campo sintáctico.</p>
<p>LA MARQUISE.- De près de trois, s'il vous plaît.</p>	<p>LA MARQUESA.- Casi tres, si no os importa.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Locución preposicional / Adverbio</p>
<p>ERGASTE, riant.- Est-ce là tout ?</p>	<p>ERGASTO.- (riéndose) ¿Eso es todo?</p>	
<p>LA MARQUISE.- Non ; car il faut que je me venge de tout l'ennui que m'ont donné ces originaux. Vis-à-vis de la petite fille de trente ans, était une assez grosse et grande femme de cinquante à cinquante-cinq ans, qui nous étalait glorieusement son embonpoint, et qui</p>	<p>LA MARQUESA.- No, he de vengarme de todo el aburrimiento que me han brindado esas visitas tan originales. Enfrente de la muchachita de treinta años, estaba una mujer bastante gruesa y grandullona, de cincuenta a cincuenta y cinco años, que alardeaba</p>	<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Información complementaria sobre una moda de la época (<i>bal de l'Opéra</i>) que se incluye en una nota a pie de página (nota 4). Creemos que puede resultar interesante al lector.</p>

<p>prend l'épaisseur de ses charmes pour de la beauté. Elle est veuve, fort riche, et il y avait auprès d'elle un jeune homme, un cadet qui n'a rien, et qui s'épuise en platitudes pour lui faire sa cour. On a parlé du dernier bal de l'Opéra : J'y étais, a-t-elle dit, et j'y trompai mes meilleurs amis, ils ne me reconnurent point. Vous ! madame, a-t-il repris, vous n'êtes pas reconnaissable ! Ah ! je vous en défie ; je vous reconnus du premier coup d'oeil à votre air de tête. Eh ! comment cela, monsieur ? Oui, madame, à je ne sais quoi de noble et d'aisé qui ne pouvait appartenir qu'à vous ; et puis vous ôtâtes un gant ; et comme, grâce au ciel, nous avons une main qui ne ressemble guère à d'autres, en la voyant je vous nommai. Et cette main sans pair, si vous l'aviez vue, monsieur, est assez blanche, mais large, ne vous déplaît, mais charnue, mais boursouflée, mais courte, et tient au bras le mieux nourri que j'aie vu de ma vie. Je vous en parle savamment ; car la grosse dame au grand air de tête prit longtemps du tabac</p>	<p>gloriosamente ante nosotros de su sobrepeso pues considera que la belleza tiene que ver con el grosor de sus carnes. Es viuda, muy rica y tenía detrás de ella a un hombre joven, un cadete que nada tiene y que agota toda su energía en trivialidades para hacerle la corte. Hablamos del último baile de la Ópera. «Yo estaba allí, –dijo ella–, engañé a mis mejores amigos, en absoluto me reconocieron». «¡Vos!, señora, –repitió él–, ¡cómo no vais a ser reconocible! ¡Ah!, os reto. Os reconocí desde el primer vistazo por vuestro porte de cabeza». «¡Eh! ¿Cómo así, señor?». «Sí, señora, un aire de nobleza y riqueza que solo podía corresponderos. Además, os quitasteis un guante; y como, gracias al cielo, tenéis una mano que no se parece nada a la de las demás, al verla dije vuestro nombre». Y esta mano sin par, si la hubieseis visto, señor, es bastante blanca, pero ancha, no os habría desagradado, carnosa, hinchada, corta y tiene el brazo mejor alimentado que he visto en toda mi vida. Os hablo de ello a sabiendas,</p>	
		<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Utilizamos un sustantivo (<i>vistazo</i>) como equivalente de la locución nominal francesa (<i>coup d'oeil</i>).</p>
		<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo</p> <p>Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración quede en afirmativo.</p>

<p>pour exposer cette main unique, qui a de l'étoffe pour quatre, et qui finit par des doigts d'une grosseur, d'une brièveté, à la différence de ceux de la petite fille de trente ans qui sont comme des filets.</p>	<p>porque la gruesa dama de gran porte de cabeza tomó mucho tiempo rapé para exponer esa mano única que tiene carne para cuatro y que termina en unos dedos gordos y romos, a diferencia de los de la muchachita de treinta años que son como hilillos.</p>	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del adverbio</p> <p>Comentario: Casos semejantes al comentado abundan en la obra de teatro. Mientras que el francés utiliza con mucha frecuencia los adverbios acabados en –ment, el castellano tiende a evitarlos cuando el porcentaje de presencia es alto, por la pesadez que comunican al estilo. Por esa razón muchos de ellos los traduciremos por una locución adverbial. En este caso, <i>savamment</i> en la LO es <i>a sabiendas</i> en la LM.</p>
		<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto / Lo particular por lo general</p> <p>Comentario: En la traducción de la oración <i>la grosse dame au grand air de tête prit longtemps du <u>tabac</u></i> utilizamos una palabra que especifique más lo que quiere expresar la palabra subrayada en la lengua de partida: <i>la gruesa dama de gran porte de cabeza tomó mucho tiempo rapé</i>. Las razones por las que creemos que puede ser el rapé el tipo de tabaco al que se refiere el autor quedan explicitadas en una nota a pie de página (nota 5).</p>
<p>ERGASTE, riant.- Un peu de variété ne gête rien.</p>	<p>ERGASTO.- (<i>riéndose</i>) Un poco de variedad no hace daño.</p>	
<p>LA MARQUISE.-Notre cercle finissait par un petit homme qu'on trouvait si plaisant, si sémillant, qui ne dit rien et qui parle toujours</p>	<p>LA MARQUESA.- Nuestro corro acababa con un hombrecillo que se encontraba tan a gusto y tan alegre que no dijo nada, y</p>	<p>Procedimiento: Adaptación</p>

<p>; c'est-à-dire qu'il a l'action vive, l'esprit froid et la parole éternelle : il était auprès d'un homme grave qui décide par monosyllabes, et dont la compagnie paraissait faire grand cas ; mais à vous dire vrai, je soupçonne que tout son esprit est dans sa perruque : elle est ample et respectable, et je le crois fort borné quand il ne l'a pas. Les grandes perruques m'ont si souvent trompée que je n'y crois plus.</p>	<p>eso que habla siempre; o sea, que es de gesto vivo, mente fría y palabra eterna: estaba al lado de un hombre serio que responde con monosílabos y cuya compañía parecía apreciar mucho. Pero, en verdad os digo, sospecho que todo su ingenio está en su peluca, amplia y respetable, y creo que es muy limitado cuando no la tiene. Las grandes pelucas me han engañado tantas veces que ya no creo en ellas.</p>	
<p>ERGASTE, riant.- Il est constant qu'il est de certaines têtes sur lesquelles elles en imposent.</p>	<p>ERGASTO.- (<i>riéndose</i>) Está demostrado que existen ciertas mentes a las que las pelucas engañan.</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto</p>
<p>LA MARQUISE.- Grâce au ciel, la visite a été courte ; je n'aurais pu la soutenir longtemps, et je viens respirer avec vous. Quelle différence de vous à tout le monde ! Mais dites ; sérieusement, vous êtes donc un peu content de moi ?</p>	<p>LA MARQUESA.- Gracias al cielo, la visita ha sido corta. No habría podido soportarla mucho tiempo, pero con vos respiro. ¡Qué diferencia entre vos y el resto del mundo! Pero decidme, en serio, ¿estáis un poco a gusto conmigo?</p>	
<p>ERGASTE.- Plus que je ne puis dire.</p>	<p>ERGASTO.- Más de lo que puedo decir.</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: Un cambio en la percepción del mensaje conlleva un cambio estructural: la frase original negativa pasa a afirmativa en castellano.</p>
<p>LA MARQUISE.- Prenez garde, car je vous crois à la lettre. Vous répondez de ma raison là-dessus ; je vous l'abandonne.</p>	<p>LA MARQUESA.- Tened cuidado, soy capaz de tomaros al pie de la letra. Sois responsable de mi razón. Os la confío.</p>	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del sustantivo Comentario: Hemos optado por la locución adverbial <i>al pie de la letra</i> porque, si bien en castellano existe la locución <i>a la letra</i> con el</p>

		mismo significado y que además sería traducción literal, la primera es de uso más habitual y a la que remite el <i>DRAE</i> .
ERGASTE.- Prenez garde aussi de m'estimer trop.	ERGASTO.- Cuidaos vos también de apreciarme demasiado.	
LA MARQUISE.- Vous, Ergaste ? vous êtes un homme admirable. Vous me diriez que je suis parfaite que je n'en appellerais pas ; je ne parle pas de la figure , entendez-vous ?	LA MARQUESA.- ¿A vos, Ergasto? Sois un hombre admirable. Me diríais que soy perfecta aunque no se lo pidiera. Y no hablo del rostro , ¿entendéis?	Procedimiento: Adaptación
ERGASTE.- Oh ! de celle-là, vous vous en passeriez bien ; vous l'avez de trop .	ERGASTO.- ¡Oh, de eso! Podríais realmente prescindir de ello. Está de más .	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Adoptamos otro punto de vista y se produce un cambio estructural: la oración personal en LO pasa a impersonal en LM.
LA MARQUISE.- Je l'ai de trop ? Avec quelle simplicité il s'exprime ! vous me charmez, Ergaste, vous me charmez... À propos, vous envoyez à Paris : dites à votre homme qu'il vienne chercher une lettre que je vais achever.	LA MARQUESA.- ¿De más? ¡Con qué naturalidad se expresa! Me cautiváis, Ergasto, me cautiváis... A propósito, vos enviáis correo a París: decidle a vuestro hombre que venga a buscar una carta que voy a terminar.	Procedimiento: Amplificación Comentario: Creemos que la adición del sustantivo que no aparece en el original aporta claridad y evita confusiones al lector.
ERGASTE.- Il n'y a qu' à le dire à Frontin que je vois. Frontin !	ERGASTO.- Solo hay que decírselo a Frontín que lo estoy viendo. ¡Frontín!	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo
Scène V	ESCENA V	
FRONTIN, ERGASTE, LA MARQUISE.	FRONTÍN, ERGASTO, LA MARQUESA	
FRONTIN.- Monsieur ?	FRONTÍN.- ¿Señor?	
ERGASTE.- Suivez madame ; elle va vous remettre une lettre, que vous remettrez à celui que je fais partir pour Paris.	ERGASTO.- Seguid a la señora, os dará una carta que entregaréis a la persona que enviaré a París.	

FRONTIN.- Il est lui-même chez madame qui attend la lettre.	FRONTÍN.- Quien espera la carta está ya en casa de la señora.	Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión de términos
LA MARQUISE.- Il l'aura dans un moment. J'aperçois Dorante qui se promène là-bas, et je me sauve.	LA MARQUESA.- La tendrá en un momento. Veo a Dorante paseando por allí, me voy.	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Optamos por cambiar la subordinada adjetiva de relativo de la LO por una subordinada circunstancial temporal en la LM, donde el gerundio aporta el matiz de simultaneidad que creemos captar en el texto original.
ERGASTE.- Et moi je vais faire mes paquets.	ERGASTO.- Y yo voy a preparar mis paquetes.	
Scène VI	ESCENA VI	
FRONTIN, LISETTE.	FRONTÍN, LISETA	
FRONTIN.- Ils me paraissent bien satisfaits tous deux. Oh ! n'importe, cela ne saurait durer.	FRONTÍN.- Me parecían muy contentos los dos. ¡Oh!, no importa, no durará.	
LISETTE.- Eh bien ! me voilà revenue ; qu'as-tu imaginé ?	LISETA.- ¡Buena! Aquí estoy de nuevo, ¿qué has pensado?	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma.
FRONTIN.- Toutes réflexions faites, je conclus qu'il faut d'abord commencer par nous brouiller tous deux.	FRONTÍN.- Tras muchas reflexiones, he llegado a la conclusión de que lo primero que hemos de hacer es enemistarnos nosotros dos.	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Cambio estructural motivado por un cambio de percepción del mensaje: la oración impersonal en francés se traduce como personal en castellano.
LISETTE.- Que veux-tu dire ? à quoi cela nous mènera-t-il ?	LISETA.- ¿Qué quieres decir? ¿A dónde nos conducirá eso?	
FRONTIN.- Je n'en sais encore rien, je ne saurais t'expliquer mon projet ; j'aurais de la peine à me l'expliquer à moi-même : ce n'est pas un projet ; c'est	FRONTÍN.- No lo sé aún, no sabría explicarte mi plan. Me costaría trabajo explicármelo a mí mismo: no se trata de un plan. Es una confusión de ideas muy	

<p>une confusion d'idées fort spirituelles qui n'ont peut-être pas le sens commun, mais qui me flattent. Je verrai clair à mesure ; à présent je n'y vois goutte. J'aperçois pourtant en perspective des discordes, des querelles, des explications, des rancunes. Tu m'accuseras, je t'accuserai ; on se plaindra de nous ; tu auras mal parlé, je n'aurai pas mieux dit. Tu n'y comprends rien, la chose est obscure : j'essaie, je hasarde, je te conduirai, et tout ira bien ; m'entends-tu un peu ?</p>	<p>espirituales que pueden carecer de sentido común, pero que me enorgullecen. Lo veré claro con el tiempo; ahora no veo ni gota. Tengo en perspectiva discordias, peleas, explicaciones, rencores. Tú me acusarás, yo te acusaré. Nos quejaremos el uno del otro. Hablarás mal, yo no hablaré mejor. No comprendes nada, la cosa está complicada: lo intento, me arriesgo, te guiaré, y todo irá bien. ¿Me comprendes un poco?</p>	
<p>LISETTE.- Oh ! belle demande ! cela est si clair !</p>	<p>LISETA.- ¡Oh! ¡Bonita pregunta! ¡Eso sí está claro!</p>	
<p>FRONTIN.- Paix ; voici nos gens qui arrivent : tu sais le rôle que je t'ai donné ; obéis, j'aurai soin du reste.</p>	<p>FRONTÍN.- ¡Calma! Aquí llega nuestra gente. Ya conoces el papel que te he dado. Obedece, yo me ocuparé del resto.</p>	<p>Procedimiento: Modulación</p> <p>Comentario: En el original tenemos una oración subordinada, mientras que en la traducción estamos ante una oración simple. Aunque pueda parecer que el sintagma <i>nuestra gente</i> tiene un significado demasiado general, lo mantenemos porque en el contexto de la obra queda claro a quién se refiere el personaje que habla: sus señores, el señor de Frontín y la señora de Liseta. Desde ese punto de vista, y en boca de los criados, sería otro guiño a la época de Marivaux.</p>
<p>Scène VII</p>	<p>ESCENA VII</p>	
<p>DORANTE, ARAMINTE, LISETTE, FRONTIN.</p>	<p>DORANTE, ARAMINTA, LISETA, FRONTÍN</p>	
<p>ARAMINTE.- Ah ! c'est vous, Lisette ? nous avons cru qu'Ergaste et la marquise se promenaient ici.</p>	<p>ARAMINTA.- ¡Ah! ¿Sois vos, Liseta? Pensábamos que Ergasto y la marquesa paseaban por aquí.</p>	

LISETTE.- Non, madame, mais nous parlions d'eux (À Dorante.), à votre profit.	LISETA.- No, señora, pero hablábamos de ellos, (<i>a Dorante</i>) en beneficio vuestro.	
DORANTE.- À mon profit ! et que peut-on faire pour moi ? La marquise est à la veille d'épouser Ergaste ; il y a du moins lieu de le croire, à l'empressement qu'ils ont l'un pour l'autre.	DORANTE.- ¡En beneficio mío! ¿Y qué se puede hacer por mí? La marquesa está en vísperas de casarse con Ergasto; al verlos hay razones para creerlo, dado el deseo que sienten el uno por el otro.	
FRONTIN.- Point du tout ; nous venons tout à l'heure de rompre ce mariage, Lisette et moi, dans notre petit conseil.	FRONTÍN.- En absoluto. En nuestra modesta opinión, Liseta y yo acabamos ahora mismo de romper ese matrimonio.	
ARAMINTE.- Sur ce pied-là, vous ne vous aimez donc pas, vous autres ?	ARAMINTA.- En base a esto, vos no os amáis, ¿y a otros?	
LISETTE.- On ne peut pas moins.	LISETA.- Menos, imposible.	
FRONTIN.- Mon étoile ne veut pas que je rende justice à mademoiselle.	FRONTÍN.- Mi destino no quiere que yo haga justicia a la señorita.	
LISETTE.- Et la mienne veut que je rende justice à monsieur.	LISETA.- Y el mío quiere que yo haga justicia al señor.	
FRONTIN.- Nous avons déjà conclu d'affaire avec d'autres, et madame loge chez elle la petite personne que j'aime.	FRONTÍN.- Nosotros ya habíamos cerrado el asunto con otros, mas la señora mete en su casa a la personita que amo.	Comentario: En francés la conjunción copulativa <i>et</i> se traduce por la conjunción adversativa <i>mas</i> , que nos sirve para dejar clara la idea de contraposición entre las dos oraciones del texto.
ARAMINTE.- Quoi ! Marton ?	ARAMINTA.- ¡Cómo! ¿Marton?	
FRONTIN.- Vous l'avez dit, madame ; mon amour est de sa façon. Quant à mademoiselle, son coeur est allé à Dubois, c'est lui qui le possède.	FRONTÍN.- Vos lo habéis dicho, señora. Mi amor es obra suya. En cuanto a la señorita, su corazón se ha ido con Dubois. Es él quien lo posee.	
DORANTE.- J'en serais charmé, Lisette.	DORANTE.- Encantado estaría yo de ello, Liseta.	
LISETTE.- Laissons là ce détail. Vous aimez toujours ma maîtresse ; dans le fond elle ne vous haïssait pas, et	LISETA.- Dejemos ahí ese detalle. Vos todavía amáis a mi señora; en el fondo, ella no os odiaba y sois vos	

c'est vous qui l'épouserez, je vous la donne.	quien la desposaréis. Os la regalo.	
FRONTIN.- Et c'est madame à qui je prends la liberté de transporter mon maître.	FRONTÍN.- Y es, señora, ante vos ante quien me tomo la libertad de transportar a mi señor.	Procedimiento: Calco Tipo: Traducción directa Comentario: Intencionadamente, como podemos observar por el hecho de que la palabra se haya transcrito en cursiva, hacemos una traducción literal del término francés <i>transporter</i> . El calco se repite en el parlamento siguiente.
ARAMINTE, riant.- Vous me le transportez, Frontin ? Et que savez-vous si je voudrais de lui ?	ARAMINTA.- (<i>riéndose</i>) ¿Vos me lo transportáis , Frontín? ¿Y qué sabéis vos si yo querría?	
LISETTE.- Madame a raison, tu ne lui ferais pas là un grand présent.	LISETA.- La señora tiene razón, no le harías un gran presente.	
ARAMINTE.- Vous parlez fort mal, Lisette : ce que j'ai répondu à Frontin ne signifie rien contre Ergaste, que je regarde comme un des hommes les plus dignes de l'attachement d'une femme raisonnable.	ARAMINTA.- Decís muy mal, Liseta. Lo que acabo de contestar a Frontín no significa nada contra Ergasto, al que veo como uno de los hombres más dignos del apego de una mujer razonable.	
LISETTE, d'un ton ironique.- À la bonne heure ; je le trouvais un homme fort ordinaire, et je vais le regarder comme un homme fort rare.	LISETA.- (<i>con tono irónico</i>) ¡Enhorabuena! Yo lo encontraba un hombre muy corriente, mas ahora lo miraré como un hombre muy raro.	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Con la intención de reflejar lo mismo que quiere expresar el autor en el texto de partida, aprobación o conformidad en sentido irónico, creemos que un equivalente apropiado para la locución conjuntiva es <i>¡Enhorabuena!</i> También barajamos la traducción <i>¡Magnífico!</i> En el castellano del siglo XVIII se diría <i>¡En hora buena!</i> , <i>¡Está bien!</i> , pero hemos decidido utilizar una conjunción de uso habitual

		<p>hoy en día que conserva el mismo matiz. Marivaux fue un innovador de la lengua.</p> <p>Comentario: En francés la conjunción copulativa <i>et</i> se traduce por la conjunción adversativa <i>mas</i>, que nos sirve para dejar clara la idea de contraposición entre las dos oraciones del texto.</p>
<p>FRONTIN.- Pour le moins aussi rare que ta maîtresse, soit dit sans préjudice de la reconnaissance que j'ai pour la bonne chère que j'ai fait chez elle.</p>	<p>FRONTÍN.- Por lo menos tan raro como tu señora, dicho sea sin perjuicio del agradecimiento que tengo por las buenas comidas que me pegué en su casa.</p>	
<p>DORANTE.- Halte-là, faquin ; prenez garde à ce que vous direz de madame la marquise.</p>	<p>DORANTE.- Alto ahí, canalla. Tened cuidado con lo que vais a decir de la señora marquesa.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: La comedia de Marivaux nos ofrece una buena muestra de sustantivos y adjetivos que, en el contexto en el que aparecen, se utilizan para reprochar al personaje del criado Frontín su modo de actuar o de decir. Ninguno planteó problemas a excepción del término francés <i>faquin</i>. Diccionarios bilingües actuales, como Wordreference o Larousse, no lo recogen. Constatamos después que el castellano posee el galicismo <i>faquín</i> («ganapán, esportillero, mozo de cuerda»), con un significado más amplio que el del término francés («persona encargada de transportar fardos»). Evidentemente, <i>faquín</i> no era término válido para nuestra traducción. Decidimos consultar diccionarios de otra época y encontramos la solución: en obras literarias y siempre en sentido figurado, en francés</p>

		<p>tiene el significado de «hombre despreciable e impertinente». La última cuestión era ¿qué sustantivo elegir para la traducción?, pues tenía que ser sinónimo de los otros que aparecían en contextos similares: <i>rufián, granuja, pícaro, bribón, tunante</i> y otros). Echando mano de la riqueza léxica del castellano, nos decidimos por <i>canalla</i>.</p> <p>Si tuviéramos que enlazar la cuestión comentada con una técnica de traducción utilizada, diríamos que <i>faquin</i> y <i>canalla</i> son términos equivalentes.</p>
FRONTIN.- Monsieur, je défends mon maître.	FRONTÍN.- Señor, defiendiendo a mi amo.	
LISETTE.- Voyez donc cet animal ! c'est bien à toi à parler d'elle : tu nous fais là une belle comparaison.	LISETA.- ¡Mirad a este animal! ¿Cómo te atreves a hablar de ella? ¡Mira qué comparación nos hace!	
FRONTIN, criant.- Qu'appelles-tu une comparaison ?	FRONTÍN.- (<i>gritando</i>) ¿A qué llamas una comparación?	
ARAMINTE.- Allez, Lisette ; vous êtes une impertinente avec vos airs méprisants contre un homme dont je prends le parti ; et votre maîtresse elle-même me fera raison du peu de respect que vous avez pour moi.	ARAMINTA.- Marchaos, Liseta. Sois una impertinente con vuestros aires despectivos contra un hombre por el que tomo partido; y vuestra señora me dará buena cuenta del poco respeto que me tenéis.	
LISETTE.- Pardi ! voilà bien du bruit pour un petit mot ! c'est donc le Phénix, monsieur Ergaste ?	LISETA.- ¡Pues claro! ¡Menudo revuelo por una palabrita! ¿Es el fénix el señor Ergasto?	<p>Comentario: Se hace referencia a la conjunción francesa en la nota a pie de página dedicada a <i>pardiez</i> (nota 3).</p> <p>Podríamos haber vuelto a utilizar la conjunción <i>¡pardiez!</i>, pero preferimos utilizar otra expresión, en este caso actual. El castellano es una lengua en la que hay dónde escoger;</p>

		repetir hubiera sido lo más fácil.
FRONTIN.- Ta maîtresse en est-elle un plus que nous ?	FRONTÍN.- ¿Tu señora es más que nosotros?	
DORANTE.- Paix ! vous dis-je. (Lisette sort.)	DORANTE.- ¡Silencio! os digo. (<i>Liseta sale</i>).	Procedimiento: Equivalencia Comentario: En ambas lenguas estamos ante un caso de sustantivo que se ha desesemantizado y ha adquirido el valor de interjección. Con este valor en francés se utiliza exclusivamente para reclamar silencio. En un primer momento barajamos la traducción <i>¡Haya paz!</i> pero creemos que, tratándose de una obra de teatro, le restaría fuerza a la escena.
FRONTIN.- Monsieur, je suis indigné : qu'est-ce donc que sa maîtresse ? qui la relève tant au-dessus de mon maître ? On sait bien qu'elle est aimable ; mais il y en a encore de plus belles, quand ce ne serait que madame.	FRONTÍN.- Señor, estoy indignado: ¿qué es, pues, su señora? ¿Quién la ensalza tan por encima de mi señor? Sabemos que es amable ; pero, aunque la señora solo fuese eso, las hay aún más hermosas.	Comentario: Concretamos el significado de este adjetivo en una nota a pie de página (nota 8).
DORANTE, haut.- Madame n'a que faire là-dedans, maraud ; mais je te donnerais cent coups de bâton, sans la considération que j'ai pour ton maître.	DORANTE.- (<i>en alto</i>) La señora nada tiene que ver con todo esto, tunante; te daría cien bastonazos si no fuera por la consideración que tengo por tu señor.	
Scène VIII	ESCENA VIII	
DORANTE, FRONTIN, ERGASTE, ARAMINTE.	DORANTE, FRONTÍN, ERGASTO, ARAMINTA	
ERGASTE.- Qu'est-ce donc, Dorante ? il me semble que tu cries ; est-ce ce coquin-là qui te fâche ?	ERGASTO.- ¿Qué pasa, Dorante? Me parece que gritas. ¿Es este pícaro quién te hace enfadar?	
DORANTE.- C'est un insolent.	DORANTE.- Es un insolente.	
ERGASTE.- Qu'as-tu donc fait, malheureux ?	ERGASTO.- ¿Qué has hecho, pues, miserable?	

<p>FRONTIN.- Monsieur, si la sincérité loge quelque part, c'est dans votre coeur. Parlez ; la plus belle femme du monde, est-ce la marquise ?</p>	<p>FRONTÍN.- Señor, si la sinceridad se aloja en alguna parte, es en vuestro corazón. Decid, ¿es la marquesa la mujer más hermosa del mundo?</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Inversión de términos Comentario: El sujeto francés pasa a atributo en castellano, y viceversa.</p>
<p>ERGASTE.- Non ; qu'est-ce que cette mauvaise plaisanterie-là, butor ? la marquise est aimable et non pas belle.</p>	<p>ERGASTO.- No. ¿Qué significa esa broma de mal gusto, estúpido? La marquesa es amable, mas no hermosa.</p>	<p>Comentario: En francés la conjunción copulativa <i>et</i> se traduce por la conjunción adversativa <i>mas</i> para evidenciar la contraposición entre los dos sintagmas adjetivos.</p>
<p>FRONTIN, joyeux.- Comme un ange !</p>	<p>FRONTÍN.- (<i>contento</i>) ¡Cómo un ángel!</p>	
<p>ERGASTE.- Sans aller plus loin, madame a les traits plus réguliers qu'elle.</p>	<p>ERGASTO.- Sin ir más lejos, la señora Araminta tiene las facciones más proporcionadas que ella.</p>	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del sustantivo Comentario: El sustantivo <i>señora</i> se amplifica con un antropónimo (nombre propio de persona) y así al lector se le disipa cualquier posible duda sobre la identidad de quien se habla.</p>
<p>FRONTIN.- J'ai prononcé de même sur ces deux articles, et monsieur s'emporte ; il dit que sans vous la dispute finirait sur mes épaules. Je vous laisse mon bon droit à soutenir, et je me retire avec votre suffrage.</p>	<p>FRONTÍN.- Opiné del mismo modo sobre esos dos temas, mas el señor se enoja. Dice que, de no ser por vos, la disputa acabaría a bastonazos sobre mis hombros. Os cedo el derecho a defenderlo y me retiro con vuestra aprobación.</p>	<p>Comentario: En francés la conjunción copulativa <i>et</i> se traduce por la conjunción adversativa <i>mas</i>, remarcando así la contraposición existente entre las dos oraciones. Procedimiento: Transposición Tipo: Determinantes: Posesivo / Artículo definido Comentario: En castellano, el uso de los determinantes posesivos es mucho menos frecuente que en francés. En algunos usos lingüísticos, dado que sustituyen al giro <i>de + persona gramatical</i>, resultarían redundantes. Es el caso si lo hubiéramos traducido.</p>
<p>Scène IX</p>	<p>ESCENA IX</p>	

ERGASTE, DORANTE, ARAMINTE.	ERGASTO, DORANTE, ARAMINTA	
ERGASTE, riant.-Quoi ! Dorante, c'est là ce qui t'irrite ? À quoi songes-tu donc ? Eh ! mais je suis persuadé que la marquise elle-même ne se pique pas de beauté ; elle n'en a que faire pour être aimée.	ERGASTO.- (<i>riéndose</i>) ¡Qué! Dorante, ¿esto es lo que te irrita? ¿En qué piensas, pues? ¡Eh!, pero estoy convencido de que la propia marquesa no alardea de belleza; no tiene que recurrir a eso para ser amada.	
DORANTE.- Quoi qu'il en soit, nous sommes amis. L'opiniâtreté de cet impudent m'a choqué et j'espère que tu voudras bien t'en défaire ; et s'il le faut, je t'en ferai prier par la marquise, sans lui dire ce dont il s'agit.	DORANTE.- En cualquier caso, somos amigos. La tenacidad de ese imprudente me ha contrariado; espero que quieras deshacerte de él y, si es menester, te lo rogaré en nombre de la marquesa, pero sin decirle de qué se trata.	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos. Diferente ordenamiento paratáctico: coordinación a yuxtaposición; y viceversa Comentario: En LO estamos antes dos oraciones coordinadas mediante la conjunción copulativa <i>et</i> . Sin embargo, en la traducción se elimina esta coordinación y se opta por dos oraciones yuxtapuestas separadas por punto y coma. A continuación se repite el caso inverso: dos oraciones yuxtapuestas en LO pasan a oraciones coordinadas adversativas en LM.
ERGASTE.- Je te demande grâce pour lui, et je suis sûr que la marquise te la demandera elle-même . Au reste, j'étais venu savoir si vous n'avez rien à mander à Paris, où j'envoie un de mes gens qui va partir. Peut-il vous être utile ?	ERGASTO.- Te pido indulgencia para él, y estoy seguro de que la propia marquesa te la pedirá. Por lo demás, había venido para saber si tenéis alguna cosa que mandar a París, adonde haré partir inmediatamente a uno de mis hombres. ¿Puede seros útil?	Procedimiento: Transposición Tipo: Pronombre (personal) / Adjetivo
ARAMINTE.- Je le chargerai d'un petit billet , si vous le voulez bien.	ARAMINTA.- Yo le encomendaré una pequeña esquela , si no veis inconveniente.	Procedimiento: Sinonimia y Explicitación Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM de <i>billet</i> (<i>billete</i>), acudimos al equivalente cercano <i>esquela</i> para una palabra de la LO.

		Ante la posibilidad de que el lector no asocie <i>esquela</i> con la acepción correcta en este contexto y en aquella época, añadimos una nota aclaratoria a pie de página (nota 6).
ERGASTE, lui donnant la main.- Allons, madame, vous me le donnerez à moi-même.	ERGASTO.- (<i>dándole la mano</i>) Vamos, señora, vos me la daréis en persona.	
(La Marquise arrive au moment qu'ils sortent.)	(<i>La marquesa llega en el momento que salen ellos</i>)	
Scène X	ESCENA X	
LA MARQUISE, ERGASTE, ARAMINTE, DORANTE.	LA MARQUESA, ERGASTO, ARAMINTA, DORANTE	
LA MARQUISE.- Eh ! où allez-vous donc, tous deux ?	LA MARQUESA: ¡Eh! ¿Dónde vais los dos?	Procedimiento: Transposición Tipo: Adjetivo indefinido / Artículo definido
ERGASTE.- Madame va me remettre un billet pour être porté à Paris ; et je reviens ici dans le moment, madame.	ERGASTO.- La señora va a entregarme una esquela para ser llevada a París; pero regreso ahora mismo, señora.	Comentario: En francés la conjunción copulativa <i>et</i> se traduce por la conjunción adversativa <i>pero</i> , remarcando así la contraposición entre los dos enunciados.
Scène XI	ESCENA XI	
DORANTE, LA MARQUISE.	DORANTE, LA MARQUESA	
LA MARQUISE.- Eh bien ! Dorante, me promènerai-je avec un muet ?	LA MARQUESA.- ¡ Muy bien ! Dorante, ¿acaso me paseo con un mudo?	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Queremos subrayar el tono irónico que tiene la locución interjectiva en el texto original y que creemos haber respetado con la equivalencia elegida.
DORANTE.- Dans la triste situation où me met votre indifférence pour moi, je n'ai rien à dire, et je ne sais que soupirer.	DORANTE.- En la triste situación a la que me expone vuestra indiferencia por mí, nada tengo que decir y solo sé suspirar.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negatvado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano. El

		resultado es una frase afirmativa.
LA MARQUISE, tristement.- Une triste situation et des soupirs ! que tout cela est triste ! que vous êtes à plaindre ! mais soupirez-vous quand je n'y suis point, Dorante ? j'ai dans l'esprit que vous me gardez vos langueurs.	LA MARQUESA.- (con tristeza) Mira lo que tenemos: una triste situación y suspiros ¡Qué triste es todo esto! ¡Qué digno sois de lástima!, mas ¿suspiráis cuando no estoy, Dorante? Me parece que solo estáis lánguido conmigo.	Procedimiento: Amplificación Tipo: Amplificación de proposiciones Comentario: En este caso decidimos amplificar la proposición para que resulte más natural en castellano.
DORANTE.- Eh ! madame, n'abusez point du pouvoir de votre beauté ; ne vous suffit-il pas de me préférer un rival ? pouvez-vous encore avoir la cruauté de railler un homme qui vous adore ?	DORANTE.- ¡Eh! Señora, no abuséis del poder de vuestra belleza. ¿No os es suficiente con preferir a un rival antes que a mí? ¿Acaso sois tan cruel como para mofaros de un hombre que os adora?	Procedimiento: Amplificación Tipo: Amplificación de proposiciones Comentario: En este caso decidimos amplificar la proposición para que resulte más clara en castellano añadiendo un sintagma introducido por la locución conjuntiva <i>antes que</i> , equivalente a «mejor».
LA MARQUISE.- Qui m'adore ! l'expression est grande et magnifique assurément ; mais je lui trouve un défaut, c'est qu'elle me glace ; et vous ne la prononcez jamais que je ne sois tentée d'être aussi muette qu'une idole.	LA MARQUESA.- ¡Que me adora! La expresión es grande y magnífica seguramente, mas le encuentro un defecto: me paraliza; y vos solo la pronunciáis para que yo también esté tan muda como un ídolo.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
DORANTE.- Vous me désespérez ; fut-il jamais d'homme plus maltraité que je le suis ? fut-il de passion plus méprisée ?	DORANTE.- Me desesperáis. ¿Hubo alguna vez hombre más maltratado que yo? ¿Hubo pasión más despreciada?	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: En el original se utiliza el adverbio de negación <i>jamais</i> , mientras que en la traducción se produce un cambio de percepción del mensaje mediante la utilización del sintagma <i>alguna vez</i> , lo que hace que la oración se module como afirmativa.

<p>LA MARQUISE.- Passion ! j'ai vu ce mot-là dans Cyrus ou dans Cléopâtre. Eh ! Dorante, vous n'êtes pas indigne qu'on vous aime ; vous avez de tout, de l'honneur, de la naissance, de la fortune, et même des agréments. Je dirai même que vous m'auriez peut-être plu ; mais je n'ai jamais pu me fier à votre amour ; je n'y ai point de foi, vous l'exagérez trop ; il révolte la simplicité de caractère que vous me connaissez. M'aimez-vous beaucoup ? ne m'aimez-vous guère ? faites-vous semblant de m'aimer ? c'est ce que je ne saurais décider. Eh ! le moyen d'en juger mieux, à travers toutes les emphases ou toutes les impostures galantes dont vous enveloppez vos discours ? Je ne sais plus que soupirer, dites-vous. Y a-t-il rien de si plat ? Un homme qui aime une femme raisonnable ne dit point : Je soupire ; ce mot n'est pas assez sérieux pour lui, pas assez vrai ; il dit : Je vous aime ; je voudrais bien que vous m'aimassiez ; je suis bien mortifié que vous ne m'aimiez pas ; voilà tout, et il n'y a que cela dans votre coeur non plus. Vous n'y verrez, ni que vous m'adorez, car c'est parler en poète ; ni que vous êtes désespéré, car il faudrait vous enfermer ; ni que je suis cruelle, car je vis doucement avec tout le monde ; ni peut-être que je suis belle, quoique à tout prendre il se pourrait que je</p>	<p>LA MARQUESA.- ¡Pasión! Observé esta palabra en Ciro o en Cleopatra. ¡Eh!, Dorante, no sois digno de que se os ame; tenéis de todo: honor, linaje, fortuna y hasta encantos. Diría incluso que me habríais podido gustar, pero jamás he podido fiarme de vuestro amor; no tengo fe en él, lo exageráis demasiado; irrita la sencillez de carácter que me conocéis. ¿Me amáis mucho? ¿Apenas me amáis? ¿Fingís amarme? Eso es lo que yo no sabría decidir. ¡Eh! La mejor forma de juzgarlo ¿puede ser a través de todas las grandilocuencias o las imposturas galantes con las que disfrazáis vuestros discursos? «Solo sé suspirar», decís. ¿Hay algo tan soso? Un hombre que ama a una mujer sensata no dice: «Yo suspiro». Esta palabra no es lo bastante seria para él, no es lo bastante verdadera; él dice: «Os amo». Querría que vos me amaseis, me mortifica que no me améis. Eso es todo, y tampoco hay nada de eso en vuestro corazón. Vos no veréis ni que me adoráis, pues eso es hablar poesía; ni que estáis desesperado, pues habría que encerraros; ni que soy cruel, pues vivo en paz con todo el mundo; ni quizá que soy hermosa, aunque bien mirado podría ser que lo fuese. Preguntaré a Ergasto qué hay de verdad en todo ello; contaré con lo que él me diga porque es sincero.</p>	<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Mediante una nota a pie de página (nota 7).</p> <hr/> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negatizado</p> <p>Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que hace que la oración quede en afirmativo.</p> <hr/> <p><i>En poète</i> se podía haber traducido <i>hablar como un poeta</i>, pero <i>hablar poesía</i> resulta más caricaturesco. Tuvimos en cuenta que estábamos traduciendo una comedia.</p> <hr/> <p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: <i>Il + verbo falloir + infinitivo</i> exige gramaticalmente en castellano haber + que + infinitivo (una perífrasis).</p> <hr/> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos</p>
--	---	---

<p>le fusse ; et je demanderai à Ergaste ce qui en est ; je compterai sur ce qu'il me dira, il est sincère. C'est par là que je l'estime ; vous me rebutez par le contraire.</p>	<p>Por eso le aprecio y a vos, por lo contrario, os desprecio.</p>	<p>Comentario: Diferente ordenamiento paratáctico: de yuxtaposición a coordinación.</p>
<p>DORANTE, vivement.- Vous me poussez à bout. Mon coeur en est plus croyable qu'un misanthrope qui voudra peut-être passer pour sincère à vos dépens, et aux dépens de la sincérité même. À mon égard, je n'exagère point ; je dis que je vous adore, et cela est vrai ; ce que je sens pour vous ne s'exprime que par ce mot-là. J'appelle aussi mon amour une passion, parce que c'en est une ; je dis que votre raillerie me désespère, et je ne dis rien de trop ; je ne saurais rendre autrement la douleur que j'en ai, et s'il ne faut pas m'enfermer, c'est que je ne suis qu'affligé, et non pas insensé. Il est encore vrai que je soupire et que je meurs d'être méprisé : oui, je m'en meurs ; oui, vos railleries sont cruelles ; elles me pénètrent le coeur, et je le dirai toujours. Adieu, madame ; voici Ergaste, cet homme si sincère, et je me retire. Jouissez à loisir de la froide et orgueilleuse tranquillité avec laquelle il vous aime.</p>	<p>DORANTE.- (<i>airado</i>) Agotáis mi paciencia. Mi corazón es más creíble que un misántropo que quizá quiera pasar por sincero a vuestra costa, y a expensas de la sinceridad misma. En cuanto a mí, no exagero; digo que os adoro, y esa es la verdad; lo que siento por vos se expresa solo con esta palabra. También llamo pasión a mi amor, porque es lo mismo; digo que vuestra burla me desespera, y no digo nada de más; no sabría expresar de otra manera el dolor que siento, y si no caigo enfermo, es que solo estoy afligido, y no loco. Ciertamente es que todavía suspiro y muero por ser despreciado: sí, me muero; sí, vuestras burlas son crueles; me atraviesan el corazón, y lo diré siempre. Adiós, señora. Ahí está Ergaste, ese hombre tan sincero, y yo me retiro. Tomaos todo el tiempo que queráis para disfrutar de la fría y orgullosa tranquilidad con la que él os ama.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Adverbio / Adjetivo</p> <p>Comentario: En la acotación.</p> <p>Procedimiento: Amplificación del verbo y Modulación de los grandes signos</p> <p>Comentario: Traducimos el verbo simple del original, <i>enfermer</i>, por la locución verbal <i>caer enfermo</i> (equivalente de <i>enfermar</i>). Podría pensarse que hemos caído en un falso amigo, pero no es así. Hacemos una traducción libre a propósito que se deriva del contexto: el personaje está desesperado de amor, pero no loco; si estuviera loco lo <i>encerrarían</i>.</p> <p>Una nueva percepción del mensaje produce un cambio estructural: la oración impersonal de LO se traduce como personal en LM.</p> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado</p> <p>Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i> en castellano, lo que</p>

		hace que la oración quede en afirmativo.
		Procedimiento: Modulación Comentario: Para poder expresar en LM el contenido de la frase de la LO se produce un cambio estructural en el que se hace obligatorio la inversión de términos.
LA MARQUISE, le voyant s'en aller.- Il en faut convenir ; ces dernières fictions-ci sont assez pathétiques.	LA MARQUESA.- (<i>viéndolo irse</i>) He de reconocerlo , estas últimas mentiras son bastante patéticas.	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: Cambio estructural motivado por una nueva percepción del mensaje: oración impersonal en LO se traduce como personal en LM.
Scène XII	ESCENA XII	
LA MARQUISE, ERGASTE.	LA MARQUESA, ERGASTO	
ERGASTE.- Je suis charmé de vous trouver seule, marquise ; je ne m'y attendais pas. Je viens d'écrire à mon frère à Paris ; savez-vous ce que je lui mande ? ce que je ne vous ai pas encore dit à vous-même.	ERGASTO.- Estoy encantado de encontraros sola, marquesa; no me lo esperaba. Acabo de escribir a mi hermano a París. ¿Sabéis qué le anuncio? Lo que todavía no os he dicho ni a vos misma.	
LA MARQUISE.- Quoi donc ?	LA MARQUESA.- ¿De qué se trata?	
ERGASTE.- Que je vous aime.	ERGASTO.- Que os amo.	
LA MARQUISE, riant.- Je le savais ; je m'en étais aperçue.	LA MARQUESA.- (<i>riéndose</i>) Lo sabía, me había percatado.	
ERGASTE.- Ce n'est pas là tout ; je lui marque encore une chose.	ERGASTO.- Eso no es todo; aún me falta deciros una cosa.	

LA MARQUISE.- Qui est ?...	MARQUESA.- ¿Qué es...?	<p>Procedimiento: Adaptación Tipo: Adaptación ortográfica</p> <p>Comentario: En castellano, los puntos suspensivos se colocan al final de la frase y antes del signo ortográfico interrogativo o exclamativo de cierre cuando el enunciado que encierran está incompleto. En la LM, además, los signos de interrogación y exclamación son dos: el de apertura, al principio del enunciado; y el de cierre, al final.</p>
ERGASTE.- Que je croyais ne vous pas déplaire.	ERGASTO.- Que pensaba que no os agradaba.	
LA MARQUISE.- Toutes vos nouvelles sont donc vraies ?	LA MARQUESA.- ¿Todas vuestras nuevas son, pues, verdaderas?	
ERGASTE.- Je vous reconnais à cette réponse franche.	ERGASTO.- Os reconozco en esta respuesta franca.	
LA MARQUISE.- Si c'était le contraire, je vous le dirais tout aussi uniment .	LA MARQUESA.- Si fuese lo contrario, también os lo diría lisa y llanamente .	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del adverbio</p> <p>Comentario: Traducción del adverbio francés por una locución adverbial.</p>
ERGASTE.- À ma première lettre, si vous voulez, je manderai tout net que je vous épouserai bientôt.	ERGASTO.- En mi primera carta, si queréis, anunciaré sin rodeos que os desposaré en breve.	
LA MARQUISE.- Eh ! mais, apparemment .	LA MARQUESA.- ¡Eh! Pero... Lo cierto es que....	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del adverbio</p> <p>Comentario: La locución utilizada en LM para traducir el adverbio de la LO precede siempre a la expresión de algo. En este caso, eso queda en el aire y por eso se han añadido los puntos suspensivos: para dar naturalidad al texto, ya que</p>

		la finalidad del mismo es que sea representado.
ERGASTE.- Et comme on peut se marier à la campagne, je pourrai même mander que c'en est fait.	ERGASTO.- Y como es posible casarse en el campo, podría incluso anunciar que ya se ha celebrado la boda .	Procedimiento: Amplificación Tipo: Amplificación de proposiciones Comentario: La oración se amplifica mediante un sustantivo.
LA MARQUISE, riant.- Attendez ; laissez-moi respirer. En vérité, vous allez si vite que je me suis crue mariée.	LA MARQUESA.- (riéndose) Esperad; dejadme respirar. En realidad, vais tan rápido que ya me he creído casada.	
ERGASTE.- C'est que ce sont de ces choses qui vont tout de suite, quand on s'aime.	ERGASTO.- Es que se trata de esas cosas que, cuando dos personas se aman, llegan enseguida.	
LA MARQUISE.- Sans difficulté ; mais, dites-moi, Ergaste, vous êtes homme vrai : qu'est-ce que c'est que votre amour ? car je veux être véritablement aimée.	LA MARQUESA.- Sin problemas ; pero decidme, Ergasto, vos sois hombre de verdad: ¿cómo es vuestro amor?, pues yo quiero ser verdaderamente amada.	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Acudimos a un equivalente cercano válido dentro de este contexto, ya que una traducción uno-por-uno no resultaría adecuada.
ERGASTE.- Vous avez raison ; aussi vous aimé-je de tout mon coeur.	ERGASTO.- Tenéis razón; yo también os amaba con todo mi corazón.	
LA MARQUISE.- Je vous crois ; n' avez-vous jamais rien aimé plus que moi ?	LA MARQUESA.- Os creo, ¿ alguna vez habéis amado a alguien más que a mí?	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negado Comentario: La partícula negativa francesa <i>ne... jamais</i> se traduce por <i>alguna vez</i> en castellano, lo que hace que la oración quede en afirmativo. Comentario: En el original se utiliza el pronombre indefinido <i>rien</i> , mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del pronombre <i>alguien</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.

<p>ERGASTE.- Non, foi d'homme d'honneur ; passe pour autant une fois en ma vie. Oui, je pense bien avoir aimé autant ; pour plus, je n'en ai pas l'idée ; je crois même que cela ne serait pas possible.</p>	<p>ERGASTO.- No, palabra de caballero; pase por tanto una vez en mi vida. Sí, pienso que he amado mucho; es más, no lo tengo en mente; creo incluso que eso no sería posible.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia y Condensación</p> <p>Comentario: Una traducción literal quedaría antinatural en LM.</p> <p>Comentario: Además podríamos decir que se ha producido una condensación o compresión lingüística, ya que para traducir el original <i>homme d'honneur</i> recurrimos en castellano a una única palabra: <i>caballero</i> (en su acepción de «hombre que se comporta con distinción, nobleza y generosidad»).</p>
<p>LA MARQUISE.- Oh ! très possible, je vous en répons ; rien n'empêche que vous n'aimiez encore davantage ; je n'ai qu'à être plus aimable et cela ira plus loin ; passons. Laquelle de nous deux vaut le mieux, de celle que vous aimiez ou de moi ?</p>	<p>LA MARQUESA.- ¡Oh! Muy posible, os lo aseguro. Nada impide que améis incluso más intensamente; solo tengo que ser más amable y esto llegará más lejos. Dejémoslo aquí. ¿Cuál de nosotras dos es la mejor, la que amabais o yo?</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado</p> <p>Procedimiento: Explicitación Comentario: Mediante una nota a pie de página (nota 8).</p>
<p>ERGASTE.- Mais ce sont des grâces différentes ; elle en avait infiniment.</p>	<p>ERGASTO.- Pero son encantos diferentes; ella tenía muchísimos.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Adverbio / Pronombre indefinido</p> <p>Comentario: Se produce un cambio de categoría gramatical, sin que esto altere el sentido de la frase.</p>
<p>LA MARQUISE.- C'est-à-dire un peu plus que moi.</p>	<p>LA MARQUESA.- Es decir, un poco más que a mí.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Locución adverbial / Conjunción explicativa</p>
<p>ERGASTE.- Ma foi, je serais fort embarrassé de décider là-dessus.</p>	<p>ERGASTO.- A fe mía, me costaría tener que tomar una decisión al respecto.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Locución interjectiva / Locución adverbial</p> <p>Comentario: La locución adverbial elegida, muy poco</p>

		<p>usada hoy en día, era de uso habitual en el siglo XVIII.</p>
		<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: En castellano se utiliza la perífrasis <i>tener que tomar</i> en lugar de un verbo simple (<i>décider</i> en el original). Además, la perífrasis exige la adición del complemento directo <i>una decisión</i> para dejar claro, para fijar el significado del verbo francés.</p>
LA MARQUISE.- Et moi, non ; je prononce. Votre incertitude décide ; comptez aussi que vous l'aimiez plus que moi.	LA MARQUESA.- Pues a mí no; ya os lo digo yo. Vuestra incertidumbre decide; tened también en cuenta que la amabais más que a mí.	
ERGASTE.- Je n'en crois rien.	ERGASTO.- No lo creo.	
LA MARQUISE, riant.- Vous rêvez. N'aime-t-on pas toujours les gens à proportion de ce qu'ils sont aimables ? et dès qu' elle l'était plus que je ne le suis , qu'elle avait plus de grâces, il a bien fallu que vous l'aimassiez davantage.	LA MARQUESA.- (<i>riéndose</i>) Soñáis despierto. ¿ No es verdad que amamos a la gente en proporción a lo amables que son? Y partiendo de que ella lo era más que yo, de que ella tenía más encantos, tuvisteis necesariamente que amarla más.	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Por proposición</p> <p>Comentario: En francés tenemos una oración simple mientras que en castellano estamos ante una oración compuesta: la oración principal se añade por amplificación y la subordinada (sustantiva) es la frase original francesa.</p>

		<p>Procedimiento: Transposición</p> <p>Comentario: De locución conjuntiva <i>dès que</i> a oración subordinada modal introducida por un gerundio. El cambio se produce a nivel de forma pero no a nivel de contenido ya que ambos tienen un valor modal.</p>
<p>ERGASTE.- Elle avait plus de grâces ! mais c'est ce qui est indécis, et si indécis, que je penche à croire que vous en avez bien autant.</p>	<p>ERGASTO.- ¡Ella tenía más encantos! Pero es tal mi indecisión, que me inclino a pensar que vos tenéis también muchos.</p>	<p>Procedimiento: Transposición: Adjetivo / Sustantivo</p>
<p>LA MARQUISE.- Oui ? penchez-vous, vraiment ? cela est considérable ; mais savez-vous à quoi je penche, moi ?</p>	<p>LA MARQUESA.- ¿Sí? ¿Os inclináis realmente? ¡Me parece increíble! ¿Sabéis por lo que me inclino yo?</p>	<p>Procedimiento: Modulación</p> <p>Comentario: En el original estamos ante dos oraciones coordinadas mediante la conjunción adversativa <i>mais</i>, mientras que en la traducción tenemos dos oraciones independientes.</p> <p>Procedimiento: Omisión</p> <p>Comentario: Se elimina el pronombre personal tónico <i>moi</i>; en castellano sería redundante. El valor que tiene en francés, dar más fuerza a la frase y poner de relieve la persona que habla, se conserva en la LM traduciendo el pronombre sujeto después del verbo.</p>
<p>ERGASTE.- Non.</p>	<p>ERGASTO.- No.</p>	
<p>LA MARQUISE.- À laisser là cette égalité si équivoque, elle ne me tente point ; j'aime autant la perdre que de la gagner, en vérité.</p>	<p>LA MARQUESA.- Dejemos aquí esta igualdad tan equívoca, no me atrae en absoluto; me gusta perder o ganar, la verdad.</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos</p> <p>Comentario: Cambio de perspectiva: frase impersonal a personal.</p>
<p>ERGASTE.- Je n'en doute pas ; je sais votre indifférence là-dessus ; d'autant plus que si cette égalité n'y est point, ce serait de si peu de chose !</p>	<p>ERGASTO.- No lo dudo; conozco vuestra indiferencia en este tema; máxime cuando, si no hay igualdad, le falta poco.</p>	<p>Procedimiento: Transposición Tipo: Adverbio / Sintagma nominal con preposición (complemento circunstancial)</p>

		Comentario: Somos conscientes de que se nos podrá reprochar que hemos caído en un anacronismo por utilizar la palabra <i>tema</i> con el significado de <i>asunto</i> , pues sabemos que no se usaba en el siglo XVIII.
LA MARQUISE, vivement.- Encore ! Eh ! je vous dis que je n'en veux point, que j'y renonce. À quoi sert d'éplucher ce qu'elle a de plus, ce que j'ai de moins ? Ne vous travaillez plus à nous évaluer ; mettez-vous l'esprit en repos ; je lui cède, j'en ferai un astre, si vous voulez.	LA MARQUESA.- (airada) ¡Otra vez! ¡Eh!, os digo que no quiero hablar de ello, que desisto. ¿De qué sirve espulgar lo que tiene ella de más, lo que yo tengo de menos? No os esforcéis más en evaluarnos. Dejad reposar la mente; cedo ante ella, que yo hago de ella un astro, acepto si queréis.	Procedimiento: Adaptación Comentario: La palabra <i>esprit</i> se repite en diversas ocasiones y se traduce de formas diferentes con la intención de reflejar lo mismo que quiere expresar el autor en el texto de partida.
ERGASTE, riant.- Ah ! ah ! ah ! votre badinage me charme ; il en sera donc ce qu'il vous plaira. L'essentiel est que je vous aime autant que je l'aimais.	ERGASTO.- (riéndose) ¡Ja, ja, ja! Vuestra broma me encanta; que sea como vos queráis. Lo esencial es que os amo tanto como la amaba.	
LA MARQUISE.- Vous me faites bien de la grâce ; quand vous en rabattriez, je ne m'en plaindrais pas. Continuons, vos naïvetés m'amusement, elles sont de si bon goût ! Vous avez paru, ce me semble, avoir quelque inclination pour Araminte ?	LA MARQUESA.- Qué generoso sois. Aunque me llevarais la contraria, no me quejaría. Continuemos, vuestras ingenuidades me divierten, ¡son de tan buen gusto! ¿Habéis mostrado, eso me parece, tener alguna inclinación por Araminta?	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Dado que una traducción literal no es viable en castellano, hacemos uso de una equivalencia para traducir la fórmula de <i>politesse</i> (fórmula de cortesía) francesa. Procedimiento: Sinonimia Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM de <i>rabattre</i> , acudimos al equivalente cercano <i>llevar la contraria</i> (locución verbal) para una palabra de la LO, dado que en este contexto queda más natural.

<p>ERGASTE.- Oui ; je me suis senti quelque envie de l'aimer ; mais la difficulté de pénétrer ses dispositions m'a rebuté. On risque toujours de se méprendre avec elle, et de croire qu'elle est sensible quand elle n'est qu'honnête ; et cela ne me convient point.</p>	<p>ERGASTO.- Sí, me han entrado ganas de amarla, pero la dificultad de penetrar en sus disposiciones me ha echado para atrás. Con ella uno corre siempre el riesgo de equivocarse y pensar que es sensible cuando solo es honesta; y esto no me conviene en absoluto.</p>	<p>Procedimiento: Sinonimia</p> <p>Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM de <i>rebuter</i> acudimos al equivalente cercano <i>echar para atrás</i> (locución verbal) para una palabra de la LO, que en este contexto queda más natural.</p> <p>Comentario: Ocurre lo mismo en el caso del verbo <i>risquer</i>, que en castellano se traduce como <i>correr el riesgo</i>.</p> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado</p>
<p>LA MARQUISE, ironiquement.- Je fais grand cas d'elle. Comment la trouvez-vous ? à qui de nous deux, amour à part, donneriez-vous la préférence ? ne me trompez point.</p>	<p>LA MARQUESA.- (irónicamente) La tengo en gran estima. ¿Cómo la encontráis? ¿A quién de las dos, dejando a un lado el amor, preferiríais? No me engañéis.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: La locución verbal usada en castellano es equivalente semánticamente. Una traducción literal de la locución verbal francesa, en este contexto, podría confundir al lector.</p>
<p>ERGASTE.- Oh ! jamais, et voici ce que j'en pense : Araminte a de la beauté ; on peut dire que c'est une belle femme.</p>	<p>ERGASTO.- ¡Oh! Jamás, y he aquí lo que pienso: Araminta posee belleza; se podría decir que es una mujer bella.</p>	
<p>LA MARQUISE.- Fort bien. Et quant à moi, à cet égard-là, je n'ai qu'à me cacher, n'est-ce pas ?</p>	<p>LA MARQUESA.- Muy bien. Y en cuanto a mí, en este aspecto, solo tengo que esconderme, ¿verdad?</p>	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado</p> <p>Comentario: La partícula negativa <i>ne... que</i> se traduce por el adverbio <i>solo</i>, que hace que la oración quede en afirmativo.</p> <p>Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne...pas</i>, mientras que en la traducción se produce un cambio mediante</p>

		la utilización de la expresión <i>¿verdad?</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo. <i>¿Verdad?</i> es una expresión con la que se busca el asentimiento del que escucha a algo afirmado.
ERGASTE.- Pour vous, marquise, vous plaisez plus qu'elle.	ERGASTO.- En lo que os concierne, marquesa, vos gustáis más que ella.	
LA MARQUISE, à part, en riant.- J'ai tort, je passe l'étendue de mes droits. Ah ! le sot homme ! qu'il est plat ! Ah ! ah ! ah !	LA MARQUESA.- (<i>aparte, riéndose</i>) Estoy equivocada, estoy pidiendo más de la cuenta. ¡Ah! ¡Qué hombre tan idiota! ¡Qué simple es! ¡Ja, ja, ja!	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Una traducción literal de la frase original (que sería más o menos <i>sobrepaso la extensión de mis derechos</i>) queda antinatural en castellano y, desde luego, confundiría al receptor.
ERGASTE.- Mais de quoi riez-vous donc ?	ERGASTO.- ¿Pero de qué os reis entonces?	
LA MARQUISE.- Franchement, c'est que vous êtes un mauvais connaisseur, et qu'à dire vrai, nous ne sommes belles ni l'une ni l'autre.	LA MARQUESA.- Francamente, sois un mal conocedor y, a decir verdad, no somos hermosas ni una ni otra.	Procedimiento: Omisión Comentario: El pronombre indefinido francés <i>l'un...l'autre</i> va siempre precedido del artículo definido. En castellano, donde estamos ante dos pronombres indefinidos independientes (<i>uno</i> y <i>otro</i>), los que expresan identidad pueden ir acompañados de artículo o no. En este caso decidimos omitirlo, pero en el siguiente parlamento de la marquesa vuelven a aparecer y optamos por mantenerlo.
ERGASTE.- Il me semble cependant qu'une certaine régularité de traits...	ERGASTO.- Me parece, sin embargo, que una cierta regularidad de rasgos...	
LA MARQUISE.- Visions, vous dis-je ; pas plus belles l'une que l'autre. De la régularité dans les traits d'Araminte ! de la régularité ! vous me faites pitié ! et si je vous disais	LA MARQUESA.- Visiones, os digo; no más hermosa la una que la otra. ¡Regularidad en los rasgos de Araminta! ¡Regularidad! ¡Me dais lástima! ¿Y si os dijera que hay mucha gente	Procedimiento: Explicitación Comentario: Mediante una nota a pie de página (nota 9) que sirve para entender el

qu'il y a mille gens qui trouvent quelque chose de baroque dans son air ?	que le encuentra cierto aspecto barroco ?	significado del término dentro del contexto.
ERGASTE.- Du baroque à Araminte !	ERGASTO.- ¡Aspecto barroco en Araminta!	Procedimiento: Amplificación Tipo: Del adjetivo
LA MARQUISE.- Oui, monsieur, du baroque ; mais on s'y accoutume, et voilà tout ; et quand je vous accorde que nous n'avons pas plus de beauté l'une que l'autre, c'est que je ne me soucie guère de me faire tort ; mais croyez que tout le monde la trouvera encore plus éloignée d'être belle que moi, tout effroyable que vous me faites.	LA MARQUESA.- Sí, señor, barroco; pero uno se acostumbra, eso es todo; y cuando admito que no somos más hermosa una que otra, apenas me importa salir perjudicada; pero sabed que todo el mundo la encontrará aún menos hermosa que a mí por muy espantosa que me encontréis ; vos me hacéis espantosa.	Procedimiento: Modulación Comentario: En ambas lenguas estamos ante una comparación; pero un cambio de percepción del mensaje produce un cambio estructural: el francés expresa el primer término de la comparación de forma afirmativa (literal: <u>más alejada de ser hermosa</u>) y nosotros hemos optado por una forma negativa: <u>menos hermosa</u> .
ERGASTE.- Moi ! je vous fais effroyable ?	ERGASTO.- ¿Yo? ¿Yo os encuentro espantosa?	Procedimiento: Explicitación En la traducción en castellano, <i>por muy espantosa que me encontréis</i> , estamos ante una explicitación de lo que en francés se sobreentiende por los diálogos precedentes.
ERGASTE.- Moi ! je vous fais effroyable ?	ERGASTO.- ¿Yo? ¿Yo os encuentro espantosa?	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM del verbo <i>faire</i> acudimos al equivalente cercano <i>encontrar</i> para la palabra de la LO, el mismo que hemos elegido para la explicitación.
LA MARQUISE.- Mais il faut bien, dès que je suis au-dessous d'elle.	LA MARQUESA.- Eso parece, desde el momento en que yo soy inferior a ella.	
ERGASTE.- J'ai dit que votre partage était de plaire plus qu'elle.	ERGASTO.- He dicho que vuestra ventaja era que gustabais más que ella.	
LA MARQUISE.- Soit, je plais davantage ; mais je commence par faire peur .	LA MARQUESA.- O sea, yo gusto más, pero asusto de primeras .	Procedimiento: Condensación y Modulación (por inversión de términos)

		Comentario: En primer lugar, utilizamos el verbo <i>asustar</i> para traducir la locución verbal <i>faire peur</i> , precisando así el significado de la misma y aportando naturalidad. La condensación conlleva una modulación automática: la locución que forma parte del complemento de régimen francés <i>faire peur</i> pasa a verbo en forma personal en castellano, y el verbo principal francés pasa a locución adverbial (<i>de primeras</i>).
ERGASTE.- Je puis m'être trompé ; cela m'arrive souvent ; je répons de la sincérité de mes sentiments, mais je n'en garantis pas la justesse.	ERGASTO.- Puedo estar equivocado, me ocurre a menudo; respondo de la sinceridad de mis sentimientos, pero no garantizo la exactitud.	
LA MARQUISE.- À la bonne heure ; mais quand on a le goût faux, c'est une triste qualité que d'être sincère.	LA MARQUESA.- Os creo; pero cuando uno tiene mal gusto, es una triste cualidad ser sincero.	Procedimiento: Equivalencia Comentario: De la expresión irónica <i>à la bonne heure</i> .
ERGASTE.- Le plus grand défaut de ma sincérité, c'est qu'elle est trop forte.	ERGASTO.- El mayor defecto de mi sinceridad es que es demasiado fuerte.	
LA MARQUISE.- Je ne vous écoute pas ; vous voyez de travers . Ainsi changeons de discours et laissons là Araminte. Ce n'est pas la peine de vous demander ce que vous pensiez de la différence de nos esprits ; vous ne savez pas juger.	LA MARQUESA.- No os escucho; no sabéis mirar . Así que cambiemos de tema y dejemos a Araminta. No merece la pena preguntarnos lo que pensáis de la diferencia de nuestras mentes ; no sabéis juzgar.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: En el original la frase es afirmativa, aunque tiene un significado negativo, mientras que en castellano estamos ante una oración negativa.
		Procedimiento: Adaptación Comentario: <i>Mente</i> es otro de los significados de <i>esprit</i> en el siglo XVIII, palabra de uso muy común en la época.
ERGASTE.- Quant à vos esprits , le vôtre me paraît	ERGASTO.- En cuanto a vuestras mentes , la vuestra	Procedimiento: Omisión

bien vif, bien sensible, bien délicat.	me parece muy viva, sensible, delicada.	Comentario: Para que la enumeración no resulte pesada.
LA MARQUISE.- Vous biaisez ; c'est vain et emporté que vous voulez dire.	LA MARQUESA.- Os andáis con rodeos ; lo que queréis decir es que es una mente vana e irritable.	Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo Comentario: En castellano recurrimos a la locución verbal <i>andarse con rodeos</i> para traducir el verbo simple <i>biaiser</i> del francés.
Scène XIII	ESCENA XIII	
LA MARQUISE, ERGASTE, LISETTE.	LA MARQUESA, ERGASTO, LISETA	
LA MARQUISE.- Mais que vient faire ici Lisette ? À qui en voulez-vous ?	LA MARQUESA.- ¿Pero qué viene a hacer aquí Liseta? ¿A quién buscáis?	
LISETTE.- À monsieur, madame. Je viens vous avertir d'une chose, monsieur. Vous savez que tantôt Frontin a osé dire à Dorante même qu'Araminte était beaucoup plus belle que ma maîtresse ?	LISETA.- Al señor, señora. Vengo a advertiros de una cosa, señor. ¿Sabéis que hace poco Frontín ha osado decir al propio Dorante que Araminta era mucho más hermosa que mi señora?	
LA MARQUISE.- Quoi ! qu'est-ce donc, Lisette ? est-ce que nos beautés ont déjà été débuttées ?	LA MARQUESA.- ¡Qué! ¿Qué es eso pues, Liseta? ¿Acaso nuestras bellezas han sido ya objeto de debate ?	Procedimiento: Transposición Tipo: Participio pasado / Sustantivo (sintagma nominal)
LISETTE.- Oui, madame ; et Frontin vous mettait bien au-dessous d'Araminte, elle présente et moi aussi.	LISETA.- Sí, señora; y Frontín os ponía por debajo de Araminta estando ella y yo presentes también.	
LA MARQUISE.- Elle présente ! qui répondait ?	LA MARQUESA.- ¡Estando ella presente! ¿Y qué respondía?	
LISETTE.- Qui laissait dire.	LISETA.- Dejaba hablar.	
LA MARQUISE, riant.- Eh ! mais, conte-moi donc cela ; comment ! je suis en procès sur d'aussi grands intérêts, et je n'en savais rien ! Eh bien ?	LA MARQUESA.- (<i>riéndose</i>) ¡Eh! Pero cuéntame eso. ¡Cómo! ¡Tengo un pleito con grandes intereses, y no sabía nada! ¿Y bien?	

LISETTE.- Ce que je veux apprendre à monsieur, c'est que Frontin dit qu'il est arrivé dans le temps que Dorante se fâchait, s'emportait contre lui en faveur de madame.	LISETA.- Lo que quiero explicar al señor es que Frontín dice que ha llegado en el momento que Dorante se enfadaba, arremetía contra él en favor de la señora.	
LA MARQUISE.- Il s'emportait, dis-tu ? toujours en présence d'Araminte ?	LA MARQUESA.- ¿Se enfadaba, dices? ¿Todo esto en presencia de Araminta?	
LISETTE.- Oui, madame ; sur quoi Frontin dit donc que vous êtes arrivé, monsieur ; que vous avez demandé à Dorante de quoi il se plaignait, et que, l'ayant su, vous avez extrêmement loué son avis, je dis l'avis de Frontin ; que vous y avez applaudi, et déclaré que Dorante était un flatteur ou n'y voyait goutte . Voilà ce que cet effronté publie, et j'ai cru qu'il était à propos de vous informer d'un discours qui ne vous ferait pas honneur, et qui ne convient ni à vous ni à madame.	LISETA.- Sí, señora; en ese momento según dice Frontín habéis llegado vos, señor; habéis preguntado a Dorante de qué se quejaba y, al saberlo, habéis elogiado su opinión, quiero decir la opinión de Frontín; habéis aplaudido y habéis manifestado que Dorante era un adulator o miope . Eso es lo que va publicando ese desvergonzado, y he creído conveniente informaros de un discurso que no os hacía honor y que no conviene ni a vos ni a la señora.	<p>Procedimiento: Condensación, Modulación y Transposición</p> <p>Comentario: Mediante la técnica de la condensación conseguimos traducir la locución francesa <i>ne voir goutte</i> por <i>miope</i> en castellano. Además, nos gustaría comentar que la condensación conlleva una modulación del tipo lo positivo negativedo: pasamos de una oración negativa en francés a una afirmativa en castellano.</p> <p>La transposición es del tipo verbo (locución) / adjetivo.</p> <p>Hemos elegido las tres técnicas a propósito; lo más fácil hubiera sido hacer una traducción literal, dado que en las dos lenguas existe la misma frase hecha: <i>no ver ni gota</i>. Por la ironía que aporta <i>miope</i> en el contexto, como alternativa a <i>adulator</i>, creemos que ha merecido la pena. La ironía, además, forma parte del género de la comedia.</p>
LA MARQUISE, riant.- Le rapport de Frontin est-il exact, monsieur ?	LA MARQUESA.- (riéndose) ¿El informe de Frontín es correcto, señor?	
ERGASTE.- C'est un sot, il en a dit beaucoup trop : il	ERGASTO.- Es un idiota, ha hablado demasiado: es	Procedimiento: Modulación

est faux que je l'aie applaudi ou loué ; mais comme il ne s'agissait que de la beauté, qu'on ne saurait contester à Araminte, je me suis contenté de dire froidement que je ne voyais pas qu' il eût tort. -	falso que haya aplaudido o elogiado; pero como solo se trataba de belleza, algo que uno no sabría negar a Araminta, me he contentado con decir fríamente que no veía que no tuviese razón.	Tipo: Lo contrario negativado Comentario: Una nueva percepción del mensaje (<i>estar equivocado</i> equivale a <i>no tener razón</i>) hace que la oración afirmativa francesa pase a negativa en castellano.
LA MARQUISE, d'un air critique et sérieux.- Il est vrai que ce n'est pas là applaudir ; ce n'est que confirmer, qu'appuyer la chose.	LA MARQUESA.- (<i>con aire crítico y serio</i>) Es cierto que eso no es aplaudir; solo es confirmar, apoyar.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Procedimiento: Omisión Tipo: Redundancia Comentario: Hemos decidido omitir el segmento <i>la chose</i> porque creemos que en castellano resulta innecesario.
ERGASTE.- Sans doute.	ERGASTO.- Sin duda.	
LA MARQUISE.- Toujours devant Araminte ?	LA MARQUESA.- ¿Todo esto delante de Araminta?	
ERGASTE.- Oui ; et j'ai même ajouté, par une estime particulière pour vous, que vous seriez de mon avis vous-même.	ERGASTO.- Sí; y yo incluso he añadido, por una estima particular por vos, que compartiríais mi opinión.	Procedimiento: Omisión Tipo: Redundancia Comentario: Omitimos la palabra <i>vous-même</i> porque en castellano se daría una redundancia.
LA MARQUISE.- Ah ! vous m'excuserez ; voilà où l'oracle s'est trop avancé. Je ne justifierai point votre estime : j'en suis fâchée ; mais je connais Araminte, et je n'irai point confirmer aussi une décision qui lui tournerait la tête , car elle est si sotté ! Je gage qu'elle vous aura cru, et il n'y aurait plus moyen de vivre avec elle. Laissez-nous, Lisette.	LA MARQUESA.- ¡Ah! Me vais a excusar; aquí es donde el oráculo se ha adelantado demasiado. No justificaré vuestra estima: estoy enfadada; pero conozco a Araminta y no confirmaré una opinión que la haría aún más creída , ¡es tan tonta! Estoy segura de que os habrá creído, y ya no habrá quién la aguanté. Dejados, Liseta.	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM de <i>décision</i> acudimos al equivalente cercano <i>opinión</i> para una palabra de la LO. Procedimiento: Traducción libre
Scène XIV	ESCENA XIV	
LA MARQUISE, ERGASTE.	LA MARQUESA, ERGASTO	

LA MARQUISE.- Monsieur, vous m'avez rendu compte de votre coeur , il est juste que je vous rende compte du mien.	LA MARQUESA.- Señor, vos me habéis dado cuenta de vuestros sentimientos , es justo que yo os dé cuenta de los míos.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto
ERGASTE.- Voyons.	ERGASTO.- Veamos.	
LA MARQUISE.- Ma première inclination a été mon mari, qui valait mieux que vous, Ergaste, soit dit sans rien diminuer de l'estime que vous méritez.	LA MARQUESA.- Mi primer amor fue mi marido, que valía más que vos, Ergasto, dicho sea sin menospreciar en nada la estima que os merecís.	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Aunque existe un equivalente exacto en LM de <i>inclination</i> acudimos al equivalente cercano <i>amor</i> para una palabra de la LO.
ERGASTE.- Après, madame.	ERGASTO.- Continuada, señora.	
LA MARQUISE.- Depuis sa mort, je me suis senti, il y a deux ans, quelque sorte de penchant pour un étranger qui demeura peu de temps à Paris, que je refusai de voir, et que je perdis de vue ; homme à peu près de votre taille, ni mieux ni plus mal fait ; de ces figures passables, peut-être un peu plus remplie, un peu moins fluette, un peu moins décharnée que la vôtre.	LA MARQUESA.- Tras su muerte, hace dos años sentí una especie de atracción por un extranjero que vivió poco tiempo en París, al que me negué a ver y que perdí de vista; un hombre de vuestra estatura más o menos, ni mejor ni peor hecho; de esas figuras pasables, quizá un poco más rellena, un poco menos flaca, un poco menos escuálida que la vuestra.	Procedimiento: Adaptación
ERGASTE.- Fort bien. Et de Dorante, que m'en direz-vous, madame ?	ERGASTO.- Muy bien. Y Dorante, ¿qué me decís de él, señora?	
LA MARQUISE.- Qu'il est plus doux, plus complaisant ; qu'il a la mine un peu plus distinguée, et qu'il pense plus modestement de lui que vous ; mais que vous plaisez davantage.	LA MARQUESA.- Que es más dulce, más complaciente; tiene el aspecto algo más distinguido, y piensa más modestamente de él que vos; pero vos gustáis más.	
ERGASTE.- J'ai tort aussi, très tort : mais ce qui me surprend, c'est qu'une figure aussi chétive que la mienne, qu'un homme aussi désagréable, aussi revêche, aussi sottement infatué de lui-même, ait pu gagner votre coeur.	ERGASTO.- También estoy equivocado, muy equivocado; pero lo que me sorprende es que una figura tan enclenque como la mía, que un hombre tan desagradable, tan arisco, tan orgulloso de sí mismo, haya podido ganarse vuestro corazón.	Procedimiento: Omisión Comentario: Hemos omitido traducir <i>sottement infatué</i> como <i>tontamente orgulloso</i> . Resulta innecesario; se sobreentiende que ser orgulloso es algo tonto.

LA MARQUISE.- Est-ce que nos coeurs ont de la raison ? Il entre tant de caprices dans les inclinations !	LA MARQUESA.- ¿Acaso nuestros corazones razonan ? ¡Influye tanto el capricho en las inclinaciones!	Procedimiento: Condensación Comentario: Una traducción literal sería ambigua e, incluso, errónea.
ERGASTE.- Il vous en a fallu un des plus déterminés pour pouvoir m'aimer avec de si terribles défauts, qui sont peut-être vrais, dont je vous suis obligé de m'avertir, mais que je ne savais guère.	ERGASTO.- Habéis necesitado uno muy grande para poder amarme con tan terribles defectos, que quizá son ciertos, y os agradezco que me hayáis advertido de ellos, pero que apenas conocía.	
LA MARQUISE.- Eh ! savais- je, moi , que j'étais vaine, laide et mutine ? Vous me l'apprenez, et je vous rends instruction pour instruction.	LA MARQUESA.- ¡Eh! ¿Y yo, sabía yo que era vanidosa, fea y mordaz? Vos me lo habéis hecho ver y yo os lo devuelvo lección por lección.	Procedimiento: Omisión Tipo: Redundancia Comentario: Omitimos el pronombre personal tónico <i>moi</i> porque en castellano se daría una redundancia.
ERGASTE.- Je tâcherai d'en profiter ; tout ce que je crains, c'est qu'un homme aussi commun, et qui vaut si peu, ne vous rebute.	ERGASTO.- Trataré de sacar provecho; lo único que temo es que un hombre tan común, y que vale tan poco, no os eche para atrás.	
LA MARQUISE, froidement.- Eh ! dès que vous pardonnez à mes désagréments, il est juste que je pardonne à la petitesse de votre mérite.	LA MARQUESA.- (<i>fríamente</i>) ¡Eh! Dado que perdonáis mis fallos, es justo que yo perdone la nimiedad de vuestro mérito.	
ERGASTE.- Vous me rassurez.	ERGASTO.- Me tranquilizáis.	
LA MARQUISE, à part.- Personne ne viendra-t-il me délivrer de lui ?	LA MARQUESA.- (<i>aparte</i>) ¿No vendrá nadie a libramme de él?	
ERGASTE.- Quelle heure est-il ?	ERGASTO.- ¿Qué hora es?	
LA MARQUISE.- Je crois qu'il est tard.	LA MARQUESA.- Creo que es tarde.	
ERGASTE.- Ne trouvez-vous pas que le temps se brouille ?	ERGASTO.- ¿No os parece que el cielo se está encapotando?	
LA MARQUISE.-Oui, nous aurons de l'orage.	LA MARQUESA.- Sí, tendremos tormenta.	
Ils sont quelque temps sans se parler.	(<i>Permanecen un rato sin hablarse</i>)	

ERGASTE.- Je suis d'avis de vous laisser ; vous me paraissez rêver.	ERGASTO.- Juzgo oportuno dejaros; me parecís soñar despierta.	
LA MARQUISE.- Non ; c'est que je m'ennuie ; ma sincérité ne vous choquera pas.	LA MARQUESA.- No, es que me aburro; mi sinceridad no os ofenderá.	
ERGASTE.- Je vous en remercie, et je vous quitte ; je suis votre serviteur.-	ERGASTO.- Os lo agradezco, y os dejo; soy vuestro servidor.	
LA MARQUISE.- Allez, monsieur... À propos, quand vous écrirez à votre frère, n'allez pas si vite sur les nouvelles de notre mariage.	LA MARQUESA.- Id, señor... A propósito, cuando escribáis a vuestro hermano, no vayáis tan deprisa sobre las noticias de nuestro matrimonio.	
ERGASTE.- Madame, je ne lui en dirai plus rien.	ERGASTO.- No le diré nada más, señora.	
Scène XV	ESCENA XV	
LA MARQUISE, un moment seule ; LISETTE, arrive.	LA MARQUESA, <i>sola un momento</i> ; LISETA, <i>llega</i>	
LA MARQUISE, seule.- Ah ! je respire. Quel homme avec son imbécile sincérité ! Assurément, s'il dit vrai, je ne suis pas une jolie personne.	LA MARQUESA.- (<i>sola</i>) ¡Ah! Respiro. ¡Qué hombre con su imbécil sinceridad! Seguramente, si dice la verdad, no soy hermosa.	
LISETTE.- Eh bien, madame ! que dites-vous d'Ergaste ? Est-il assez étrange ?	LISETA.- ¡Y bien señora! ¿Qué decís de Ergasto? ¿Es bastante raro?	
LA MARQUISE.- Eh mais, après tout, peut-être pas si étrange, Lisette ; je ne sais plus qu'en penser moi-même . Il a peut-être raison. Je me méfie de tout ce qu'on m'a dit jusqu'ici de flateur pour moi, et surtout de ce que m'a dit ton Dorante, que tu aimes tant, et qui doit être le plus grand fourbe, le plus grand menteur avec ses adulations. Ah ! que je me sais bon gré de l'avoir rebuté !	LA MARQUESA.- Pues, después de todo, quizá no tan raro, Liseta; ya no sé qué pensar. Tal vez tiene razón. Desconfío de todos los halagos que se me han dicho hasta ahora, y sobre todo de lo que me ha dicho tu Dorante, al que aprecias tanto, y que debe de ser el mayor bribón, el mayor mentiroso con sus adulaciones. ¡Ah! ¡Me alegro muchísimo de haberlo rechazado!	Procedimiento: Sinonimia Comentario: Omisión de <i>eh</i> en la traducción porque no aporta ninguna información. Comentario: Omisión del pronombre personal <i>moi-même</i> porque en castellano se daría una redundancia.

<p>LISETTE.- Fort bien ! c'est-à-dire que nous sommes tous des aveugles. Toute la terre s'accorde à dire que vous êtes une des plus jolies femmes de France, je vous épargne le mot de belle, et toute la terre en a menti.</p>	<p>LISETA.- ¡Muy bien! O sea, que todos estamos ciegos. Toda la tierra está de acuerdo en decir que sois una de las mujeres más bonitas de Francia, os estoy ahorrando la palabra hermosa, y todos han mentido.</p>	<p>Comentario: Hacemos tres traducciones sinónimas para la expresión hiperbólica francesa <i>toute la terre</i>: una traducción literal, un pronombre indefinido y una expresión hiperbólica respectivamente. Las tres aluden a la generalidad de la gente, o cierta gente a que se refiere la persona que habla, y evitamos así la redundancia léxica.</p>
<p>LA MARQUISE.- Mais, Lisette, est-ce qu'on est sincère ? toute la terre est polie...</p>	<p>LA MARQUESA.- Pero, Liseta, ¿acaso somos sinceros? Todo el mundo es educado...</p>	
<p>LISETTE.- Oh ! vraiment, oui ; le témoignage d'un hypocondre est bien plus sûr.</p>	<p>LISETA.- ¡Oh! Desde luego, el testimonio de un hipocondríaco es mucho más seguro.</p>	
<p>LA MARQUISE.- Il peut se tromper, Lisette ; mais il dit ce qu'il voit.</p>	<p>LA MARQUESA.- Puede equivocarse, Liseta, pero dice lo que ve.</p>	
<p>LISETTE.- Où a-t-il donc pris des yeux ? Vous m'impatientez ; je sais bien qu'il y a des minois d'un mérite incertain, qui semblent jolis aux uns, et qui ne le semblent pas aux autres ; et si vous aviez un de ceux-là, qui ne laissent pas de distinguer beaucoup une femme, j'excuserais votre méfiance. Mais le vôtre est charmant ; petits et grands, jeunes et vieux, tout en convient, jusqu'aux femmes ; il n'y a qu'un cri là-dessus. Quand on me donna à vous, que me dit-on ? Vous allez servir une dame charmante. Quand je vous vis, comment vous trouvai-je ? charmante. Ceux qui viennent ici, ceux qui vous rencontrent, comment vous trouvent-ils</p>	<p>LISETA.- ¿De dónde ha sacado esos ojos? Me hacéis perder la paciencia; sé muy bien que hay caritas de mérito incierto, que a unos les parecen bonitas y a otros no; y si vos tuvierais una de esas que no hacen destacar mucho a una mujer, excusaría vuestra desconfianza. Pero la vuestra es bonita: pequeños y grandes, jóvenes y mayores, todos están de acuerdo, hasta las mujeres; hay una opinión unánime. Cuando me colocaron a vuestro servicio, ¿qué me dijeron? «Serviréis a una señora encantadora». Cuando os miré, ¿cómo os vi? Encantadora. Los que vienen aquí, los que os conocen por primera vez, ¿cómo os encuentran?</p>	<p>Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo</p> <p>Comentario: Mediante una locución verbal.</p> <p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo</p> <p>Comentario: Un cambio en la percepción del mensaje provoca un cambio estructural: la frase negativa francesa con <i>ne...que</i> pasa a ser afirmativa en castellano.</p>

<p>? charmante. À la ville, aux champs, c'est le même écho ; partout charmante. Que diantre ! y a-t-il rien de plus confirmé, de plus prouvé, de plus indubitable ?</p>	<p>Encantadora. En la ciudad, en el campo, se oye un mismo eco: en todas partes encantadora. ¡Qué diantres! ¿Hay algo más confirmado, más probado, más indudable?</p>	<p>Comentario: Para la interjección <i>¡diantres!</i> remitimos a la nota a pie de página número 10.</p> <p>Comentario: En francés se utiliza <i>rien de plus confirmé</i>, mientras que en castellano se traduce <i>algo más confirmado</i>. Otro ejemplo de modulación, tipo lo contrario negtivado.</p>
<p>LA MARQUISE.- Il est vrai qu'on ne dit pas cela d'une figure ordinaire ; mais tu vois pourtant ce qui m'arrive ?</p>	<p>LA MARQUESA.- Es cierto que no se dice eso de una cara corriente, pero ¿ves lo que me sucede?</p>	<p>Procedimiento: Adaptación</p> <p>Comentario: <i>Cara</i> es otra de las traducciones que admite el sustantivo francés <i>figure</i>.</p>
<p>LISETTE, en colère.- Pardi ! vous avez un furieux penchant à vous rabaisser ; je n'y saurais tenir ; la petite opinion que vous avez de vous est insupportable.</p>	<p>LISETA.- (<i>furiosa</i>) ¡Pues claro! Tenéis una terrible tendencia a menospreciaros; yo no podría. La pobre opinión que tenéis de vos es insoportable.</p>	
<p>LA MARQUISE.- Ta colère me divertit.</p>	<p>LA MARQUESA.- Tu ira me divierte.</p>	
<p>LISETTE.- Tenez, il vous est venu tantôt compagnie ; il y avait des hommes et des femmes. J'étais dans la salle d'en bas quand ils sont descendus ; j'entendais ce qu'ils disaient ; ils parlaient de vous, et précisément de beauté, d'agréments.</p>	<p>LISETA.- Mirad, habéis tenido tertulia esta tarde; había hombres y mujeres. Yo estaba en la habitación de la planta baja cuando descendieron; escuchaba lo que decían; hablaban de vos, y precisamente de belleza, de encantos.</p>	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: <i>Tertulia</i> es el sustantivo que mejor se adapta al significado de <i>compagnie</i> en el siglo XVIII: «tertulia de amigos o conocidos». <i>Tertulia</i> comienza a utilizarse en castellano precisamente en el siglo XVIII, y figura ya en el <i>Diccionario de autoridades</i> (1739) en el sentido de «junta de amigos y familiares para conversación, juego y otras diversiones honestas».</p>

		<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Creemos necesaria la nota a pie de página número 11 para que el lector sepa qué era la <i>salle d'en bas</i> en una casa de alcurnia en el siglo XVIII.</p>
LA MARQUISE.- En descendant ?	LA MARQUESA.- ¿Cuándo bajaban?	
LISETTE.- Oui, en descendant ; mais il faudra que votre misanthrope les redresse, car ils étaient aussi sots que moi.	LISETA.- Sí, cuando bajaban; pero tendrá que corregirlos vuestro misántropo, dado que ellos eran tan tontos como yo.	
LA MARQUISE.- Et que disaient-ils donc ?	LA MARQUESA.- ¿Y qué decían pues?	
LISETTE.- Des bêtises ; ils n'avaient pas le sens commun ; c'étaient des yeux fins, un regard vif, une bouche, un sourire, un teint, des grâces ! enfin des visions, des chimères.	LISETA.- Tonterías; carecían de sentido común. Hablaban de ojos hermosos, una mirada viva, una boca, una sonrisa, una tez, unos encantos... en fin, visiones, quimeras.	<p>Procedimiento: Modulación</p> <p>Comentario: Un cambio en la percepción del mensaje provoca un cambio estructural: la oración en castellano, aunque no tiene forma negativa, adquiere significado negativo por la utilización del verbo <i>carecer</i>: «no tener».</p>
LA MARQUISE.- Et ils ne te voyaient point ?	LA MARQUESA.- ¿Y no te veían?	
LISETTE.- Oh ! vous me feriez mourir ; la porte était fermée sur moi .	LISETA.- ¡Oh! Me vais a matar; la puerta estaba cerrada delante de mis narices .	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Para evitar la confusión o ambigüedad que podría producir una traducción literal, se utiliza una locución habitual para el lector castellano.</p>
LA MARQUISE.- Quelqu'un de mes gens pouvait être là ; ce n'est pas par vanité, au reste, que je suis en peine de savoir ce qui en est ; car est-ce par là qu'on vaut quelque chose ? non ; c'est qu'il est bon de se connaître. Mais voici le plus hardi de mes flatteurs.	LA MARQUESA.- Alguno de mis criados podía estar allí; no es por vanidad por lo que estoy preocupada por saber; porque ¿por eso se tiene algún valor? no; es que es bueno saberlo. Pero ahí llega el más osado de mis adúladores.	<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Para dejar claro a qué personas <i>de las suyas</i> se refiere la marquesa.</p>

LISETTE.- Il n'en est pas moins outré des impertinences de Frontin dont il a été témoin.	LISETA.- No le indignaron menos las impertinencias de Frontín, de las que fue testigo.	
Scène XVI	ESCENA XVI	
LA MARQUISE, DORANTE, LISETTE.	LA MARQUESA, DORANTE, LISETA	
LA MARQUISE.- Eh bien ! monsieur, prétendez-vous que je vous passe encore vos soupirs, vos je vous adore, vos enchantements sur ma personne ? Venez-vous encore m'entretenir de mes appas ? J'ai interrogé un homme vrai pour achever de vous connaître ; j'ai vu Ergaste : allez savoir ce qu'il pense de moi ; il vous dira si je dois être contente du sot amour-propre que vous m'avez supposé par toutes vos exagérations.	LA MARQUESA.- ¡Y bien! Señor, ¿pretendéis que os aguante otra vez vuestros suspiros, vuestros «os adoro», vuestros halagos hacia mi persona? ¿Otra vez venís a hablarme de mis encantos? He preguntado a un hombre sincero para terminar de conoceros; he visto a Ergasto: preguntadle lo que piensa de mí; os dirá si tengo que estar contenta del estúpido amor propio que me habéis supuesto por todas vuestras exageraciones.	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma, válido para la interjección <i>eh</i> por separado y en construcciones como <i>eh bien</i> .
LISETTE.- Allez, monsieur ; il vous apprendra que Madame est laide.	LISETA.- Id, señor; os dirá que la señora es fea.	
DORANTE.- Comment ?	DORANTE.- ¿Cómo?	
LISETTE.- Oui, laide ; c'est une nouvelle découverte ; à la vérité, cela ne se voit qu'avec les lunettes d'Ergaste.	LISETA.- Sí, fea; es una noticia totalmente nueva; en realidad, eso solo se ve con los anteojos de Ergasto.	Procedimiento: Sinonimia Comentario: En la traducción que incluimos como anexo, esta palabra se precisa mediante una nota a pie de página (nota 12).
LA MARQUISE.- Il n'est pas question de plaisanter ; peu m'importe ce que je suis à cet égard ; ce n'est pas l'intérêt que j'y prends qui me fait parler : pourvu que mes amis me croient le coeur bon et l' esprit bien fait, je les quitte du reste. Mais qu'un homme que je voulais estimer, dont je voulais être sûre, m'ait regardée comme une	LA MARQUESA.- No es cuestión de bromear; poco me importa lo que soy en ese aspecto; no es el interés que me despierta lo que me hace hablar: mientras mis amigos piensen que tengo un buen corazón y una mente adecuada, lo demás no se lo tengo en cuenta. Pero que un hombre que yo quería estimar, del que quería estar segura, me haya	

femme dont il croyait que ses flatteries démonteraient la petite cervelle, voilà ce que je lui reproche.	visto como una mujer de la que pensaba que sus halagos apabullarían su pequeño cerebro, eso es lo que le reprocho.	
DORANTE, vivement.- Et moi, madame, je vous déclare que ce n'est plus ni vous ni vos grâces que je défends. Vous êtes fort libre de penser de vous ce qu'il vous plaira, je ne m'y oppose point ; mais je ne suis ni un adulateur ni un visionnaire ; j'ai les yeux bons, j'ai le jugement sain, je sais rendre justice, et je soutiens que vous êtes une des femmes du monde la plus aimable, la plus touchante ; je soutiens qu'il n'y aura point de contradiction là-dessus ; et tout ce qui me fâche en le disant, c'est que je ne saurais le soutenir sans faire l'éloge d'une personne qui m'outrage et que je n'ai nulle envie de louer.	DORANTE.- (<i>irritado</i>) Y yo, señora, os digo que ya no es ni a vos ni vuestros encantos lo que defiendo. Sois muy libre de pensar de vos lo que os plazca, no me opongo; pero no soy ni un adulator ni un visionario; tengo buena vista , el juicio sano, sé rendir justicia, y mantengo que sois una de las mujeres más amables del mundo, la más atractiva; mantengo que no habrá discrepancia en eso, y todo mi enfado al decirlo es que no sabría afirmar sin elogiar a una persona que me agravia y que no tengo ninguna gana de alabar.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo concreto por lo abstracto / Lo particular por lo general
LISSETTE.- Je suis de même ; on est fâché du bien qu'on dit d'elle.	LISSETA.- Yo estoy igual; nos enojan las cosas buenas que decimos de ella.	
LA MARQUISE.- Mais, comment se peut-il qu'Ergaste me trouve difforme et vous charmante ? Comment cela se peut-il ? C'est pour votre honneur que j'insiste ; les sentiments varient-ils jusque-là ? Ce n'est jamais que du plus au moins qu'on diffère ; mais du blanc au noir, du tout au rien, je m'y perds.	LA MARQUESA.- Pero ¿cómo puede ser que Ergasto me encuentre deforme y vos encantadora? ¿Cómo es posible? Si insisto es por vuestro honor; ¿varían los sentimientos hasta ese punto? Normalmente solo establecemos diferencias de más a menos; pero del blanco al negro, del todo al nada, estoy hecha un lío.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... que</i> , mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del adverbio <i>solo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
DORANTE, vivement.- Ergaste est un extravagant ; la tête lui tourne ; cet esprit-là ne fera pas bonne fin.	DORANTE.- (<i>airado</i>) Ergasto es un extravagante; se le va la cabeza; esa mente no acabará bien.	

LISETTE.- Lui ? je ne lui donne pas six mois sans avoir besoin d'être enrhumé.	LISETA.- ¿Él? No le doy seis meses antes de que lo encierren.	
DORANTE.- Parlez, madame ; car je suis piqué ; c'est votre sincérité que j'interroge. Vous êtes-vous jamais présentée nulle part , au spectacle , en compagnie, que vous n'ayez fixé les yeux de tout le monde, qu'on ne vous y ait distinguée ?	DORANTE.- Hablad, señora, pues estoy irritado; apelo a vuestra sinceridad ¿Os habéis presentado en alguna parte , en un espectáculo , en una tertulia, sin ser el blanco de todas las miradas, sin poder pasar desapercibida?	<p>Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado</p> <p>Comentario: En el original se utiliza la locución adverbial <i>nulle part</i>, mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización de la locución adverbial <i>alguna parte</i> que hace que la oración quede en afirmativo.</p>
		<p>Procedimiento: Explicitación</p> <p>Comentario: Nota a pie de página número 13.</p>
LA MARQUISE.- Mais... qu'on ne m'ait distinguée...	LA MARQUESA.- Pero... sin poder pasar desapercibida...	
DORANTE.- Oui, madame, oui ; je m'en fierai à ce que vous en savez ; je ne vous crois pas capable de me tromper.	DORANTE.- Sí, señora, sí; confío en lo que sabéis; no os creo capaz de engañarme.	
LISETTE.- Voyons comment madame se tirera de ce pas-ci : il faut répondre.	LISETA.- Veamos cómo sale de esto la señora: tiene que responder.	
LA MARQUISE.- Eh bien ! j'avoue que la question m'embarrasse.	LA MARQUESA.- ¡Y bien! Confieso que la pregunta me incomoda.	<p>Procedimiento: Equivalencia</p> <p>Comentario: Búsqueda de una palabra que posea un significado equivalente en el otro idioma, válido para la interjección <i>eh</i> por separado y en construcciones como <i>eh bien</i>.</p>
DORANTE.- Eh ! morbleu ! madame, pourquoi me condamnez-vous donc ?	DORANTE.- ¡Eh! ¡Por los clavos de Cristo! Señora, ¿por qué me condenáis entonces?	<p>Procedimiento: Adaptación</p> <p>Comentario: Para evitar la confusión o ambigüedad que podría producir una traducción literal, se utiliza</p>

		una expresión culturalmente más habitual para el lector castellano.
LA MARQUISE.- Mais cet Ergaste ?	LA MARQUESA.- ¿Y ese Ergasto?	
LISSETTE.- Mais cet Ergaste est si hypocondre, qu'il a l'extravagance de trouver Araminte mieux que vous.	LISETA.- Ese Ergasto es tan hipocondríaco que tiene la extravagancia de encontrar a Araminta mejor que a vos.	
DORANTE.- Et cette Araminte est si dupe, qu'elle en est émue, qu'elle se rengorge et s'en estime plus qu'à l'ordinaire.	DORANTE.- Y esa Araminta es tan ingenua que se emociona, se pavonea y se estima más de lo que debe.	
LA MARQUISE.- Tout de bon ? cette pauvre petite femme ! ah ! ah ! ah ! ah !... Je voudrais bien voir l'air qu'elle a dans sa nouvelle fortune, elle est donc bien gonflée ?	LA MARQUESA.- ¿En serio? ¡Pobre mujercita! ¡Ja, ja, ja! Me encantaría ver el aspecto que tiene con su nueva fortuna, ¿se le ve, pues, muy henchida?	Procedimiento: Omisión Comentario: Decidimos omitir el último <i>ah!</i> en la traducción, ya que habitualmente esta onomatopeya se suele traducir repitiendo <i>¡ja!</i> únicamente tres veces.
DORANTE.- Ma foi, je l'excuse ; il n'y a point de femme, en pareil cas, qui ne se redressât aussi bien qu'elle.	DORANTE.- A fe mía la excuso; no hay mujer, en el mismo caso, que no se pusiese igual de tiesa.	
LA MARQUISE.- Taisez-vous, vous êtes un fripon ; peu s'en faut que je ne me redresse aussi, moi .	LA MARQUESA.- Callaos, sois un granuja; poco falta para que me ponga yo tiesa.	Procedimiento: Omisión Tipo: Redundancia. Comentario: En este caso se ha decidido omitir el pronombre personal tónico <i>moi</i> porque en castellano se daría una redundancia.
DORANTE.- Je parle d'elle, madame, et non pas de vous.	DORANTE.- Hablo de ella, señora, no de vos.	
LA MARQUISE.- Il est vrai que je me sens obligée de dire, pour votre justification , qu'on a toujours mis quelque différence entre elle et moi ; je ne serai pas de bonne foi si je le niais ; ce n'est pas qu'elle ne soit aimable.	LA MARQUESA.- Es cierto que, para justificaros , me siento obligada a decir que siempre se han visto diferencias entre ella y yo; no actuaría de buena fe si lo negara, y no es que ella no sea amable.	Procedimiento: Transposición Tipo: Sustantivo / Verbo

DORANTE.- Très aimable ; mais en fait de grâces il y a bien des degrés.	DORANTE.- Muy amable, pero en materia de encantos hay grados.	
LA MARQUISE.- J'en conviens ; j'entends raison quand il faut.	LA MARQUESA.- Estoy de acuerdo; me avengo a razones cuando es necesario.	
DORANTE.- Oui, quand on vous y force.	DORANTE.- Sí, cuando se os obliga.	
LA MARQUISE.- Eh ! pourquoi est-ce que je dispute ? ce n'est pas pour moi, c'est pour vous ; je ne demande pas mieux que d'avoir tort pour être satisfaite de votre caractère.	LA MARQUESA.- ¡Eh! ¿Por qué discuto? No es por mí, es por vos. No pido más que estar equivocada para estar satisfecha de vuestro carácter.	
DORANTE.- Ce n'est pas que vous n'ayez vos défauts ; vous en avez, car je suis sincère aussi, moi, sans me vanter de l'être.	DORANTE.- No es que vos no tengáis defectos; los tenéis, pues sincero también soy sin vanagloriarme de serlo.	
LA MARQUISE, étonnée.- Ah ! ah ! mais vous me charmez, Dorante ; je ne vous connaissais pas. Eh bien ! ces défauts, je veux que vous me les disiez, au moins ; voyons.	LA MARQUESA.- (sorpresa) ¡Oh! ¡Oh! Me cautiváis, Dorante; no os conocía. ¡Y bien! Quiero que me digáis, al menos, esos defectos. Veamos.	Procedimiento: Equivalencia
DORANTE.- Oh ! voyons. Est-il permis, par exemple, avec une figure aussi distinguée que la vôtre, et faite au tour, est-il permis de vous négliger quelquefois autant que vous le faites ?	DORANTE.- ¡Oh! Veamos. ¿Cómo podéis, por ejemplo, con una figura tan distinguida y tan refinada como la vuestra, ir a veces tan desaliñada?	
LA MARQUISE.- Que voulez-vous ? c'est distraction, c'est souvent par oubli de moi-même.	LA MARQUESA.- ¿Qué queréis? Es distracción, a menudo por negligencia.	
DORANTE.- Tant pis ; ce matin encore vous marchiez toute courbée, pliée en deux comme une femme de quatre-vingts ans, et cela avec la plus belle taille du monde.	DORANTE.- Lástima. Esta mañana, sin ir más lejos, caminabais toda encorvada, doblada en dos como una mujer de ochenta años, y eso con el talle más hermoso del mundo.	
LISSETTE.- Oh ! oui ; le plus souvent cela va comme cela peut.	LISSETA.- ¡Oh! Sí, la mayoría de las veces una va como puede.	

LA MARQUISE.- Eh bien ! tu vois, Lisette ; en bon français, il me dit que je ressemble à une vieille, que je suis contrefaite, que j'ai mauvaise façon ; et je ne m'en fâche pas, je l'en remercie. D'où vient ? c'est qu'il a raison et qu'il parle juste.	LA MARQUESA.- ¡Bueno! ¿Ves, Liseta? En buen francés, me dice que parezco una vieja, que soy contrahecha, que tengo mal tipo; y no me enfado, le doy las gracias. ¿Por qué? Encima tiene razón y habla con sinceridad.	
DORANTE.- J'ai eu mille envies de vous dire comme aux enfants : Tenez-vous droite.	DORANTE.- Me han entrado muchas ganas de deciros como a los niños: «Poneos derecha».	
LA MARQUISE.- Vous ferez fort bien. Je ne vous rendais pas justice, Dorante : et encore une fois il faut vous connaître. Je doutais même que vous m'aimassiez, et je résistais à mon penchant pour vous.	LA MARQUESA.- Haréis muy bien. No os hacía justicia, Dorante, y una vez más hay que conoceros. Dudaba incluso de que me amaseis, y me resistía a mi inclinación por vos.	
DORANTE.- Ah ! marquise !	DORANTE.- ¡Ah! ¡Marquesa!	
LA MARQUISE.- Oui, j'y résistais ; mais j'ouvre les yeux, et tout à l'heure vous allez être vengé. Écoutez-moi, Lisette ; le notaire d'ici est actuellement dans mon cabinet qui m'arrange des papiers. Allez lui dire qu'il tienne tout prêt un contrat de mariage. (À Dorante.) Voulez-vous bien qu'il le remplisse de votre nom et du mien, Dorante ?	LA MARQUESA.- Sí, me resistía; pero he abierto los ojos, y luego vais a veros resarcido. Escúchame, Liseta, el notario está en estos momentos en mi gabinete ordenando mis papeles. Id a decirle que tenga preparado un contrato de matrimonio. (A Dorante). ¿Queréis que lo rellene con vuestro nombre y el mío, Dorante?	Procedimiento: Explicitación Comentario: Nota a pie de página (nota 14).
DORANTE, lui baisant la main.- Vous me transportez , madame !	DORANTE.- (<i>besándole la mano</i>) Me colmáis de gozo , señora.	Procedimiento: Modulación Comentario: Mediante esta técnica gozamos de libertad para elegir la estructura más apropiada en castellano para conseguir causar en el lector la misma sensación en la LM que en la LO.
LA MARQUISE.- Il y a longtemps que cela devrait être fait. Allez, Lisette, et approchez-moi cette table ;	LA MARQUESA.- Hace ya mucho tiempo que esto se tenía que haber hecho. Anda, Liseta, acércame esa	

y a-t-il dessus tout ce qu'il faut pour écrire ?	mesa. ¿Hay encima todo lo necesario para escribir?	
LISETTE.- Oui, madame ; voilà la table, et je cours au notaire.	LISETA.- Sí, señora. Aquí está la mesa; y voy corriendo a buscar al notario.	
LA MARQUISE.- N'est-ce pas Araminte que je vois ? que vient-elle nous dire ?	LA MARQUESA.- ¿No es Araminta esa que veo? ¿Qué vendrá a decirnos?	
Scène XVII	ESCENA XVII	
ARAMINTE, LA MARQUISE, DORANTE.	ARAMINTA, LA MARQUESA, DORANTE	
ARAMINTE, en riant.- Marquise, je viens rire avec vous d'un discours sans jugement, qu'un valet a tenu, et dont je sais que vous êtes informée. Je vous dirais bien que je le désavoue, mais je pense qu'il n'en est pas besoin. Vous me faites apparemment la justice de croire que je me connais, et que je sais à quoi m'en tenir sur pareille folie.	ARAMINTA.- (<i>riéndose</i>) Marquesa, vengo a reírme con vos de unas palabras sin fundamento que ha dicho un criado, y de las que sé que estáis informada. Os diría que lo desapruébo, pero creo que no es necesario. Al parecer, vos me hacéis justicia al creer que me conozco y que sé a qué atenerme sobre semejante locura.	
LA MARQUISE.- De grâce, permettez-moi d'écrire un petit billet qui presse ; il n'interrompra point notre entretien.	LA MARQUESA.- Por favor, permitidme escribir una pequeña esquila que me corre prisa; no interrumpirá nuestra conversación.	
ARAMINTE.- Que je ne vous gêne point.	ARAMINTA.- No os molesto.	
LA MARQUISE, écrivant.- Ne parlez-vous pas de ce qui s'est passé tantôt devant vous, madame ?	LA MARQUESA.- (<i>mientras escribe</i>) ¿Habláis de lo que ha pasado esta tarde en vuestra presencia, señora?	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... pas</i> , mientras que en la traducción la oración se transforma en una frase afirmativa.
ARAMINTE.- De cela même.	ARAMINTA.- De eso mismo.	
LA MARQUISE.- Eh bien ! il n'y a plus qu'à vous féliciter de votre bonne	LA MARQUESA.- ¡Y bien! Ya solo hay que felicitarnos por vuestra	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo

fortune. Tout ce qu'on y pourrait souhaiter de plus, c'est qu'Ergaste fût un meilleur juge.	buena fortuna. Todo lo que podríamos desear además es que Ergasto fuera un juez mejor.	Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... que</i> , mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del adverbio <i>solo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
ARAMINTE.- C'est donc par modestie que vous vous méfiez de son jugement ; car il vous a traitée plus favorablement que moi ; il a décidé que vous plaisiez davantage, et je changerais bien mon partage contre vous.	ARAMINTA.- Entonces es por modestia por lo que desconfiáis de su parecer, pues os ha tratado más favorablemente que a mí. Decidió que vos gustabais más y yo preferiría cambiarme por vos.	
LA MARQUISE.- Oui-da ; je sais qu'il vous trouve régulière, mais point touchante ; c'est-à-dire que j'ai des grâces, et vous des traits ; mais je n'ai pas plus de foi à mon partage qu'au vôtre ; je dis le vôtre (Elle se lève après avoir plié son billet), parce qu'entre nous nous savons que nous ne sommes belles ni l'une ni l'autre.	LA MARQUESA.- Claro que sí. Sé que os encuentra bien proporcionada, pero no encantadora; es decir, que yo tengo encantos y vos rasgos; pero no tengo más fe en la parte que me toca que en la vuestra. Y digo la vuestra (<i>la marquesa se levanta después de doblar la esquila</i>) porque, entre nosotras, sabemos que no somos hermosas ni la una ni la otra.	Comentario: Damos mucha importancia a esta acotación, ya que es la que nos ha llevado a traducir el sustantivo <i>billet</i> por <i>esquila</i> y no por <i>billete</i> . Consultado el <i>DRAE</i> comprobamos que ambos términos designan una «carta, por lo común breve», pero en el caso de <i>esquila</i> se añade que «solía <u>doblarse</u> en forma triangular». Puesto que la marquesa dobla la nota que acaba de escribir, bien podría hacerlo como se doblaban las esquelas.
ARAMINTE.- Je croirais assez la moitié de ce que vous dites.	ARAMINTA.- Estoy dispuesta a creerme la mitad de lo que decís.	
LA MARQUISE, plaisantant.- La moitié !	LA MARQUESA.- (<i>bromeando</i>) ¡La mitad!	
DORANTE, les interrompant.- Madame, vous faut-il quelqu'un pour donner votre billet ? souhaitez-vous que j'appelle ?	DORANTE.- (<i>interrumpiéndolas</i>) Señora, ¿necesitáis a alguien para entregarle vuestra esquila? ¿Deseáis que llame?	
LA MARQUISE.- Non, je vais le donner moi-même. (À Araminte.) Pardonnez si	LA MARQUESA.- No, se la entregaré en persona. (A Araminta). Perdonad si os	

je vous quitte, madame ; j'en agis sans façon.	dejo, señora; actúo sin formalidades.	
Scène XVIII	ESCENA XVIII	
ERGASTE, ARAMINTE.	ERGASTO, ARAMINTA	
ERGASTE.- Je ne sais si je dois me présenter devant vous.	ERGASTO.- No sé si debo presentarme ante vos.	
ARAMINTE.- Je ne sais pas trop si je dois vous regarder moi-même ; mais d'où vient que vous hésitez ?	ARAMINTA.- Y yo no estoy segura de si debo miraros a la cara ; pero ¿de dónde viene esa duda?	Procedimiento: Amplificación Tipo: Del verbo Comentario: En castellano preferimos una locución verbal de uso habitual que, además, fija la carga semántica del verbo simple francés en este contexto.
ERGASTE.- C'est que mon peu de mérite et ma mauvaise façon m'intimident ; car je sais toutes mes vérités, on me les a dites.	ERGASTO.- Es que mi poco mérito y mi poca gracia me intimidan; ya sé toda la verdad sobre mí, me la han dicho.	
ARAMINTE.- J'avoue que vous avez bien des défauts.	ARAMINTA.- Admito que tenéis muchos defectos.	
ERGASTE.- Auriez-vous le courage de me les passer ?	ERGASTO.- ¿Tendría el valor de perdonármelos?	
ARAMINTE.- Vous êtes un homme si particulier !	ARAMINTA.- ¡Sois un hombre tan particular!	
ERGASTE.- D'accord.	ERGASTO.- De acuerdo.	
ARAMINTE.- Un enfant sait mieux ce qu'il vaut, se connaît mieux que vous ne vous connaissez.	ARAMINTA.- Un niño sabe mejor lo que quiere, se conoce mejor de lo que vos os conocéis.	
ERGASTE.- Ah ! que me voilà bien !	ERGASTO.- ¡Lo que me faltaba por oír!	Procedimiento: Equivalencia Comentario: Frase hecha en castellano utilizada para manifestar disgusto.
ARAMINTE.- Défiant sur le bien qu'on vous veut jusqu'à en être ridicule.	ARAMINTA.- Desconfiado sobre lo mucho que se os quiere hasta resultar ridículo.	
ERGASTE.- C'est que je ne mérite pas qu'on m'en veuille.	ERGASTO.- Es que no merezco que se me quiera.	

ARAMINTE.- Toujours concluant que vous déplaisez.	ARAMINTA.- Siempre deduciendo que desagradáis.	
ERGASTE.- Et que je déplorai toujours.	ERGASTO.- Y que desagradaré siempre.	
ARAMINTE.- Et par là toujours ennemi de vous-même : en voici une preuve ; je gage que vous m'aimiez, quand vous m'avez quittée ?	ARAMINTA.- Y, por eso, siempre enemigo de vos mismo: aquí tenéis una prueba. Apuesto que me amabais cuando me dejasteis.	
ERGASTE.- Cela n'est pas douteux . Je ne l'ai cru autrement que par pure imbecillité.	ERGASTO.- De eso no hay duda . Solo creí lo contrario por pura imbecilidad.	Procedimiento: Transposición Tipo: Adjetivo / Sustantivo
ARAMINTE.- Et qui plus est, c'est que vous m'aimez encore, c'est que vous n'avez pas cessé d'un instant.	ARAMINTA.- Es más, creo que todavía me amáis, que no habéis dejado de hacerlo ni un instante.	
ERGASTE.- Pas d'une minute.	ERGASTO.- Ni un minuto.	
Scène XIX	ESCENA XIX	
ARAMINTE, ERGASTE, LISETTE.	ARAMINTA, ERGASTO, LISETA	
LISETTE, donnant un billet à Ergaste.- Tenez, monsieur, voilà ce qu'on vous envoie.	LISETA.- (<i>dando una nota a Ergasto</i>) Tened, señor, esto es lo que se os envía.	Comentario: En este caso preferimos la traducción <i>nota</i> para <i>billet</i> . Sobreentendemos que tras el curso de los acontecimientos, el mensaje es breve y se ha escrito hace poco.
ERGASTE.- De quelle part ?	ERGASTO.- ¿De parte de quién?	
LISETTE.- De celle de ma maîtresse.	LISETA.- De mi señora.	
ERGASTE.- Eh ! où est-elle donc ?	ERGASTO.- ¡Eh! ¿Dónde está?	
LISETTE.- Dans son cabinet, d'où elle vous fait ses compliments.	LISETA.- En su gabinete, desde donde os envía saludos.	
ERGASTE.- Dites-lui que je les lui rends dans la salle où je suis.	ERGASTO.- Decidle que se los devuelvo desde la sala donde estoy.	
LISETTE.- Ouvrez, ouvrez.	LISETA.- Abrid, abrid.	
ERGASTE, lisant.- « Vous n'êtes pas au fait de mon caractère ; je ne suis peut-	ERGASTO.- (<i>leyendo</i>) «No sois compatible con mi carácter; yo quizá tampoco	Comentario: En castellano las comillas de cierre se

être pas mieux au fait du vôtre. Quittons-nous, monsieur, actuellement ; nous n'avons point d'autre parti à prendre. »	con el vuestro. Rompamos ahora mismo nuestra relación, señor; no hay otra decisión que podamos tomar».	colocan delante del punto final.
ERGASTE, rendant le billet.- Le conseil est bon. Je vais dans un moment l'assurer de ma parfaite obéissance.	ERGASTO.- (<i>devolviendo la nota a Liseta</i>) El consejo es acertado. En un momento le aseguraré mi absoluta obediencia.	
LISETTE.- Ce n'est pas la peine ; vous l'allez voir paraître, et je ne suis envoyée que pour vous préparer sur votre disgrâce.	LISETA.- No es necesario. La veréis aparecer; a mí solo me ha enviado para preveniros sobre vuestra desgracia.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... que</i> mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del adverbio <i>solo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
Scène XX	ESCENA XX	
ERGASTE, ARAMINTE.	ERGASTO, ARAMINTA	
ERGASTE.- Madame, j'ai encore une chose à vous dire.	ERGASTO.- Señora, todavía tengo una cosa que deciros.	
ARAMINTE.- Quoi donc ?	ARAMINTA.- ¿De qué se trata?	
ERGASTE.- Je soupçonne que le notaire est là-dedans qui passe un contrat de mariage ; n' écriera-t-il rien en ma faveur ?	ERGASTO.- Sospecho que el notario está ahí dentro redactando un contrato de matrimonio. ¿Escribirá algo en mi favor?	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativado Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... rien</i> mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del pronombre indefinido <i>algo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
ARAMINTE.- En votre faveur ! mais vous êtes bien hardi ; vous avez donc compté que je vous pardonnerais ?	ARAMINTA.- ¡En vuestro favor! ¡Cómo sois tan atrevido! ¿Habéis pensado que os perdonaría?	

ERGASTE.- Je ne le mérite pas.	ERGASTO.- No lo merezco.	
ARAMINTE.- Cela est vrai, et je ne vous aime plus ; mais quand le notaire viendra, nous verrons.	ARAMINTA.- Eso es verdad. Ya no os amo pero, cuando venga el notario, veremos.	
Scène XXI	ESCENA XXI	
LA MARQUISE, ERGASTE, ARAMINTE, DORANTE, LISETTE, FRONTIN.	LA MARQUESA, ERGASTO, ARAMINTA, DORANTE, LISETA, FRONTÍN	
LA MARQUISE.- Ergaste, ce que je vais vous dire vous surprendra peut-être ; c'est que je me marie : n'en serez-vous point fâché ?	LA MARQUESA.- Ergasto, lo que os voy a decir quizá os sorprenda. Me caso: ¿no estaréis enfadado?	
ERGASTE.- Eh ! non, madame ; mais à qui ?	ERGASTO.- ¡Eh! No, señora; pero ¿con quién?	
LA MARQUISE, donnant la main à Dorante qui la baise.- Ce que vous voyez vous le dit.	LA MARQUESA.- <i>(dándole la mano a Dorante, quien se la besa)</i> Lo que veis os lo dice.	
ERGASTE.- Ah ! Dorante, que j'en ai de joie !	ERGASTO.- ¡Ah! Dorante. ¡Cuánto me alegro!	Procedimiento: Condensación Comentario: En primer lugar, utilizamos el verbo <i>alegrarse</i> para traducir la locución verbal <i>avoir de joie</i> , precisando así el significado de la misma y aportando naturalidad
LA MARQUISE.- Notre contrat de mariage est passé.	LA MARQUESA.- Nuestro contrato de matrimonio queda cancelado.	
ERGASTE.- C'est fort bien fait. (À Araminte.) Madame, dirai-je aussi que je me marie ?	ERGASTO.- Muy bien hecho. (A Araminta). Señora, ¿tengo que decir también que me caso?	
LA MARQUISE.- Vous vous mariez ! à qui donc ?	LA MARQUESA.- ¡Os casáis! ¿Con quién?	
ARAMINTE, donnant la main à Ergaste.- Tenez ; voilà de quoi répondre.	ARAMINTA.- <i>(dándole la mano a Ergasto)</i> Mirad, aquí tenéis la respuesta.	
ERGASTE, lui baisant la main.- Ceci vous l'apprend, marquise. On me fait grâce, tout fluet que je suis.	ERGASTO.- <i>(besándole la mano)</i> Esto os lo dice, marquesa. Se me acepta a pesar de ser tan poca cosa.	

LA MARQUISE, avec joie.- Quoi ! c'est Araminte que vous épousez ?	LA MARQUESA.- (<i>con alegría</i>) ¡Cómo! ¿Es Araminta la que os desposa?	
ARAMINTE.- Notre contrat était presque passé avant le vôtre.	ARAMINTA.- Nuestro contrato estaba casi cancelado antes que el vuestro.	
ERGASTE.- Oui ; c'est madame que j'aime, que j'aimais, et que j'ai toujours aimée, qui plus est.	ERGASTO.- Sí. Es la señora a la que amo, la que amaba y, en realidad, la que he amado siempre.	
LA MARQUISE.- Ah ! la comique aventure ! je ne vous aimais pas non plus, Ergaste, je ne vous aimais pas ; je me trompais, tout mon penchant était pour Dorante.	LA MARQUESA.- ¡Ah! ¡Qué aventura tan cómica! Yo tampoco os amaba, Ergasto; estaba equivocada, me sentía inclinada exclusivamente por Dorante.	Procedimiento: Omisión Comentario: Se omite este segmento porque es una repetición y no aporta nada.
DORANTE, lui prenant la main.- Et tout mon coeur ne sera jamais qu' à vous.	DORANTE.- (<i>cogiéndole la mano</i>) Y todo mi corazón siempre os pertenecerá solo a vos.	Procedimiento: Modulación Tipo: Lo contrario negativedo Comentario: En el original se utiliza la partícula negativa <i>ne... que</i> mientras que en la traducción se produce un cambio mediante la utilización del adverbio <i>solo</i> , lo que hace que la oración quede en afirmativo.
ERGASTE, reprenant la main d'Araminte.- Et jamais vous ne sortirez du mien.	ERGASTO.- (<i>cogiendo de nuevo la mano de Araminta</i>) Y vos jamás saldréis del mío.	
LA MARQUISE, riant.- Ah ! ah ! ah ! nous avons pris un plaisant détour pour arriver là. Allons, belle Araminte, passons dans mon cabinet pour signer, et ne songeons qu'à nous réjouir.	LA MARQUESA.- (<i>riéndose</i>) ¡Ja, ja, ja! Menudo rodeo hemos dado para llegar hasta aquí. Querida Araminta, pasemos a mi gabinete para firmar y no pensemos más que en alegrarnos.	Procedimiento: Modulación
FRONTIN.- Enfin nous voilà délivrés l'un de l'autre ; j'ai envie de t'embrasser de joie.	FRONTÍN.- Al final nos hemos librado el uno del otro; estoy tan feliz que tengo ganas de besarte.	Procedimiento: Modulación Tipo: De los grandes signos Comentario: De oración simple en LO a oración

		compuesta (subordinada consecutiva) en LM.
LISSETTE.- Non ; cela serait trop fort pour moi ; mais je te permets de baiser ma main, pendant que je détourne la tête.	LISETA.- No, eso sería demasiado para mí; pero te permito besarme la mano mientras vuelvo mi cabeza.	
FRONTIN, se cachant avec son chapeau.- Non ; voilà mon transport passé, et je te salue en détournant la mienne.	FRONTÍN.- (<i>se oculta tras su sombrero</i>) No, se me ha pasado el arrebato. Te saludo y vuelvo yo la mía.	Procedimiento: Modulación Comentario: En el original estamos ante dos oraciones simples coordinadas unidas mediante la conjunción <i>et</i> , mientras que en la traducción tenemos dos oraciones independientes separadas por punto.
	FIN	Se añade tomando como referencia las obras de teatro publicadas en ADE-Teatro.